

COLUMBIA LIBRARIES OFFSITE



CU58885242

893.764 C597

Le dialecte tunisien

Le dialecte Tunisien

(HISTORIETTES, MŒURS, COUTUMES ET DICTONS)

RECAP

PAR

J. CLERMONT

EX-PROFESSEUR D'ARABE

au Lycée de Tunis



Mme Veuve LOUIS NAMURA, Editeur
15, Avenue de France, 15

TUNIS

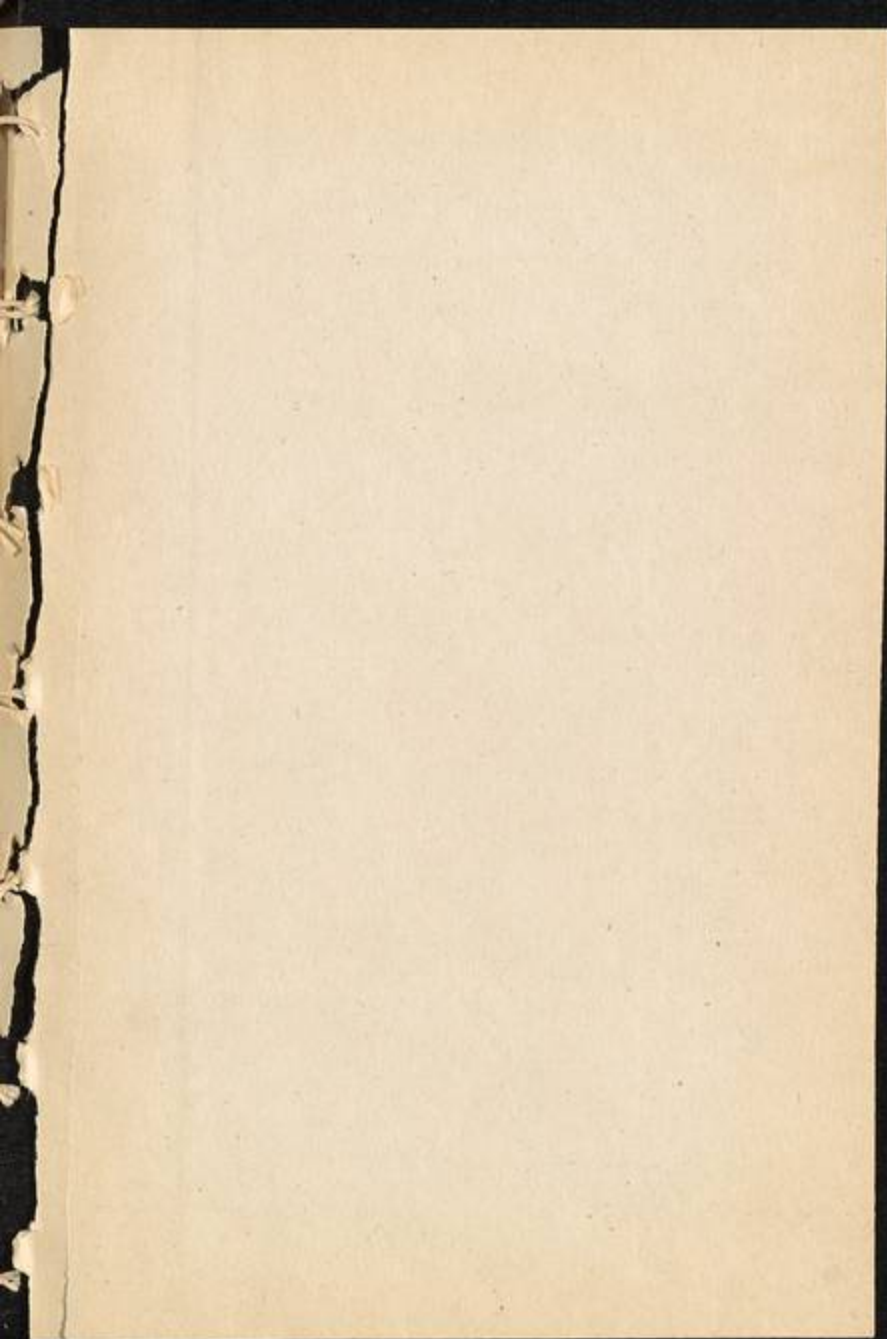
1938

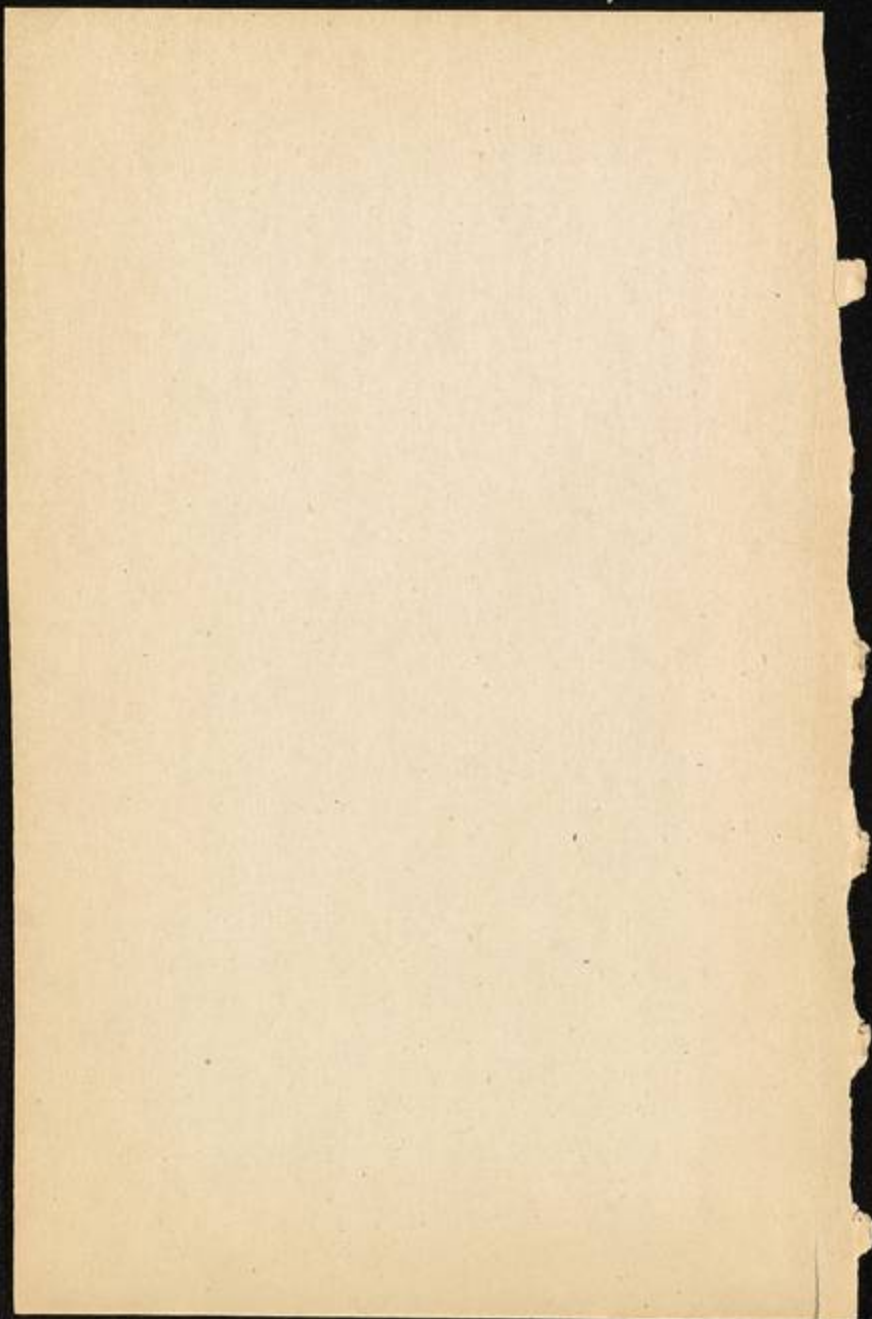
LIBRAIRIE G. P. MAISONNEUVE
198, Boulevard St-Germain, PARIS (VII^e)

Columbia University
in the City of New York

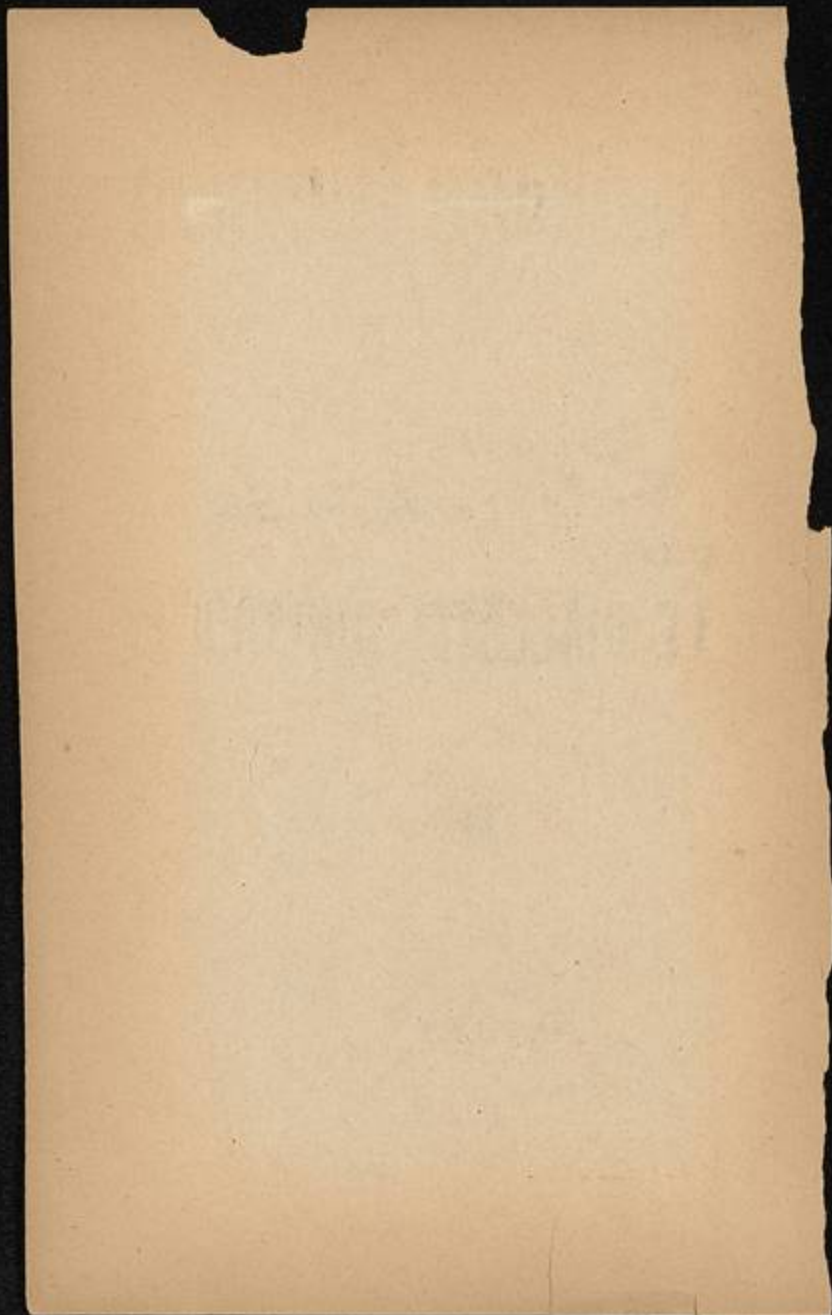
THE LIBRARIES







LE DIALECTE TUNISIEN



Le Dialecte Tunisien

(HISTORIETTES, MŒURS, COUTUMES ET DICTONS)

PAR

J. CLERMONT

EX-PROFESSEUR D'ARABE
au Lycée de Tunis



Mme Veuve LOUIS NAMURA, Editeur
15, Avenue de France, 15

TUNIS
1938

LIBRAIRIE G. P. MAISONNEUVE

198, Boulevard St-Germain, PARIS (VII^e)

893.764

C597

245 078

ANNUO
VIRGIVIRU
VIRGIVIRU

LIVRE PREMIER

VERSIONS ET THÈMES

HISTORIETTES TUNISIENNES

VERSION I.

هذا الولد نظيف ياسر - في الصباح وقت آلي قام يغسل
 وجهه ويديه بالصابون والماء - وبعد ما تشيح
 بالمنشفة يلبس حوايجه ويشيط صباطه ويطلعهم مراح -
 وعلى هذا الناس الكُل يحبوه ويشكروا والدية آلي
 عندهم ولد مثل هذا -

THÈME I.

Enfant, sois toujours propre. — Le matin, dès que tu es sorti du lit, lave avec soin ton visage et tes mains. — Essuie-toi ensuite avec une serviette et habille-toi après avoir bien brossé tes vêtements et

ciré les chaussures. — Tu seras ainsi un enfant propre et tout le monde t'aimera.

VERSION II.

في المَكتَبِ نَعْرِفُ تَلْمِيزَ مُوسَى بِأَقْبِي يَلْعَبُ وَحَدَهُ عَلَى
خَاطِرِ أَصْحَابِهِ النَّظَافِي مَا يَحِبُّونَ شَيْءَ يَلْعَبُونَ مَعَ وَلَدِ
مُوسَى — قَالُوا لِي وَالِدِيهِ الْمَسَاكِينِ آتِي عُمَرَةَ مَا يَغْسِلُ
لَا وَجْهَهُ وَلَا يَدَيْهِ كَيْفَ يَقُومُ مِنَ الْفَرَشِ فِي الصَّبَاحِ —
حَوَائِجُهُ زَادَا مُوسَى وَمُقَطَّعِينَ عَلَى خَاطِرِ مَا يُبْرِدُ شَيْءَ بَالِهِ
عَلَيْهِمْ — وَعَلَى هَذَا السَّبَبِ النَّاسُ الْكُلَّ يَبْغِضُونَهُ —

THÈME II.

Dans cette école les enfants sont bien propres. — Celui-ci cependant est sale. — Ses parents racontent qu'il ne veut jamais se débarbouiller. — Il ne prend aucun soin de ses vêtements qui sont toujours sales et déchirés. — Personne ne l'aime. — Ses camarades le détestent et ne jouent pas avec lui.

VERSION III.

يا ولدي قُلْ لي أَشْ أَسْمَكُ — وابن تَسْكُن — بيّات
 هُنِي فِي الْمَدْرَسَةِ وَالْأَلَا — هُوَ نَصْفُ بَيّات — أَشْ يَعْمَلُ
 بَوَك — يَخْدُم شَيْ فِي هَذِي الْأَدَارَةِ — قَدَّاشْ أَخَوَاتِ
 عِنْدَكَ — خَوَك يَجِي شَيْ مَعَكَ فِي الْمَكْتَبِ — لَا يَأْسِيدِي
 مَا رَالَ صَغِيرَ مَا حَبَّوْاشِي يَقْبَلُوهُ — إِذَا كَانَ عِنْدَهُ خَمْسَةَ سَنِينَ
 يَنْجَمُ يَجِي — وَأَنْتَ قَدَّاشْ عُمْرَكَ — كَيْفَاشْ يَتَسَمَّى
 قَسْمَكَ — أَشْكُرُونَ هُوَ الْمَعْلَمُ إِلِي يَقْرِيكَ بِاللُّغَةِ الْفَرَنْسَوِيَّةِ

THÈME III.

Depuis quand allez-vous en classe ? — Dans quelle classe est votre jeune frère ? — Quel âge a-t-il ? Travaille-t-il bien ? — Ses maîtres sont-ils contents de lui ? — N'avez-vous pas un autre frère plus jeune que lui ? — Quand vos parents l'enverront-ils à l'école.

VERSION IV.

قُلْ لي يَا حَبِيبِي جَاءَكَ شَيْ جَوَابٍ مِنْ عِنْدِ بَوَك — أَنَا تَوْرَا
 شَهْرَ كَامِلٍ وَوَالِدِي مَا بَعَثُوا لِي شَيْ جَوَابٍ — مَا نَعْرِفُ شَيْ

علاش — يَمَكُنْ بِأَبَا سَنَدَه شُغْلُ يَاسِرِ هَذِهِ الْإَيَّامِ — وَأَنْتَ
 مَا تَعْرِفُ شَيْءًا تَكْتُبُ — لَا يَا سَيِّدِي عَمْرَهَا مَا مَشَتْ
 لِلْمَكْتُبِ عَلَى خَاطِرِ عِنْدَنَا الْتَسَاءُ مَا يَتَعَلَّمُوا شَيْءَ الْقِرَايَةِ —
 تَوَّابِلْغَنِي جَوَابَ مَنْ عِنْدَ خَوِي — أَشُّ يَقُولُ لَكَ فِيهِ —
 يَقُولُ لِي وَالرَّحْمَةُ فِي خَيْرٍ وَمُرَادُهُمْ يَجِيؤُا بَزُورٍ بَعْدَ الْعِيدِ
 إِنْ شَاءَ اللَّهُ —

THÈME IV.

Venez ici mes amis. — Dites-moi : avez-vous reçu des nouvelles de chez vous ? — Moi, monsieur, mon père m'a écrit. — Comment va-t-il ? — Il va bien, Monsieur, je vous remercie. — Le mien, Monsieur, me dit qu'il a été malade la semaine dernière. — S'il le peut il viendra me voir le mois prochain.

VERSION V.

يَا سَيِّدِي نَعْرِفُ دَرْسِي — مَلِيحٌ أَعْرَضَهُ لِي — وَأَنْتَ أَشُّ
 بِكَ مَا حَفِظْتَهُ شَيْءٌ مَلِيحٌ — أَنَا يَا سَيِّدِي كُنْتُ غَائِبٌ —
 هَذَا سَبَبٌ مَا نَقَّبَاهُ شَيْءٌ — الْوَالِدُ الْمَجْنُونُ دِ بَاقِي يَحْفَظُ

درسه حتى إذا كان غاب من القسم — بالعكس الولد
 البخيل باقي يلوج على سبب باش ما يحفظ شي دروسه
 وإلا باش ما يعمل شي واجباته المكتبية — حل كتابك
 واقرا — اقرا بالشوية وانطق مليح ما تستعجل شي —
 بطل القراية — توا بلا ما تحزر كتابك فستولي ما قربته —
 ما قصرت شي يعطيك صحته —

THÈME V.

Prenez vos cahiers; nous allons écrire. — Nous copions sur nos cahiers la phrase que le maître a écrite au tableau. — Monsieur, permettez-moi de m'asseoir ici. — Pourquoi? Vous n'y voyez donc pas de votre place? Approchez-vous et copiez attentivement. — Fermez vos cahiers et prenez en silence vos livres de lecture. — Lisez, un tel. — Ne lisez pas si vite. — Arrêtez-vous; vous avez fait une faute; reprenez. — C'est bien maintenant.

VERSION VI.

يا اولادي اش نشوفوا في بيت التعلیم — يا سيدي في
 بيت التعلیم نشوفوا مقابلنا لوحة كحلّاه يكتبوا فيها
 التلامذة والمعلم بالذاباشير وبعد يمسخوا بالشليقة الدباشير
 والشليقة موجودين في الحكة المعاقسة في الحائط بهذا
 اللوحة — في القسم ثم زادا ابنك يقعدوا عليهم التلامذة
 وطاولات يتكوا عليها باش يكتبوا وطاولت وكُرسي المعلم —
 في كل طاولة ثم مخبرة بالخبر — نشوفوا زادا على الطاولات
 الكتابات والاقلام والابومات والمساطر والكراريس وكل
 ما يلزم للتلامذة باش يخدموا — في تركينة متاع البيت
 يوجدوا خزانة الكتب ومعلقين في الحيوط كواعط متاع
 الجغرافية — هذا هو آلي نشوفوا في القسم —

THÈME VI.

Que voyez-vous dans votre classe ? — Nous voyons
 des tables sur lesquelles les élèves posent leurs livres
 et leurs cahiers. — Y a-t-il de l'encre dans les
 encriers ? — Monsieur, le mien est vide. — Prenez la

bouteille d'encre et remplissez les encriers vides. — Allez au tableau; écrivez sous ma dictée. — Mettez un point; la phrase est finie. — Donnez-moi votre crayon. — Merci. — Tracez une ligne sur vos cahiers. — Je suis content de vous aujourd'hui, vous avez bien travaillé.

VERSION VII.

في اِما وقت تَدْخَوا كُلَّ صَبَاحٍ لِلْقَسَمِ — باقِي الأَرْبَعَةَ
 لِلأَوَّلِ — قَدَّاشِ مِنَ الزَّمانِ تَعْبُدُوا فِي بَيْتِ التَّعْلِيمِ —
 سَاعَةَ كَامِلَةً وَبَعْدَ نَخْرُجُوا لِلرَّاحَةِ — نَوَلُوا لِبَيْتِ القُرَايَةِ
 حَتَّى العَشْرَةِ وَنَخْرُجُوا مَرَّةً أُخْرَى نَرْتاحُوا رُبْعَ سَاعَةٍ وَإِلَّا
 نَمشُوا لِدِيَارِنَا — الأَبْيَاتِ بِدَخَلُوا لِبَيْتِ يَسْمَى « اِنود »
 يَعْنِي بَيْتِ رَايِنِ يَحضُرُوا دَرِوسَهُمْ وَلِوَأَزْمَهُمُ الكُتَيْبَةَ —
 باقِي سَاعَةَ غَيْرِ رُبْعِ وَفَتْ القُرَايَةَ وَالْمُعَلِّمِينَ وَالتَّلَامِذَةَ
 الكُلَّ يَمشُوا لِدِيَارِهِمْ يَفطَرُوا — الأَبْيَاتِ وَالنَّصْفِ بَيَاتِ
 يَفطَرُوا فِي المَدْرَسَةِ فِي بَيْتِ الأَفطُورِ — ماضِي سَاعَةَ مِنْ

الْأَوَّلُ وَإِلَّا مَاضِي سَاعَتَيْنِ بِنَضْرِبِ النَّاقُوسِ وَجَمِيعِ التَّلَامِذَةِ
يَرْجِعُونَ لِأَقْسَامِ الْقِرَايَةِ حَتَّى مَاضِي الأَرْبَعَةِ — فِي هَٰكَذَا
الرَّقَّتْ يَخْرُجُوا الْكُلُّ وَيَمْشُوا عَلَى حَالِ سَبِيلِهِمْ وَإِلَّا
يَقْعُدُوا يَلْعَبُونَ فِي الرَّاحَةِ —

THÈME VII.

Quelle heure est-il ? — Il est de bonne heure. — Il est tard. — Ma montre avance. — Celle-ci retarde. — La sienne va bien. — Il est neuf heures précises. — Huit heures et demie ont sonné depuis un instant. — Attendez-moi ici vingt minutes, s'il vous plaît. — Je ne vous ai attendu que pendant dix minutes. — Je n'ai pas trouvé la personne que je voulais voir. — On m'a dit de revenir demain soir à trois heures précises. — N'avez-vous pas vu mon frère ? — Il est passé il y a à peine deux minutes.

VERSION VIII.

هَذِي هِيَ دَارِي — بَابَا شَرَاهَا الْعَامَ آتِي فَاتِ (الْمَاضِي —
الْتَّابِقِ) — أَشْكَونَ مَوْلَاهَا قَبْلَ — أَنْسَانِ مَا نَعْرِفُ شَيْ

فرانسييس وإلا طليان — مازال شي هذا الرجل ساكن في
 تونس — نعم سيدي حتى التوا مازاله في البلد — أش
 فهي صنعته — في بالي عنده حانوت في باب البحر لاكن
 كما قلت لك من قبل ما نعرفه شي سمعت برك يقولوا
 عليه رجل مبسوط عنده المال بالزاييد — عظيم والتدار آلي
 باعها لبوك واين تسكنوا فيها الآن هي شي كبيرة — كبيرة
 متركبة من سفلاني (وطوه) وزوج طيقان — الطاق
 الا ولاني هو محلنا وهو متركب من ثلاثة بيوت النوم
 وبيت الفطور وبيت الزياره ومقصورة والمطبخة والميحاء
 والباقي أش تعملوا به — نكروه للناس —

THÈME VIII.

Vous habitez une belle maison. — Votre appartement est grand. — J'ai visité avant-hier une maison arabe dans le quartier Halsaouine. — Les habitants m'ont fait entrer dans la chambre d'amis et m'ont tout d'abord offert une tasse de café. — Puis ils m'ont fait faire le tour de leur demeure. — En entrant il y

a un grand vestibule entouré de bancs en pierres recouverts de nattes et de tapis. — On pénètre ensuite dans une cour intérieure dans laquelle sont plantés deux bananiers et quelques fleurs. — Tout autour de la cour sont les pièces : chambres à coucher, salle à manger, chambre d'amis, cuisine, water-closets. — Une maison arabe comprend quelquefois un rez de chaussée et un étage, mais rarement un second.

VERSION IX.

بابا قال لي اليوم إذا كان مُدير المَكتب يفرح هذي الجُمعة
 بعذمتي وسبوتي يسرحني نهار الأحد آجاي نمشي
 ندواش مع احبابي حلق الرواد — غدوة الاتنين لازم
 نعمل جهدي باش نحفظ درس الحساب وبعد غدوة الثلاثاء
 عندنا درس التاريخ وهذا الدرس صعب ياسر مايسال
 شي نردّ بالي مليح على كلام المعلم وإن شاء الله ما يعاقبني
 شي — نهار الأربعاء نقرأوا باللغة الفرنسية عندنا
 في هالك النهار انشاء يلزمنا نقدّمه للمعلم — في الخميس ما
 عندنا حتى شي على خاطر هذا اليوم نبطلوا القرابة عندنا

صلاة — نهار الجمعة نخدموا ياسر ولاكن الدروس
 الكل ساهلة — في السبت نتعلموا اللغة العربية ان
 شاء الله ننال في اخر الجمعة مكرمة من تنشد مديرو
 المكتب ونجيبها لوالدي باش يفرحوا بولدهم وهكا
 يعطيني بابا نمشي نهار الأحد كحاق المواد —

THÈME IX.

L'année arabe est lunaire. — Elle est par conséquent de onze jours plus courte que l'année solaire ou année grégorienne. — C'est pourquoi les mois arabes et grégoriens ne concordent pas. — Le mardi nous travaillons trois heures le matin et deux heures l'après-midi. — C'est peu. — Je trouve au contraire que c'est beaucoup. — Demain soir nous irons vous voir et causer un instant avec vous. — Volontiers; je vous remercie à l'avance de votre visite. — Savez-vous compter en arabe? — Non Monsieur. — Savez-vous combien de prières doivent faire les musulmans tous les jours? — Cinq: la prière de l'aube; la prière de midi; la prière de quatre heures après midi; la prière

du coucher du soleil et la prière du soir. — Qui donc appelle les fidèles à la prière ? — Le muezzin du haut du minaret. — Que dit-il ? — « Venez à la prière ! Il n'y a de Dieu que Dieu, Mohammed est le prophète de Dieu ! »

VERSION X.

المسلمين يتبعوا في تقسيم الزمان السنة القمرية —
عندهم اثنا عشر شهرا ومحرّم صفر ربيع الأول ربيع
الثاني جادى الأول جادى الثانية رجب شعبان رمضان
شوال ذو القعدة وذو الحجة — في النهار العاشر متاع
شهر محرم عندهم عيد يتسمى العشوراء وفي الاثنا عشر
متاع ربيع الأول يجي المولد والعيد الصغير يقع بعد
شهر رمضان يعني في أول شوال وفي العشرة متاع ذو الحجة
عندهم العيد الكبير متسمى زادا عيد الاضحى على
خاطر لا بدّ كل مسلم يذبح ضحية في ذلك النهار —
يا هل ترى تعرف شي تعدّ بالعربية — نعم سيدي واحد
اثنين ثلاثة اربعة خمسة ستة سبعة ثمانية تسعة عشرة

أحداش ائناش ثلاثاش اربعناش خستاش ستاش سبعناش
 ثمنناش تسعناش عشرون واحد وعشرون اثنيسن وعشرون
 ثلاثين اربعين خمسين ستين سبعين ثمانين تسعين مية
 ميتين ثلاثة مية الف الفين خمسة الاف الف الف (مليون)

THÈME X.

Combien y a-t-il de saisons dans l'année ? — Quatre :
 le printemps, l'été, l'automne et l'hiver. — Quelle est
 la saison que vous préférez ? — Le printemps. — Pour-
 quoi ? — Parce que c'est l'époque des fleurs, parce que
 la température est douce, parce qu'il ne fait ni chaud,
 ni froid. — Il pleut souvent en hiver; le temps est
 humide. — Le tonnerre gronde, les éclairs déchirent
 la nue, l'orage approche, la foudre tombe. — Il tombe
 quelquefois de la grêle. — Il neige aussi, surtout au
 sommet des montagnes. — En été, la chaleur est acca-
 blante. — Le siroco souffle avec violence. — On trans-
 pire beaucoup. — Il faut se vêtir légèrement si l'on
 ne veut pas trop souffrir de la chaleur.

VERSION XI.

من الأبراج عندي أمراض في عيني لازم نمشي بعد الأول
 عند الطبيب يمكن يتريني في الساعة — أن شاء الله
 لا بأس — هذا الرجل باقي يتول لي الي راسه يوجع فيه
 بالك طلع — ماء شى في عامي إذا كان طاح وإلا ما طاح
 شي — قل لي باش بتركب الرأس — الرأس يترب
 من العينين وأنخشم وأفوم والأذنين والذنوننة وثم زادا
 الخدين والجبين والشلاغم واللحية وداخل الفم اللسان
 والسنين والأفروجة والشعر فوق الرأس والمخ داخل
 الرأس — أجسد بتركب من الصدر والمعدة والكروش
 والظهر — داخل الصدر القلب يدق وداخل الكرش ثم
 المصارن والكبد — والأعضاء يتربوا من الذرعين
 والسقين وكل ذرع بيدها وفي كل يد خمسة صوابع
 واللسان تترب من الفخذ والركبة والرجل — باليدين
 الإنسان يمس بالعينين يشوف بالأذنين يسمع بالأنخشم
 يشم وباللسان يذوق —

THÈME XI.

Quels sont les cinq sens ? — Le toucher, le goût, l'odorat, la vue et l'ouïe. — Où êtes-vous né ? — Je suis né à Tunis le 15 janvier 1892. — Toute votre famille habite Tunis ! — Oui, Monsieur ; mes parents, mes frères et sœurs, mon oncle et ma tante paternels habitent ensemble. — Mon oncle et ma tante maternels ainsi que mes cousins sont en France. — Nous allons les voir tous les ans. — Avant de se quitter ils se sont donnés une poignée de mains. — Voici le salon de coiffure dont vous me parliez tout à l'heure. — Je vais me faire raser et je vous rejoindrai à tel endroit. — C'est entendu. — Vous m'accompagnerez ensuite chez le cordonnier. — Très bien ; au revoir mon ami.

VERSION XII.

الْبَيْتَةُ وَالْكَلْبُ

شَفَّ الْبَيْتَةَ كَيْفَاش تَلْعَب مَع كَلْبِهَا وَشَفَّ زَادَا كَلْبِهَا
 آالصَّدِيقُ كَيْفَاش يَلْعَب مَعَهَا وَيَلْحَسُ يَدَهَا آالصَّغِيرَةَ وَهِيَ

ما تخاف شي يقدمها وإلا يقدم أختها الصغيرة آلي قعدت
 بحذاها - تعرف شي يا ولدي اش هي سبتة هذي المحببة
 سبتها على خاطر باقي البنيتة تأكل معه وتخدم وهو بحذاها
 وترقد والكلب تحت الفرش يعس عليها - يا ولادي كونوا
 ديمًا مجتدعين وأحبوا مع بعضكم بعض - المحببة من
 غير شك اساس كل فضيلة -

THÈME XII.

J'ai un ami fidèle. — Nous travaillons tous les jours ensemble, nous jouons ensemble et nous nous promenons ensemble. — Lorsque nous allons en promenade nous emmenons avec nous notre petit chien. — Il est très caressant; au premier appel il accourt et nous lèche les mains. — La nuit, il garde la maison de ses maîtres et aboie au moindre bruit. — Nous l'aimons beaucoup; aussi le nourrissons-nous bien.

VERSION XIII.

سعيد العاقل

ثمَّ قَدَّامَ دارِ سَعِيدِ جَابِيَةِ صَغِيرَةٍ مَدَوَّرَةٍ بِالأَشْجَارِ —
 وَسَعِيدِ عَاقِلٍ يَحْتَبُ وَالِدِيهِ. وَأَخْوَاتِهِ وَيَسْمَعُ كَلَامَ بُوَّةٍ —
 كُلَّ صَبَاحٍ يَمْشِي لِلْمَكْتَبِ وَمَا يَرْجِعُ كَانَ فِي العَشِيَّةِ —
 كَيْفَ يُوَلِّي لِلدَّارِ يَبُوسَ فِي وَالِدِيهِ وَفِي إِخْوَاتِهِ الأَصْغَارِ
 وَهُوَ فَرِحَانٌ فِي الأَغَايَةِ وَهَذَا الوَلَدُ عَمْرُهُ مَا يَعْمَلُ حَاجَةَ
 دُونِيَّةٍ وَإِلَّا يَصُتِرُ وَاحِدٌ مِنْ أَصْحَابِهِ — وَقَتَ آتِي رَاجِعِ
 دَرَسِهِ مَلِيحٌ يَمْشِي بَيْنَ الأَشْجَارِ بِحَذَا الأَجَابِيَةِ آتِي كَلَمْنَا
 عَلَيْهَا وَهُوَ يَنْفَرِّجُ عَلَى الأَجْرِمَانِ وَالْوَزَائِي يَعُومُوا فِيهَا — قَاعِدِ
 سَعِيدِ يَخْزُرُ فِي هَذَا الطَّيُورِ كَيْفَ إِذَا كَانَ مُرَادُهُ
 يَلْعَبُ مَعَهُمْ وَالطَّيُورُ مَا هُمْ شَيْ خَائِفِينَ مِنْهُ عَلَى خَاطِرِ
 مَا يَطْرُدُهُمْ أَبَدًا — شَوْفُوا يَا أَوْلَادِي كَيْفَ نَشِ يَنْحَتِبُ الوَلَدِ
 العَاقِلِ حَتَّى مِنْ الطَّيُورِ —

THÈME XIII.

Mon père possède une jolie propriété aux environs de Tunis. — Dans la cour de la ferme il a fait creuser un bassin afin que les oies et les canards puissent y prendre leurs ébats. — Je m'arrête souvent auprès de ce bassin pour les regarder nager et se poursuivre. — Ce spectacle m'intéresse beaucoup. — Le dimanche, quand mon père est content de moi, je fais seller mon cheval et je vais à notre campagne. — Aussitôt mon arrivée, le jardinier prend le cheval par la bride et le conduit à l'écurie où il lui donne une ration d'avoine. — Je parcours alors la propriété en tous sens puis je rentre à la ferme où la femme du jardinier m'a préparé un repas copieux. — Le soir venu, je monte à cheval et je retourne à la ville.

VERSION XIV.

فاطمة وجارتها

فاطمة تتعد بعد العشاء مع جارتها بحذا الطاواة وتحفظ معها دروسها بالأجتهد وبعد يخرجوا مع بعضهم يلعبوا وهما

فرحانين ياسر — تعرف شي علاش هما فرحانين دكانا —
 على خاطر كملوا دروسهم الكتيبة وتعلموا دروسهم القرآنية —
 وتعرف شي زادا علاش فاطمة تحب جارتها — تحبها
 على خاطر تشوفها كل يوم وقت آبي يجتمعوا بخدمتهم وفي
 مضرب الراحة وزادا على خاطر تعقلها رادة بالها على التعليم
 وتكره البخل — يا اولادي الاجتهاد اصلاح العاقل والكسل
 مرض الجاهل —

THÈME XIV.

Ces deux enfants s'accordent parfaitement. — On ne les a jamais vus se quereller. — Ils sont à peu près du même âge. — Ils ne font rien sans se consulter mutuellement. — En classe ils sont toujours les premiers. — Leurs camarades sont heureux de les fréquenter, de jouer avec eux, de leur demander des conseils. — Leurs parents leur permettent de travailler ensemble dans une salle d'études qu'ils ont fait aménager à leur intention. — Les leçons apprises et les devoirs terminés ils prennent quelques instants de récréation dans le jardin avant le repas du soir.

☆ كيفاش يعملوا الخوايج و باش يصنعوهم ☆

الولد الجميل باقي يلوّج على الكساوي الملاح على خاطر
 هذوا الكساوي تمنع جسده من الكرو والبود وكيف يلبسهم
 بصير اكثر جيل واصحابه الكل يستحسنوا له — تعرف
 شي يا ولد قدّاش من الناس خدموا في كسونك حتى رلت
 كما هي تورا — خدموا فيها برشة ناس — الفلاح هو آتي
 زرع قطنها و الخصاد هو آتي حصده و التاجر شراه و صنعوه
 في المعمل خيوط صغار و الخوكي نسجه بالاصوف و الخراير
 و الخياط و التارزي خيطوها و الكاري كراها و التاجر بانها
 و بونك شراه و انت لبستها من غير تعب — شفت العجب
 يا ولد اذا كان ما توجدشي الاشياء الصغيرة ما كانت شي
 الاشياء الكبيرة —

THÈME XV.

Quels sont les vêtements d'un européen ? — Les principaux sont : un chapeau de paille ou de feutre, un veston ou une jaquette, un manteau, un gilet, un pantalon et des souliers. — On porte aussi une chemise avec un col et des manchettes, une cravate, un caleçon, des chaussettes ou des bas, un mouchoir. — La femme porte un corsage et une jupe. — Le chapelier vend les chapeaux. — Le tailleur fait les vêtements d'hommes et la couturière les vêtements de femmes. — Tous deux prennent les mesures avant de couper l'étoffe. — Le cordonnier fait les chaussures avec du cuir qu'il achète au tanneur. — On achète les autres vêtements dans les magasins de nouveautés.

VERSION XVI.

الْجَائِزَةُ

تَمَّ تَلْمِيذٌ فِي الْمَدْرَسَةِ اسْمُهُ عَلِيٌّ بَاقِيٌّ هُوَ الْأَوَّلُ فِي
الْقِسْمِ وَفِي الْأَمْتِحَانِ مَتَاعُ كُلِّ شَهْرٍ بَاقِيٌّ يَنْقَبِلُ وَيَأْخُذُ
هَٰكَذَا الْوَقْتَ مَكْرَمَةً عَظِيمَةً مِنْ عِنْدِ مُدِيرِ الْمَدْرَسَةِ وَمُعَلِّمِيهَا

وفي هذه المدرسة ثم ولد آخر أكبر من علي وهما الولد
 يفتن التعلیم وما يحب كان اللعب والبخل — فهار
 مشى لدار علي ولقاء فاعد على كرسي متكي على الطاولة
 وهو يكتب في واجباته الكنيية بغاية الاجتهاد — استعجب
 البخل وقال لعلي بالله عليك يا علي قل لي كيفاش تعمل
 باش تصير دينا الاول في المكنت وباش تاخذ كل شهر
 عند الامتحان مكافية من جهة المدير والمعلمين —
 جاوبه علي يا صاحبي شفت العرق الي يسيل من جيبني
 وتعرف بعد كيفاش عملت باش تاخذ الجائزة — قعد الولد
 باحت وبعد مشرار قال فہست تسوا يا علي كيفاش تاخذها
 بآخدمة وبآتعب

THÈME XVI.

La paresse est un vilain défaut. — Les élèves paresseux sont toujours punis tandis qu'au contraire les élèves studieux sont félicités et récompensés. — En classe, l'élève studieux écoute toujours ce que dit le maître : il est attentif. — Quand ses parents lui

ordonnent de faire quelque chose il obéit immédiatement : il est obéissant. — L'élève paresseux est désobéissant, inattentif, étourdi, le plus souvent mauvais camarade, querelleur et batailleur. — Devenu homme il se repent amèrement de n'avoir pas travaillé lorsqu'il était jeune.

VERSION XVII.

سبب الخصومة

نهار الأحد الماضي خرجت بعد الأول باش ندواش شوية
 وشففت في الشارع زوج أولاد يتخاصموا — تعرف شي
 يا ولد أش هو سبب هذي الخصومة — سببها كلمة واحدة
 برك — واحد قال للأخر أنا نقسرا خير منك — غضب
 الثاني وقال أنت ما تعرف حتى شي وأنا بالنعكس نقسرا
 ملبح ونكتب ملبح ونعد ملبح كل شي خير منك — بدوا
 يتخاصموا هنا وهاقي هذا بقول لهذا كلام ما يرضيه شي حتى
 صاروا يتدابزوا — شففت كيفاش على غير حاجته وقعت
 خصومة كبيرة

THÈME XVII.

Monsieur, en sortant de l'école à onze heures j'ai été bousculé par quelques camarades qui, en classe, m'avaient fait des menaces. — Ils prétendaient que j'avais copié mon devoir sur un livre pour obtenir une bonne note. — Vous le savez, Monsieur, je n'ai jamais copié. — Je fais simplement mes devoirs avec soin. — Je ne voulais pas dénoncer mes camarades, mais Monsieur le professeur d'histoire nous a vus et m'a ordonné de venir me plaindre à vous.

VERSION XVIII.

أَحْصَانُ الْأَمِينِ

كان في الزمان السابق واحد أمراء متاع العرب عنده حصان
 حلوى ياسر — مرة ركب عليه وخرج وبعد ياسر من
 داره — هجموا عليه الشرايق وشدوه وربطوه زادا
 حصانه بعيد منه ومشوا من غير ما خذوا حتى حاجة —
 كيف شاف الأمير وحده وبعيد من حصانه حزن حزن

عظيم وقعد غايص في التخميم — كيف جاء نصف الليل
 سمع حصانه ينضح وشافه جاي ليه — تقرب منه اخصان
 وقطع رباطه باسنانه وبالإشارة قال لمولاه أركب بلش
 نوبوا — فهم الأمير مقصود حصانه الصديق وركب —
 بدا اكروان المسكين يركض على قدرة جهده حتى وصل
 للدار — نزل الأمير وفي اكين وقع اخصان الامين على
 الارض مانت بالنعب — يا اولادي الصديق تعرفه في
 زمان الصيق —

THÈME XVIII.

Quels sont les animaux que l'on utilise en Tunisie comme bêtes de somme ? — Le cheval, le mulet, l'âne et le chameau. — La femelle du cheval est la jument. — Leur petit s'appelle poulain ou pouliche. — La femelle de l'âne est l'ânesse. — L'ânon est le petit de l'âne. — La chamelle est la femelle du chameau. — Leur petit s'appelle chamelon. — Cette mule marche à l'amble. — Le chameau est un animal dur à la fatigue. — Il peut rester plusieurs jours sans boire ni

manger. — C'est pourquoi on l'utilise dans des expéditions à travers le désert.

VERSION XIX.

حكاية الغرّبي والمشّاح

كان إنسان غني يهدي ساعة ساعة حاجات لواحد من
 احبابه ركان يبعثهم له مع بواب واحد غرّبي (1) مكسر
 الذنائب — لاكن عدّه هذا الحبيب ما أعطى للبواب
 احسان. (2) طلعت الكلبت بنت الكلب في راس عيني
 احجاج — قال في نفسه المرّة احجاجة لازم نورّيه شحته
 اعطاه نهار سيده قرطلة مشماش يوصلها لدار حبيبه —
 خذاها الغرّبي ومشي — لقي صاحبنا في السقيفة قاعد
 على الدكانة — دخل واطخ القرطلة حتى تقرب المشماش
 وقال له خذها هوش بعث لك سيدي — تعفش الرجل

(1) مكسر الذنائب russe.

(2) طلعت الكلبت بنت الكلب une mauvaise idée germa.

وقال له إيج واقعد في مضربي وهاني نظهرك قلة تربيتك
 فعد العربي — خذا الرجل القرطلة ولم المشماش المعقوت
 وخرج ودق الباب قال العربي أشكون — قال الرجل
 أحاج عبد الله جبت قرطلة مشماش من عند سيدي —
 قال له أدخل مرحباً بك (1) — دخل وقال السلام عليكم —
 وعليكم السلام ورحمة الله والبركة — أش جبت لنا —
 قال له يا سيدي سيدي يسلم عليك كثير السلام ويقول لك
 جاب لي الجنان شوية مشماش وما اعطاني شي قلبي
 ناكلهم وحدي هاني بعثت لك منه نصيب — قال له
 العربي سلم لي عليه ياسر وقال له يكثر خيره وهذا ما نعرف
 من محبتك في ومنها دخل العربي يده لمكتوبه وخرج
 نصف فرنك ومدة للرجل وقال له عمي أحاج (2) هذا على

(1) مرحباً بك sois le bienvenu.

(2) هذا على شقالان voici pour ta peine.

شقائق ومرة أخرى يكون أكثر إن شاء الله — فهم الرجل
 معنى هذا الكلام وأعطاه فرنك وبعده كل مرة (1) يحسن له

THÈME XIX.

Le gardien de notre maison est un Marocain. — La nuit venue, il s'installe dans le vestibule avec son lit et un petit fourneau pour faire du thé. — Il dort très peu la nuit. — Dès qu'il perçoit le moindre bruit il se précipite en criant : « Qui est là ? » — Il absorbe dans le courant de la nuit un nombre considérable de tasses de thé. — Très souvent il s'installe sur une natte au pied de son lit, les jambes croisées, et s'absorbe dans la lecture d'un ouvrage arabe. — Car notre gardien est lettré ; il a fait ses études à l'Université de Fez. — Il a été, il y a deux ans, en pèlerinage à la Mecque. — Aussi porte-t-il le titre de hajje.

(1) إحسان cadeau, récompense, pourboire.

VERSION XX.

حكاية آل درويش وأحمال

كان رجل عفریت دیمما (1) يتمسخر على الناس — نهار
 شری قفة مليانة بحاجات من بلار كيسان ودبابز وغير
 ذلك — جات جماعة جملة قال لهم أشكون بهزلي
 هذي القفة أنا رجل درويش نعطيه ثلاث فوايد على
 خاطر الفلوس ما عندي شي — قال واحد أش فيه وهزله
 القفة — مشى شوية وقال له هات الفائدة الأولى (2) —
 قال له نعم ابي يقول لك أجوع خير من الشبع يكذب
 عليك — قال له أحمال مريح — زادوا مشوا شوية وقال
 أحمال هات الفائدة الثانية — قال الرجل مريح —
 آبي يقول لك ألمشي خير من التركوب يكذب عليك —
 زادوا مشوا حتى قربوا من الدار — قال أحمال هات الفائدة

(1) يتمسخر se moquer de....

أش فيه — (2) فائدة pl. فوايد profit, utilité, conseil utile. —
 pour quoi pas.

آلثالثة — قال آلرجل باش يزید يصحك عليه (1) آلي
 يقول لك ثمّ حدال آبلد (2) منك يكذب عليك — سككت
 آآحدال مشى خطرتين وطيح آلقفصة تكسر كل ما فيها —
 قال لمولاها آلي يقول لك مازال فيها شي صحيح يكذب عليك

THÈME XX.

Est-ce que le portefaix vous a apporté ma malle ? —
 Non Monsieur, il n'est pas encore arrivé. — Il ne saurait tarder ; nous sommes partis en même temps de la douane ; il est vrai que je suis venu en voiture. — Le voici, Monsieur ; il monte l'escalier. — Faites-le entrer dans ma chambre et dites-lui de déposer la malle dans ce coin. — C'est bien, Monsieur. — Combien faut-il lui donner pour le transport de cette malle ? — Je crois que cela vaut bien 0 fr. 50. — Ce n'est peut être pas assez ; la malle est lourde et de la douane jusqu'ici il y a un bon bout de chemin. — Offrez-lui toujours

(1) ضحك على se moquer de....

(2) آبلد plus nigaud, plus sot.

les dix sous; s'il n'est pas content nous ajouterons dix centimes. — Il a accepté; il est parti en nous remerciant.

VERSION XXI.

الوزير خزنادار وأحراث

خرج نهار خزنادار للمصيد ومعه ميساته وجاعته من اعيان
الدولة — كيف وصل للجبل الأحمر حب يركض (1)
وقال للناس آبي معه ما يتبعوه شي — وبعد بدا يجري حتى
وقف قدام حرث وقال له يا عربي تعرف شي خزنادار —
جاوبه الله لا يعرفني به ربي ياخذ فيه الحق (2) عري (3)
الناس الكل — قال له الوزير اذا تراه تعقله شي —
جاوبه لا تعقله ولا يعقلني — هو كما يتكلم مع العربي

(1) ركض galoper. — موكاش marché aux chevaux, hippodrome.

(2) ربي ياخذ فيه الحق que Dieu prenne le droit sur lui (le punisse)

(3) عري dépouiller.

وتبّاعه خلطوا (1) عليه — بهت (2) أحوار فهم القصية
 وخاف — قال له ألوزيرها مؤخرندار — قرب العربي
 وقال له بالله (3) يا سيدي ما تقول له شي هالك الكلام
 ألي بيني وبينك (4) — ضحك ألوزير وخلي سبيله (5) —

THÈME XXI.

Ce laboureur arabe a écrit au Gouverneur pour lui demander de lui avancer les céréales nécessaires à l'ensemencement de son champ. — L'année dernière a été mauvaise : il n'a pu récolter que la quantité indispensable à la nourriture de sa famille. — Le Gouvernement a décidé de consentir des prêts de semences à tous les cultivateurs indigènes qui en feront la demande. — Des agents des Finances se rendront sous peu dans les principaux centres de la Ré-

(1) خلطوا rejoindre.

(2) بهت être ébahi.

(3) بالله par Dieu !

(4) بيني وبينك entre nous.

(5) خلي سبيله il le laissa aller en toute liberté.

gence où ils se tiendront à la disposition des intéressés. — Ces derniers devront être munis d'un certificat du Caïd de leur circonscription visé par le Contrôleur Civil attestant qu'ils sont dans le besoin.

VERSION XXII.

حكاية صاحب الطابع

نهـار حَبْر ما (1) قام صاصب الطابع (2) من التوم خرج
 للبلكون يتنسم (3) وكان في سورتيه وميزو (4) وعلى راسه
 عراقية (5) عاطي بظهره للباب ومتكفي على التدر بوز
 يعزر للجنان يسقي في التوار — دخل وفيها خديمه
 وحسبه المعين — قال في نفسه آستن توا نعمل له عملة (6)

(1) حَبْر ما dès que.

(2) صاحب الطابع garde du sceau.

(3) تنسم prendre le frais.

(4) ميزو caleçon.

(5) عراقية calotte blanche.

(6) عملة له je vais lui jouer un tour.

مشى على طرفوش صوابه (1) حتى وصل وهزّ يده وحاكه
 بواحدة على عنقه — ففز سيدة مرعوب يعيط وتلفت يلتقى
 خديمه — لاكن وابن تلقى هالك اخدين المسكين قلبه
 يدق ووجهه اصفر وركايه ترعش كأنه جثة بلا روح —
 قال له يا سيدي برجة سيدي الكبير (2) وبراس سيدي
 الصغير سامخني (3) عالط فيك حسبك (4) سي حسونة
 المعين مستانس (5) نلعب معد ويلعب معي بيناتنا
 الهلس (6) خالطين (7) على بعضنا — قال له صاحب
 الطابع وهو باقي يحك (8) في بقعة الصربة يا ولدي

(1) مشى على طرفوش صوابه sur la pointe des pieds.

(2) برجة سيدي الكبير par la miséricorde de mon grand Maître (Dieu).

(3) سامخني pardonne-moi.

(4) حسبك je t'ai pris pour.

(5) مستانس avoir l'habitude de.

(6) الهلس familiarité.

(7) خالط fréquenter.

(8) حك froter.

السَّمَّاحُ لَا كَسْرَ نَوْصِيكَ (1) إِذَا كَانَ مَرَّةً أُخْرَى تَحْتَبُّ
تَفْدَلُكَ (2) مَعَ صَاحِبِكَ بِأَللَّهِ عَلَيْكَ سَاعِدٌ عَلَيْهِ (3) رَانَا
الْكُلُّ كَيْفَ كَيْفَ دَمٍ وَكَمْ

THÈME XXII.

Ne vous appuyez pas ainsi sur la rampe de l'escalier : un accident est vite arrivé. — J'ai lu dernièrement dans un journal qu'un jeune homme en voulant regarder par dessus la balustrade de son balcon ce qui se passait à l'étage inférieur était tombé et s'était tué net. — On ne saurait être assez prudent. — Un proverbe français dit : « La prudence est mère de la sûreté. » — Les jeunes enfants ont la mauvaise habitude de se pencher en dehors des fenêtres pour regarder dans la rue. — On doit les en empêcher et les punir très sévèrement chaque fois qu'on les surprend dans cette position.

(1) وَصَّى recommander.

(2) فَدَلَكَ plaisanter.

(3) سَاعِدْ عَلَيْهِ vas-y doucement.

VERSION XXIII.

الطَّبَّاحُ (1) وَالْمُحْتَالِينَ (2)

ثَلَاثَةَ مِنَ النَّاسِ مُحْتَالِينَ وَازْدَنَاطَ اتَّفَقُوا (3) نَهَارًا وَقَالَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ
 اسْمُهُ هَرْتَدُو هَيَّا نَبْشُوا لِلطَّبَّاحِ وَنَحْتَلُوا عَلَيْهِ بِأَسْنَانِنَا نَقْطُرُوا
 بِبَلَّاشِي — نَدْخُلُ أَنْتِ يَا بُو صُلْفَةَ الْآوَلِ وَبَعْدَهُ بِمَشْوَارِ
 يَدْخُلُ مَسَارَ الْقَصْعَةِ وَبَعْدَهُ نَدْخُلُ أَنَا — مَشْوَا لِلطَّبَّاحِ —
 وَقَفَ عَلَيْهِ بُو صُلْفَةَ وَقَالَ لَهُ هَاتِ حَبْرَةَ وَشِي يَعْديهَا (4) —
 أَعْطَاهُ الطَّبَّاحُ حَاجَتَهُ — بَعْدَ مَشْوَارِ جَاءَ مَسَا الْقَصْعَةَ وَخَذَا
 كَيْفَهُ — جَاءَ هَرْتَدُو وَخَذَا كَيْفَهُمْ وَقَعَدُوا يَنْطُرُوا — وَفِي الْآوَلِ
 وَجَاءَ خَارِجَ (5) — قَالَ لَدَا الطَّبَّاحِ اعْطِنِي الْفَلْسُوسَ — قَالَ لَهُ

(1) طَبَّاحُ gargotier.

(2) مُحْتَالٍ rusé.

(3) اتَّفَقُوا اتَّفَقُوا (sans le sou). ^صconvenir.

(4) يَعْديهَا faire passer.

(5) جَاءَ خَارِجَ il voulut sortir.

بوصلغة أمالاً ما أعطيتك شي — قال له ما أعطيتني شي —
 وإذا بمسماز آلقصعة وقف وقال للطباخ تفكر (1) يا رجل
 عطاك قبل ما نعطيك أنا — قال له الطباخ وأنت زادا
 وقماش أعطيت وقعدوا يتخاصموا (2) تلفت (3) الطباخ اوسط
 الخانوت لقي الثالث يبكي (4) — قال له أش بك تبكي
 قال له هزندو على خاطر تحب تعمل الباطل (5) على هذوا
 الرجال الملاح وهما اعصون حقت قبل ما نعطيك أنا —
 قال له الطباخ وأنت زادا أعطيت — تعشش ذيك
 الساعة وقال لهم اخرجوا علي يا أهل الشر (6) يهلككم (7)
 ربي — خرجوا الثلاثة وقعدوا يضحكوا عليه —

(1) تفكر se rappeler.

(2) يتخاصم se disputer.

(3) تلفت se retourner.

(4) يبكي pleurer.

(5) باطل tort.

(6) أهل الشر gens de mal, mauvaises gens.

(7) هلك détruire, faire périr.

THÈME XXIII.

Entrez dans cette gargote et demandez de la tête de mouton : c'est un mets excellent et recherché. — Le gargotier arabe prépare aussi le kouskous : c'est le mets préféré des Arabes. — La classe pauvre en mange tous les jours, matin et soir. — Fait avec de la farine d'orge il revient bon marché. — Il est évidemment meilleur lorsqu'il est fait avec de la farine de blé mais il revient plus cher. — Les Européens l'aiment beaucoup lorsqu'il est arrosé d'une sauce peu pimentée et lorsqu'il est fait avec de la semoule.

VERSION XXIV.

حكاية السلطان والعربي

خرج نهار سلطان للصيد — كيف قرب للغابة عرض رجل كبير — قال له السلطان من اين انت — قال له من هني — قال له اش تقول في حكام البلد — قال له ربي يهلكهم خربوا البلد وعروا موالها — قال له واش تقول

في آسَلْطَانٍ — قال له اذْفَط (1) عباد آله هُوَ آي خِلاها (2)
 رَبِّي يَرْتَحِنَا (3) مند على عجل — آالنهار آالكَل دايرونه
 تَسْلَب (4) فينا لا سلمت (5) لا ابداننا ولا اموالنا ولا عيالنا لا
 عاد لا من يزرع ولا من يبيع ولا من يبشري — رَبِّي يَأْخُذُ
 فِيهِمُ الْحَقَّ — قال له آالسَلْطَانُ تُعْرَفْنِي شَيْ أَنَا أَشْكُون —
 قال له لا — قال أَنَا آالسَلْطَانُ — قال له آالرَّجُلُ وما تُعْرَفْنِي
 شَيْ أَنَا أَشْكُون — قال له لا — قال له أَنَا فُلانُ الْمُجَنُّونِ
 ما زِلْتُ كَيْفَ خَرَجْتُ مِنَ الْمُرْسَطانِ (6) لا كن ساعة ساعة
 نَعْمَقُ (7) وما نَفْطِنُ شَيْ بِنَفْسِي (8) أَشْ نَقُولُ ولا أَشْ نَعْمَلُ —

(1) اذْفَط plus mauvais, plus méchant.

(2) خِلا rendre désert.

(3) يَرْتَحِنُ faire reposer - (que Dieu nous en débarrasse au plus tôt).

(4) تَسْلَب dévaliser.

(5) سلم échapper, être sain et sauf.

(6) الْمُرْسَطانُ l'asile d'aliénés ساعة ساعة de temps en temps.

(7) نَعْمَقُ retomber malade.

(8) نَفْطِنُ شَيْ بِنَفْسِي et je ne me rends pas compte.

THÈME XXIV.

La Tunisie est placée sous le protectorat de la France. — Il y a donc l'Etat protecteur et l'Etat protégé. — Le Bey est le possesseur du royaume de Tunis. — Le Ministre Résident Général de la République Française est le ministre des affaires étrangères de Son Altesse — La réunion des principaux directeurs des Administrations tunisiennes constitue le Conseil des Ministres qui se réunit tous les mois sous la présidence du Résident Général. — Le premier Ministre et le Ministre de la plume qui préparent les différentes pièces soumises à la signature du Bey assistent également à la Réunion.

VERSION XXV.

حكاية آالجواني⁽¹⁾ وآالرجل

جواني جاء لتونس يفرسكس⁽²⁾ على خدمة وما لقي شي ضاق

(1) جواني marocain.

(2) فرسكس chercher.

خاطره (1) وكبرت بين عينيه الطلّبة (2) - خذا عود (3) وقعد يغني (4)
 جيت من فاس لاطنجرة (5) ولا كسكاس (6) عامل على (7) أرزاق (8)
 آلناس محبة فيك يا رسول الله - وإذا به توفظ كاجتة (9)
 خذا كاعد وعمل قريطسات (10) وشمّعهم (11) وجاء يدور بهم في
 أكلفاوين ويقول يا آبي يشري دوا البرغوث (12) - جاء
 انسان ونشده بقداش القرطاس - قال له بنصف ريال (13) -

(1) خاطره sa pensée fût à l'étroit (il s'ennuya).

(2) طلبة (mendicité, action de demander)

(3) عود luth.

(4) غني chanter.

(5) طنجرة marmite.

(6) كسكاس pot à kouskous.

(7) عمل على compter sur.

(8) أرزاق pl. رزق bien.

(9) وإذا به توفظ كاجتة et tout à coup, il eut une idée lumineuse.

(10) قريطسات cornets.

(11) شمّع cacheter.

(12) برغوث puces.

(13) ريال piastre.

أَعْطَاهُ نَصْفَ رِيَالٍ وَخِذَا الْقُرْطَاسَ — مَشَى خَطَاوَاتٍ وَمِنْهَا
 نَلَفَتْ لِلْجَوَانِي وَقَالَ لَهُ يَا عَمِّي آحْجَاجٌ كَيْفَاشْ يَسْتَعْمَلُوا هَذَا
 الدَّوَاءَ (1) — قَالَ لَهُ آجْوَانِي تَشَدُّ الْبَرْغُوثَةُ وَتَحَلُّ لَهَا عَيْنُهَا
 وَتَحَطُّ فِيهِمْ شَوَيْتَةٌ مِنْ هَذَا الدَّرَاءِ — قَالَ الرَّجُلُ يَا عَمِّي
 آحْجَاجٌ إِذَا تَمَكَّنْتَ (2) بِالْبَرْغُوثَةِ نَقْتَلُهَا خَيْرٌ — قَالَ لَهُ الْعَرَبِيُّ
 قُلْتُ آحَقُّ وَدَوَّرَ عَلَيْهِ (3) —

THÈME XXV.

Les principales administrations tunisiennes sont :
 le Secrétariat Général du Gouvernement tunisien, la
 Direction Générale des Finances, la Direction Générale
 des Travaux publics, la Direction Générale de
 l'Enseignement public, la Direction Générale des Pos-
 tes et télégraphes et la Direction de l'Agriculture. —

(1) دواء médicament.

(2) تمكّن se saisir de.

(3) دَوَّرَ عَلَيْهِ il lui tourna le dos.

A côté de ces grandes Directions il y a la Justice, l'Armée, la Marine et d'autres administrations qui dépendent d'une Direction Générale. — C'est ainsi que les Finances comprennent : la Direction Générale, les Contributions Diverses, les Douanes et les Monopoles qui tous sont des services extrêmement importants.

VERSION XXVI.

آبَلَهَوَان ⁽¹⁾ وِصَانَعِه

كان بَكْرِي بَلَهَوَان يَعَلِّمُ النَّاسَ الْفِرَاشَ ⁽²⁾ — ثُمَّ وَاحِدٌ
تَعَلَّمَ عَلَيْهِ ⁽³⁾ وَهُوَ صَاحِبُ صِحَّةٍ بَدَنِ يَأْسُرُ — بَعْدَ مَا تَعَلَّمَ
الْفِرَاشَ شَمِخَ ⁽⁴⁾ فِي ذِرَاعِهِ وَعَادَ ⁽⁵⁾ كَلَّ مِنْ يَلْعَبُ مَعَهُ

(1) بَلَهَوَان lutteur.

(2) فِرَاش lutte.

(3) تَعَلَّمَ عَلَيْهِ prendre des leçons de.

(4) شَمِخَ être vaniteux.

(5) وَعَادَ il advint que.

يَغْلِبُهُ (١) — نهار كان يلعب قدام الأَمِير مع برشته من
 المَلَاعِيَةِ وطِيحَهُمُ الْكُلَّ — كان البَلْهَوَانُ عَرَفَهُ حَاضِر
 هَاكِ النَّهَارِ وَمَا حَبَّ شَيْءٌ يَلْعَبُ عَلَيَّ خَاطِرُ وُلِيِّ رَجُلٍ كَبِيرٍ —
 صَانِعُهُ بَعْدَ مَا طِيحَ آتِي لَعِبُوا مَعَهُ الْكُلَّ عَجَبْتَهُ (٢) نَفْسَهُ
 وَقَالَ مَا زَالَ شَيْءٌ أَحَدٌ يَحَبُّ يَلْعَبُ — قَالُوا مَا عَادَ حَتَّى
 أَحَدٌ — تَلَقَّتْ وَشَافَتْ عَرَفَهُ وَقَالَ هَا هُوَ هَذَا الشَّيْبُ لَازِمٌ
 يَلْعَبُ مَعِي — قَالَ لَهُ الْبَلْهَوَانُ يَا وَلَدِي أَنَا عَلِمْتُكَ وَسَوَا
 وَبَيْتِ رَجُلٍ كَبِيرٍ مَا نَقْدَرُ شَيْءٌ عَلَيَّ الْفِرَاعُ وَإِذَا طِيحْتَنِي مَا
 تَدْرِكُ شَيْءٌ فِي فِخْرَةٍ (٣) — قَالَ لَهُ صَانِعُهُ مَا يَمْنَعُكَ (٤) شَيْءٌ
 بِأَلِّ عَلِمْتَنِي قَدَاشَ مِنْ وَاحِدٍ تَعْلَمُ عَلَيَّ غَيْرَهُ وَوَلِيِّ خَيْرٍ مِنْهُ —
 كَيْفَ سَمِعَ الْبَلْهَوَانُ هَذَا الْكَلَامَ تَغَشَّشَ وَقَالَ لَهُ هِيَ —
 تَمَا كُنُوا مَعَ بَعْضِهِمْ بَعْضٌ فَإِذَا بِهِ الشَّيْبُ طِيحَ هَاكِ الشَّابِعِ

(١) غلب vaincre.

(٢) عجب plaire.

(٣) فخرَة gloire.

(٤) منع défendre.

وَأَطْعَمَهُ (1) — قَالَ لَهُ الصَّانِعُ بَعْدَ مَا قَامَ يَا عَرَفِي هَذَا الْبَابُ
 مَا عَلَّمْتَهُ لِي شَيْءٍ — قَالَ لَهُ الْبَلَاءُ هَوَانُ خَمَلْتَهُ (2) لِنَهَارِ
 كَيْفَ الْيَوْمِ — مَعْنَاهُ الْعَاقِلُ مِنَ يَحْتَرِزُ (3) مِنَ نَوَائِبِ (4)
 الْعَرَاقِبِ (5) —

THÈME XXVI.

LE PÉLERINAGE

Le Gouvernement Tunisien a permis cette année le pèlerinage à La Mecque. — Le pèlerinage est un acte recommandé par le Coran. — Ceux qui l'accomplissent doivent visiter le temple de la Kaaba à la Mecque. — On prétend que la fondation de ce temple est due à Abraham. — D'après la légende le tombeau du prophète serait suspendu dans la Kaaba. — C'est une

(1) لَطَخَ faire tomber en luttant. شَبِعَ être rassasié.

(2) خَمَلَ cacher.

(3) أَحْتَرِزُ se préserver.

(4) نَوَائِبُ pl. نَائِبَةٌ malheur, accident, calamité.

(5) عَرَاقِبُ pl. عَاقِبَةٌ fin, terme.

erreur car Mohamed a été enseveli à Médine. — Le pèlerinage s'effectue pendant les trois derniers mois de l'année appelés pour cette raison mois sacrés. — Le dernier mois porte d'ailleurs le nom de mois du pèlerinage.

VERSION XXVII.

حكاية المرأة ورجلها

مراة تخاصمت (1) هي ورجلها وكان عندها زوج من الورد -
 حزنهم ومشت لدار القاضي حكّت له بالنازلة وأعطته
 الورد ورز رشوة (2) - خذاهم القاضي وقال لها غدوة اج
 للديوان واشكيني وأنا نخلص (3) لك حقت - روت المرأة
 فرحانة - فظن بها زجائها وكان عنده كبش - آذاه للقاضي
 وقال له يا سيدي هكا وهكا وحكى له بخصوصته مع مواته

(1) تخاصم se disputer.

(2) رشوة cadeau fait à un fonctionnaire pour le suborner.

(3) خلس faire acquitter.

خذاً القاصي الكبش ونال له تهين⁽¹⁾ يا ولدي وغدوة
 أرجع لي وما تبات⁽²⁾ إلا على غرضك — من غدوة على
 الصباح المرأة ورجلها مشوا للديوان — دخلت المرأة بدأت
 تشكي — قال لها القاصي أش توزوز⁽³⁾ يا بنتي راء الحق
 نطاح⁽⁴⁾ وأمر⁽⁵⁾ عون المجلس يديها لدار عدل⁽⁶⁾ —

THÈME XXVII.

Il est défendu au Musulman de manger de la viande de porc, de sanglier et de tout animal mort sans avoir été égorgé. — Cette dernière opération consiste à saigner l'animal sous le cou en récitant la formule : « Au nom de Dieu ! » — L'usage des boissons ferment-

(1) تهين se tranquilliser.

(2) بات passer la nuit.

(3) وزوز barboter, chuchoter.

(4) نطاح donner des coups de corne.

(5) أمر ordonner.

(6) دار عدل dar adel, maison où les femmes en instance de divorce se retirent.

tées est également prohibé. — Cependant en cas de maladie et sur prescription du médecin il est permis de boire certaines liqueurs fermentées mais durant le cours de la maladie seulement.

VERSION XXVIII.

حكاية الطالب⁽¹⁾ المحتال

كان ثم رجل لبس لباس الطالبة وما يعرف شي يقرأ —
 فهارهُو خارج من داره عرضته مرأة بيدها جواب وقالت
 له ياسيدي خذ اقرأ هذا الجواب من عند رجلي — خذاه
 من يدها وشده مقلوب⁽²⁾ وقعد بهزفي عينيه وحواجه⁽³⁾
 ويهبط كيف آلي يتأمل⁽⁴⁾ وظهر عليه الغش⁽⁵⁾ — قالت

(1) طالب étudiant.

(2) مقلوب à l'envers.

(3) حواجب soucils.

(4) تأمل être soucieux, réfléchir profondément.

(5) غش colère.

له ياسيدي أش' بك ياخي مات وإلا لا — قال لها نعم
 مات — خذات من يده آجواب ومشت تصيح لدارها —
 فزعت لها آنفاس السرجال والنساء فعدوا ييكوا معها حتى
 دخل طالب من آحومة (1) وقال لهم أش' بكم — قالوا
 له سي فلان بعث جواب لمراته يقول لها راه مات —
 قال آطالب عجيب واينه هذا آجواب — جابوه له —
 فراه ولقى يقول السلام على مراتي فلانة أنا بخير وعلى خير
 وتقدم لك قلة (2) سمن (3) وسفساري أبيض — قال لهم
 آطالب كيفاش تفرلوا مات وهو حتى — قامت المرأة
 ومشت تفركس على ذلك آلي قرا لها الآول وكيف لقتنه
 قالت له علاش قُلت لي رجلي مات وهو في خير وبعث
 لي قلة سمن وسفساري أبيض — قال لها انا ريت القلة
 ملفوفة في آالسفساري ظنيتنه ميت ممدود مكفن —

(1) quartier حومية.

(2) cruche — قلة سمن — beurre fondu.

(3) enveloppé dans le linceul مكفن.

THÈME XXVIII.

Combien d'étudiants environ fréquentent les cours de la Grande Mosquée à Tunis ? — Je ne sais ; il y en a beaucoup ; il en vient de partout : de l'intérieur de la Tunisie, du Maroc, de l'Algérie, de la Tripolitaine et même de l'Égypte. — Les professeurs de la Grande Mosquée enseignent la littérature, l'histoire, la géographie, les sciences mathématiques et physiques, la rhétorique, la philosophie et la jurisprudence.

VERSION XXIX.

حكاية الطُّفَيْلي (1) وصاحبه

كان طُّفَيْلي مسافر مع واحد رجل — كيف وصلوا الدشرة
 حبوا يقيموا (2) فيها مشوار بوتاخوا (3) ويستقنوا (4) ما كتب —

(1) طُّفَيْلي pique-assiette.

(2) أقام séjourner.

(3) ارتاح se reposer.

(4) استقنوا prendre quelque chose (nourriture).

خذوا هذا الرجل ريال وقال للطُّفَيْلي امشِ اشر لنا رطيل
نحم وما يلزمه — قال الآخر امشِ ائتِ يعيشك انا نحس
في نفسي عيان — قام الرجل ومشى للسوق ونفق (1) وكيف
رجع قبال لرفيقه يا فلان بالله طيبٌ هذوا اللحمة مرفعة
بأحدهن ننفخوا (2) فيها فدمات (3) خبز جاربسه الطُّفَيْلي
واش خص (4) سعدي لو كان نعرف نطيب — سكت الآخر
خذوا اللحم قصه وغسله وفرحه (5) وحطه في الطنجرة وركبها
على النار وكيف قرب يطيب قال لصاحبه قم فرك (6) هذوا
الخبزات — جاربسه الآخر أه يا ناري ما تراشي في عظامي
بكلها مفركه وطى الرجل براسه وما زاد حتى كلمة —
فرك الخبز وقال للطُّفَيْلي تنجم شي تسقي (7) — جاربسه

(1) نفق faire des emplettes.

(2) نفخ faire enfler.

(3) فدم mordre.

(4) خص manquer.

(5) فوح assaisonner.

(6) فرك couper (menu).

(7) سقى arroser.

كَدَل سَقَّ أَنْتَ يَبَارِكُ فَيْكَ أَشْكَوْنَ يَعْرِفُ يُمْكِنُ تَرَعَشُ
 يَدِّي وَتَفَلَّتْ (1) آ الطَّنْجَرَةَ وَهَانَ السَّاعَةَ لِأَنَّا بِالْفَطُورِ وَلا يَلِي
 أَنَا بِحَوِيَجَانِي — سَتَّى الرَّجُلِ وَتَفَلَّتْ لِلطُّفَيْلِي وَقَالَ لَهُ
 أَبَا بَأْسَمِ آلَ اللَّهِ — جَاوِبَهُ آلَ اللَّهِ يَبَارِكُ لَوْ قَتَّاشُ نَقَعْدُ نَعَانِدُ (2)
 فَيْكَ تَوَلَّى قَلْتَهُ حَيَاءُ بِي —

THÈME XXIX.

Le voyageur arrivé hier soir est encore très fatigué. — Il est probable qu'il ne partira pas avant la semaine prochaine. — D'ici là il se sera bien reposé. — Pendant son séjour parmi nous, nous lui ferons visiter les curiosités de la ville arabe. — Les souks l'intéresseront sûrement. — Il pourra, s'il le désire, y faire quelques emplettes. — Il trouvera dans les bazars indigènes des étoffes aux couleurs voyantes, des tapis fabriqués à Kairouan, à Gafsa et dans l'île de Djerba. — Il y a trois sortes de tapis : le Zerbîa, le Klime et le

(1) فلتت s'échapper.

(2) عازد contrarier.

Mergoum. — On lui offrira aussi des parfums comme les essences de rose, de jasmin, d'œillet, etc.

VERSION XXX.

حكاية التاجر⁽¹⁾ والمطلوب بدّين⁽²⁾

كان تاجر مبسوط⁽³⁾ ياسر — لاكن حاذق⁽⁴⁾ وصعيب
مع الناس التي يسال⁽⁵⁾ لهم الفلوس وما يطّح⁽⁶⁾ لهم حتى
فلس — نه'ر مشى للعاكم شكى له بآتي يسال لرجل
ثمانين ريال — بعث آحاكم جاب المطلوب — كيف
وقف قدّامه قال له اعط فلوس التاجر — قال له الراجل
ياسيدي أنا رجل قليل وما نجت شي نعطيهم الكل ولاكن

(1) تاجر négociant.

(2) مديان débiteur — المطلوب بدّين.

(3) مبسوط riche.

(4) حاذق habile, avare.

(5) يسال لهم il leur réclame (ils lui doivent).

(6) طّيح rabattre.

ديما كيف حصلت (1) نصيب ونجيه باش زدفعه له ما
 فإقاد شي كيف ييدا ما عندني شي بقابلني ويطلبني
 حتى ها هو شكى لك بي — قال الحاكم كخدا مه حطوا
 مولى الفلوس في الحبس باش ما يقعد شي الرجل يفرس
 عليه — وقال للمطوب أمش اخدم على نفسك وكيف
 تصور (2) شي حب أدفعه له في الحبس حتى يخلص
 مولى الفلوس — بعد ما قبض جل (3) فلوسه تبقى له
 ريالين بركة قلق في الحبس وقال للحاكم يا سيدي
 سيبنني (4) وألسمح في الريالين — قل له الحاكم لا
 يولدي تقعد في الريالين آلي مازالوا حتى تخلص في حقلك

(1) حصل réennir.

(2) عتزر gagner.

(3) جل la plus grande partie.

(4) سيب lâcher, mettre en liberté.

THÈME XXX.

Cet homme est mon débiteur d'une somme de 500 francs. — Votre créancier réclame le remboursement immédiat de sa créance. — Je connais un négociant très riche. — Il possède dans les souks une boutique bien achalandée. — Donnez-moi une partie de ce que vous me devez. — Cette somme représente la moitié de l'argent que vous m'avez prêté. — Je vous remercie; soyez tranquille désormais: je ne vous ennuierais plus à tout bout de champ.

VERSION XXXI.

حكاية المسافرين والقطعية⁽¹⁾

كان رجل يسير في الصحراء راكب على حصانه —
 شافوه جماعة قطعية من بعيد وقالوا هذا راكب كيفاش نعملوا
 باش نتمكنوا به — قال واحد منهم ايا نعملوا حيلة⁽²⁾

(1) قُطْعِي brigand.

(2) حيلة ruse.

فَاخْذُوا فَرْعَ (1) مِنْ هَذِي السَّدْرَةِ وَنَحِطُوهَا عَلَى فُصِّ هَذِي
 الْحَفْرَةِ (2) آتِي بِحُذَانَا فِي الرَّمْلَةِ وَنَشْعَلُوهَا بِأَشْ نَعْمَلُوا
 الدُّخَانَ وَنَنَادُوا الْفَارِسَ (3) وَكَيْفَ يَجِي تَقُولُوا لَهُ لَقِينَا بَيْتَ
 نَحْلٍ (4) فِيهَا عَسَلٌ (5) يَا سِرْلَا كُنْ أَنْزِلْ وَرِنَا كَيْفَ نَقْطَعُوا
 آبَشْهَدَ (6) عَلَى خَاطِرِ مَا نَاشِي مَسْتَانِسِينَ نَاخْذُوا الْعَسَلَ
 وَكَيْفَ يَنْزِلُ نَتَمَكَّنُوا بِهِ — عَمَلُوا كَيْفَ! قَالَ لَهُمْ وَنَادُوا
 الْفَارِسَ بِأَشْ يَخْرُجُ لَهُمُ الْعَسَلُ — نَزَلَ الْفَارِسُ بِأَشْ
 يَطَّلُ (7) عَلَى الْحَفْرَةِ وَهُمَا شَدَّوهُ — عَرَفَ بِآتِي حَصَلَ (8)
 وَقَالَ لَهُمْ أَصْبِرُوا لِي نَعْمَلْ حَاجَتَهُ — قَالُوا مَلِيحٌ — شَدَّ
 سُورًا بِهِ بِيَدِهِ وَبِيَدِهِ الْآخَرَى قَعَدَ يَضْرِبُ فِيهَا بِالْقَرَّةِ — قَالُوا

(1) فرع branche.

(2) حفرة trou.

(3) فارس cavalier.

(4) بيت نحل ruche — جبيحة ruche.

(5) عسل miel.

(6) شهد rayons de miel.

(7) طل على regarder.

(8) حصل être pris; tomber dans un piège.

له أش بك — قال لهم فاعد نعاقب في دذي الشوارب
 الماعونة آلي طامعة (1) بالعل في الصحراء — وآوا البظعية
 يصحكروا وسيبوه

THÈME XXXI.

Hier soir, en rentrant chez moi j'ai été assailli par trois individus. — Je les ai reconnus à la lueur d'un réverbère. — Ce sont trois algériens : ils ont ici la réputation de détrousseurs de grand chemin. — Après m'avoir frappé et solidement ligotté ils ont pénétré dans ma maison. — Peu après je les ai vu en sortir avec plusieurs paquets de linge et d'effets de toutes sortes. — Ils m'ont alors détaché et ont pris la fuite.

VERSION XXXII.

سارق ألمشماش ومولى آل السانية

مرة غربي تعدي على (2) سانية دلبر بها حيط وشاف فيها
 شجرة مليانة بالمشماش — طمع وما حب شي يمشي بلا

(1) طمع ب convoiter quelque chose.

(2) تعدي على passer auprès de.

شمشاش — داير بالْحَيْطِ حَتَّى لَقِيَ فَتْحَةَ (1) مَا يَدْخُلُهَا
 الْوَاحِدَ إِلَّا يَتَعَبُ — حَاوَلَ نَفْسَهُ (2) حَتَّى دَخَلَ لِلسَّانِيَةِ
 وَمَشَى يَجْرِي لِلشَّجَرَةِ وَمَلَأَ طَرَبُوشَةَ (3) بَرْنُوسَهُ — هُوَ
 لِأَهِي (4) يُحْمَلُ فِي الْمَشْمَاشِ وَمَوْلَى السَّانِيَةِ دَخَلَ عَلَيْهِ —
 هَرَبَ الْعَرَبِيُّ وَجَاءَ يُخْرَجُ مِنَ الْفَتْحَةِ آتِيًّا دَخَلَ مِنْهَا
 وَلَا كُنْ مَا نَجَّمَ لَا يُخْرَجُ وَلَا يَدْخُلُ — تَمَّ مَوْلَى السَّانِيَةِ
 وَخَلَصَهُ مِنَ النَّقْبَةِ (5) وَأَعْطَاهُ طَرَبُوشَةَ الْمَوْتِ (6)

THÈME XXXII.

Nous avons acheté hier, au marché, un panier d'abricots. — J'aime beaucoup ces fruits. — Quel est le prix du kilogramme d'abricots ? — C'est trop cher. — Je préfère prendre des noix : tu les vends meilleur

(1) فتحة ouverture.

(2) حاول نفسه il se ramassa.

(3) طربوشة capuchon.

(4) لاهي occupé à.

(5) نقبة trou.

(6) طربوشة الموت m. à m. la raclée de la mort (une formidable raclée).

marché. — Demandez à Ali de vouloir bien nous laisser pénétrer dans son jardin. — Ali accorde l'autorisation demandée, mais il nous recommande de marcher dans les allées. — Dites lui d'être tranquille à ce sujet ; nous ferons attention de ne pas écraser les plantes. — Ce jardin est magnifique ; son propriétaire s'en occupe beaucoup. — Il a demandé l'autorisation de capter cette source pour irriguer son jardin et le reste de sa propriété.

VERSION XXXIII.

حكاية العربي والبهيم

فهاركان عربي راکب على بهيم متعدي على سانية صوانها
مضمز على آلباب (1) — حب العربي يجري (2) آلبهيم
خايف لا يطيح عليه الليل في آلتنية — لاکن على قد

(1) مضمز. صوان gardien. accroupi.

(2) جرى faire courir.

ما ضرب (1) برجليه وهمز بذبابة (2) العصا وعيط عليه ما نفع
شي — قال آلغربي تحب شي فدهبر عليك دبارة تجري
بها بهيمك — قال له آلغربي أش فيه ما ذابي — قال له
آالصوان آستن شوية هني ومنها دخل للسانية وبعد لحظة (3)
رجع في يده عرق سفنارية (4) خذا عصاة آلغربي وربط في
طرفها آلعرق وقال للغربي شدها فوق راس آلبهم وتوا
تشوف آلعجب — عمل آلغربي ما قال له عمي آلحاج —
دبما (5) رأى آلبهم عرق آلسفنارية بين عينيه بدا بجري
ويركض ولاكن كيف عرف نفسه على قد ما يجري ما
يطوله شي (6) بدا يبرطع (7) ويعطي بالزوج وآلفرد جاب

(1) ما ضرب il eut beau frapper.

(2) همز piquer — ذبابة extrémité pointue; pointe.

(3) لحظة un clin d'œil.

(4) عرق سفنارية feuilles de carottes.

(5) دبما à peine, dès que.

(6) ما يطوله il ne parvenait pas à l'atteindre.

(7) برطع ruer.

العربي المسكين ملطخ على شاقفة (1) التنيّة بلغته في شيرة
 وكشطته في شيرة (2) نقر البهيم على العرق وكلاه — جاء
 العربي يجري باش يقيم (3) العربي وقال له ماؤ لا سوء (4)
 قال له العربي برا الله لا يبارك له في هذي الدبارة (5)
 هذا العجب الي قلت لي تورا تراه مايجي من الغرب ما
 يفرج (6) القلب — قال له العربي لواش تنعشش اننا
 غريت (7) بك ظتيت بهيمك بهيم لقيته فهيم (8) — ولي
 العربي على ثنيته وقام العربي ينقص في غبرته ويلعن فيها
 من سلكة (9)

(1) ملطخ éparpillé. — شاقفة bord.

(2) كشطته turban. شيرة côté.

(3) أقام relever.

(4) ماؤ لا سوء tu ne t'es pas fait de mal.

(5) دبارة conseil.

(6) فرج réjouir.

(7) غر se tromper.

(8) فهيم intelligent.

(9) سلكة conduite, manière d'agir.

THÈME XXXIII.

Vous avez là un âne superbe. — Combien et où l'avez-vous acheté ? — Pensez-vous que je puisse trouver le pareil sur le marché, lundi prochain ? — Ce sera difficile, cet âne étant d'une race rare en Tunisie. — Est-ce que votre âne est bon marcheur ? — Oui, nous l'avons mis à l'épreuve avant-hier, toute la journée. — Nous n'avons pas eu besoin de le frapper ni de le piquer avec un bâton pour le faire avancer. — Dès qu'il a senti quelqu'un sur son dos il s'est mis à trotter puis à galoper ; on ne l'a arrêté qu'avec peine.

VERSION XXXIV.

حكاية الغرّبي العطار⁽¹⁾

جاء غرّبي لتونس — عتّر⁽²⁾ عليه واحد من بني عمّه
وحلّ حانوت عطار — لاكن من سوء بخته⁽³⁾ جات

(1) عطار pl. عطارة épiciier.

(2) عتّر على fournir des fonds à — سوء mal malheur.

(3) بخت chance, bonheur.

الحانوت في سوق الأبلاط بهذا برشه حوانت عطارة
 مواليهم جرابي وكل واحد منهم عنده معارفه (1) فقد سي
 الغربي نهار الكل ينش (2) في الدبان ويقرطس ويقادي
 حتى واحد ما وقف عليه — ضاقت نفسه وعرف الي
 هو خاسر إذا ما يحن شي ربي عليه ويبعث له قسمه —
 فقد أيام يضم على احواله — نهار هو مربع راسه
 مدنفس (3) ووجهه مكسي (4) وإذا به فطن بشي — قام
 وخذا طبق كاغد وقلم وكتب بالثلاثي اليوم بالحاضر
 وغدوة بالطلوق (5) ولصق الكاغد على باب الحانوت —
 كل من تعدى يقف ويقرا ويشري وإذا به حضبة (6) قدام
 الحانوت وما تسمع إلا ياعتي الحاج سقدي: يبارك فيك

(1) معارف clients.

(2) نش chasser (les mouches).

(3) مدنفس baissé.

(4) مكسي tiré (visage).

(5) بالطلوق — au comptant — بالحاضر a crédit.

(6) حضبة foule.

أعطني خُرَيْبَةً (1) كروية والآخر بتميس لوبان وواحد
 بنو بصري ونصف جاوي والآخر وقية (2) عود قرنفل —
 وما ترى إلا عمي الحاج مقرطس ويمد ويقبض — نهارها
 باع نصف الحانوت ومن غدوة جات ناس جدد ورجعو
 متاع البارج — قعد الغربي يفمرهم وكيف عقلمهم طلبهم في
 الفلوس قبل — قالوا له أش بك يا سيدي نسيت وإلا
 لا — قال لهم يا سيادي أش نسيت — قالوا له آخزر
 يبارك فيك أش مكتوب — قال لهم هاني قريت اليوم
 بالخاصرة وغدوة بالطلوق — قالوا له املا عاد علاش تطلب
 فينا في الفلوس ماؤشي البارج شرينا من عندك
 بالخاصرة — قال لهم يا سيدي اقراوا مليح وشوفوا ثمن شي
 مكتوب البارج بالخاصرة واليوم بالطلوق — فهموا الحيلة
 والتصبية (3) آلي نصبها لهم عمي الحاج ومشوا يتعلوا فيها من
 سلكتة

(1) خُرَيْبَةً une petite caroube.

(2) وقية once.

(3) نصبية piège.

THÈME XXXIV.

Bonjour épiciier, comment vas-tu aujourd'hui ? —
 Donne-moi une livre de sucre et deux kilos de café. —
 Tu as aussi des clous de girofle. — Comment les vends-
 tu ? au poids ou à la douzaine ? Veux-tu me céder ces
 objets à crédit ? — Dorénavant je payerai comptant. —
 Montre-moi ce qu'il y a dans ta boutique. — Elle est
 en effet bien achalandée mais tu ne vends pas bon
 marché. — C'est pourquoi tu n'as pas une nombreuse
 clientèle. — On préfère acheter chez ton voisin qui
 vend à des prix relativement peu élevés parce qu'il se
 contente de petits bénéfices. — Fais comme lui et tu
 verras le monde venir chez toi.

VERSION XXXV.

الصبيّة الحاذقة

قالوا بابي صبيّة كانت مرّة جاريتة وراء بهيمتها — شافها
 رجل وعجبته (1) كحقها وقال لها يا بنتي أنت من أين —

(1) عجب plaire.

قالت له الصبية أنا من الدشرة — جاوبها الرجل تعرف شي فلانة بنت فلان — قالت له نعم — جاوبها الرجل أعط علي مرّوة (1) وصل لها بوسة (2) وقرب هالك الساعة للصبية وحب يبوسها — فهمت الصبية حيلته وجرت منه وقالت له يا سيدي إذا كان ما تنجم شي تصبر (3) أعط بوستك لبهيمتي على خاطرهي توصلها لها في الساعة قبل متي — ضحك الرجل وخلي الصبية على روحها ومشى على نفسه وهو يختم على جواب الصبية الحاذقة

THÈME XXXV.

Cette petite fille est très gentille. — Elle est polie ; quand elle me voit elle vient vers moi et me dit bonjour. — Elle est aussi très intelligente : en moins d'un mois elle a appris suffisamment de français pour se faire comprendre. — Je la vois passer tous les jours

(1) مرّوة service.

(2) وصل faire parvenir — بوسة baiser.

(3) صبر attendre, patienter.

avec son âne qu'elle conduit à l'abreuvoir. — Elle joue rarement; à la maison elle aide sa mère à faire le ménage ou bien elle promène son jeune frère qui ne marche pas encore.

VERSION XXXVI.

حكاية الثلاث حفاترية (1)

ثلاثة حفاترية سقطوا ليلة على حانوت سوقي طاح بين
يديهم زير (2) مليات — عروة غطس (3) الأول صبغه وحسه
وقال ملا سمن (4) جاء آلتاني وهزّ الزير وذاق بلسانه وقال
لا لا يا رجل هذا زبدة — تقدم آلتالث وسبّمي باسم آله
وخذا لقمته وقال وآله مطعمه (5) كيف آلزبدة وآلسمن

(1) حفاترية vauriens, voleurs.

(2) زير jarre.

(3) غطس plonger.

(4) ملا سمن quel bon beurre fondu.

(5) مطعم goût.

لاكن ما يظهر لي شي آلي هذا سمن ولا زبدة أبصر (1) أش
 من حاجة قال واحد منهم لواش كثرتموا (2) الكلام على
 غير فائدة هاونسألوا مولى الحانوت وبدا يعيط ياسعدي
 سعيد قل لي يبارك فيك هذا زبدة وإلا سمن — عمي سعيد
 كان راقدا تحت التنبية (3) فاق مرعوش وصاح فرد
 صيحة — جات اللواجة (4) تجري خلعوا (5) باب
 الحانوت وتمكنوا بالشراق وهزهم للدريمة — حبر ما وصلوا
 قدام الفاريك قال لهم يا اولادي أش لزكم لهذا الفعل —
 تكلم واحد منهم وقال يا سيدي ما عملها فينا إلا الحاج قويدر
 كيف هذا عرى الزير قال زبدة قلت أنا سمن — قال
 الحاج قويدر لا زبدة ولا سمن وعيط السوفي — قال
 قويدر للفاريك بالله يا سيدي ما شي عندي أحق كيف

(1) أبصر voir, regarder.

(2) كثر multiplier.

(3) نوبة comptoir.

(4) لواج gardien de nuit (n. à m. chercheur).

(5) خلع enfoncez.

رَبِّهِمْ مَاشِيْنَ يَتَخَاصِمُوا عَيَّطَتْ أَحْنَا مَشِينَا بِقَصْدِ الْمَهْرَانِ
 أَشْ نَلْرَجُوا فِي الرَّبْدَةِ - إِلَّا فِي السَّمَنِ خَلَدَ حَتَّى قَطْرَانِ أَنْ
 كَانَ عَلَيْنَا

THÈME XXXVI.

Ce lait donne beaucoup de crème. — On en fait du beurre excellent. — Je bois ce lait et je mange ce beurre avec plaisir. — J'aime aussi le petit lait; les Arabes le boivent pour se purger. — Les Tunisiens ne consomment que de très petites quantités de beurre frais; ils préfèrent le beurre fondu qu'ils renferment dans des cruches. — Les Européens recherchent au contraire le beurre frais; ils trouvent au beurre fondu un léger goût de rancissure.

VERSION XXVII.

فِي شَانِ كِرَاءِ

صَبَاحَ الْخَيْرِيَا سَيِّدِي قَالُوا لِي عِنْدَكَ دَارُ الْكِرَاءِ هِيَ شَيْ
 هَذِي - لَا يَا سَيِّدِي هَذِي نَدُكُن فِيهَا أَنَا بِنَفْسِي مَعَ
 عَيْلَتِي الْآدَارِآلِي لِلْكَرَاءِ بَقَعْتَهَا فِي نَهْجِ الْدَبَّوَانِ - قَدَاشْ

فيها من بيت — الطاق الوطناني (1) فيه سقيفة ووسط دار
 واربعة بيوت كبار ومطبخة وميحاء (2) والطاق الثاني
 علي فيه زوج بيوت — عندك شي ماء زغوان في هذي
 الدار — لا يا سيدي ولا كن فيها بير ماء ملبح ياسرو ماجن
 كبير تحت وسط الدار — وحيوط البيوت مكسين (3) شي
 بالكاغد — لا يا سيدي ولا كن حيوط ثلاث بيوت من
 الطاق الوطناني عليهم كسوزليز وحيوط البيوت الاخرين
 مبيضين بالكيجو — والدار قديمة شي — توأ عشرة سنين
 من وقت آلي تبنت برك تقول عليها دار جديدة وزدت
 رقعها (4) بكمها هذي الايام ونظفت ماجنها وكراها الفين ريال
 في العام مدفوعين مسبقين (5) بالستة أشهر —

(1) الطاق الوطناني - le rez de chaussée. - طاق étage.

(2) ميحاء lieux d'aisance.

(3) كسي couvrir.

(4) رقع réparer.

(5) مسبق anticipé.

THÈME XXXVII.

La maison que nous avons visitée ce matin est trop petite. — Il nous faudrait deux chambres de plus, c'est-à-dire une salle à manger, trois chambres à coucher, un salon, un cabinet de travail, une chambre d'amis, une cuisine, une salle de bains et un débarras. — Je suis décidé à consacrer 1000 francs pour me loger si c'est nécessaire. — Quel est le prix du loyer de cette maison ? — Peut-on se servir de la terrasse ? — L'escalier qui y conduit est en mauvais état. — Il faudrait dire au propriétaire de le réparer. — Y a-t-il de l'eau dans la cuisine et les water-closets ? — C'est parfait; cette maison me plaît, nous signerons demain le contrat de location.

VERSION XXXVIII.

الأمير لاي وصاحب الطريق⁽¹⁾ متاعه

فهار امير لاي متاع الخيالة⁽²⁾ قال لصاحب الطريق متاعه

(1) صاحب الطريق ordonnance.

(2) الخيالة la cavalerie.

خَذَ هَذِي الْجَزْمَةَ وَقَرَقَشَ (1) آ الطَّبْعَةَ آلي فِيهَا وَطَاعَهَا (2) مَا بَعِجْ
 خَذَاهَا صَاحِبَ الطَّرِيقِ وَرَدَّهَا مَوْسَخَةً (3) قَالَ لَهُ يَا سَيِّدِي
 لَوَاشِ هَذَا التَّعَبِ نَوَا مَاشِي تَلْبَسَهَا وَتَخْرُجُ وَتَتَوَسَّخُ أَكْثَرَ
 مِنْ هَكَأ — سَكَتَ الْأَمِيرُ لَآيٍ وَبَعْدَ مَشْوَارٍ قَالَ لَهُ يَا فُلَانُ
 كَيْفَ تَأْخُذُ فَطُورَكَ وَعِشَاكَ تَجِيئُهُمْ لِي — قَبْلَ الْأَوَّلِ خَذَا
 آ الْعَسْكَرِي مَوْنَتَهُ وَجَابَهَا لِالْمِيرِ لَآيٍ — خَذَاهَا وَقَفَلَ عَلَيْهَا (4)
 قَالَ لَهُ آ الْعَسْكَرِي وَأَنَا أَشْ نَأْكُلُ — قَالَ لَهُ لَوَاشِ مَا وَادِي
 نَأْكُلُ بَعْدَ مَشْوَارٍ تَجُوعُ — فَيَهْمُ آ الْعَسْكَرِي مَعْنَى هَذَا الْكَلَامِ
 خَذَا الْجَزْمَةَ وَمَشَى بِآ الْعَجَلَةَ وَشَيْتَهَا (5) وَطَاعَهَا وَجَابَهَا تَلْمَسُ
 عَلَى الْكَيْفِ — حَلَّ الْأَمِيرُ لَآيٍ وَقَفَهَا آ الطَّاقَةَ (6) وَأَعْنَاهُ
 مَوْنَتَهُ —

(1) جزمة botte. — قرقش déceroter.

(2) طلع faire briller.

(3) توسخ se salir.

(4) قفل enfermer quelque chose.

(5) شيت cirer.

(6) طاقة armoire, placard.

THÈME XXXVIII.

J'ai rencontré avant déjeuner le régiment de zouaves qui rentrait à la caserne. — Il était commandé par le colonel. — En tête de chaque bataillon le commandant marchait à cheval. — Les compagnies étaient commandées par les capitaines. — Chaque lieutenant trouvait en tête de sa section avec les sergents et les caporaux. — Les soldats revenaient de la revue passée par le Général de division entouré des généraux de brigade et des officiers d'ordonnance.

VERSION XXXIX.

السُّلْطَانُ وَالْفَلَّاحُ

خرج سُلْطَانٌ لِلْمَصِيدِ مَعَ دَايِرَتِهِ وَلَقِيَ فَلَاحًا يَغْرِسُ فِي نَخْلَةٍ (1)
 وَكَانَ هَاكَ الْفَلَاحُ رَجُلٌ كَبِيرٌ فِي الْكِبَرِ — قَالَ لَهُ السُّلْطَانُ
 يَا شَيْخَ أَأَنْتَ تَغْرِسُ فِي هَاكَ النَّخْلَةِ تَخْصِمُ شَيْءًا تَأْكُلُ مِنْ
 ثَمَرِهَا وَهِيَ يَحْتَبُّ لَهَا سَنِينَ طَوْبَلَةَ بَاشِ تَسُودُ (2) وَأَنْتَ.

(1) غرس planter. — نخلة palmier.

(2) ولد produire. — يحب لها il lui faut.

عمران قريب ماشي يوفى — قال الفلاح غرسوا وكلينا وأحنا
 نفوسوا باش ياكلوا — استحسن (1) السلطان جوابه واعطاه
 مائة دينار — خذاهم الرجل وقال يا سلطان ريت شي
 كيفاش هذي النخلة جابت غلتها (2) بالاعجلة — استعجب
 السلطان من كلامه وزاد له مائة دينار اخرى — خذاهم الفلاح
 وقال اعرّب (3) من كل شي كل نخلة ما تجيب غلتها إلا مرة
 في العام ونخلني هذي ولدت مرتين في ساعة واحدة —
 استغرب السلطان من حذافة (4) هذا الرجل وقال لناسه
 ايا نمشوا على خاطر اذا وعدنا بحداه يفرغ (5) لنا خرفتنا —

(1) استحسن trouver bon.

(2) غلة fruits.

(3) اعرّب plus étrange.

(4) حذافة intelligence, capacité.

(5) فرغ vider.

THÈME XXXIX.

Connaissez-vous le sud tunisien ? — Je suis allé plusieurs fois à Tozeur : c'est le pays des palmiers dattiers. — De nombreuses caravanes de chameaux emportent vers le Nord de grandes quantités de dattes. — La datte est un fruit excellent. — On en exporte beaucoup en France. — On dit que le palmier doit avoir la tête au soleil et le pied dans l'eau. — Ce mois-ci j'ai parcouru en Tunisie une région très fertile ; les céréales y viennent en effet chaque année en abondance. — Il est vrai qu'il y pleut beaucoup. — De ce fait l'élevage donne dans cette contrée des résultats excellents. — Toute l'année on peut admirer de nombreux troupeaux de moutons, de chèvres et de bœufs paissant dans les prairies.

VERSION XL.

الرَّجُلُ آتَى طَلَبَ عَلَى رَبِّي

يَحْضَرُهُ فِي حَرْبٍ ⁽¹⁾

كَانَ رَجُلٌ يَطْلُبُ عَلَى رَبِّي يَحْضَرُهُ فِي حَرْبٍ — وَقَعَتْ

(1) حرب guerre.

عُرِكَتْ بَيْنَ سُلْطَانِ هَاكَ الْبِلَادِ وَسُلْطَانِ الْبِلَادِ الْمَجَاوِرَةِ (1)
 لِمَوَ النَّاسِ لِلْمَحَلَّةِ (2) وَخَرَجَ هَاكَ الرَّجُلُ مَعَ الْعَسْكَرِ بَاشَ
 يَنْفَرُجَ — بِالْمَسَلِّطِ أَوَّلَ الْحَرْبِيَّةِ (3) جَاءَ فِي رَأْسِهِ —
 كَيْفَ تَفَصَّلُوا (4) جَاءُوا الطَّبِيبَ بَاشَ يَخْرُجُ الْحَرْبِيَّةَ مِنْ
 رَأْسِ هَاكَ الْمُسْكِينِ — بَعْدَ مَا قَلْبَهُ (5) الطَّبِيبُ قَالَ هَذَا
 الْإِنْسَانُ بَيْنَ الْمَوْتِ وَالْحَيَاةِ — إِنْ كَانَ الْحَرْبِيَّةَ خَرَجَتْ
 وَحَدَّهَا رَأَى لَأَسْوَأَ وَلَا سَوِيَّةَ (6) وَإِنْ كَانَ خَرَجَ مَعَهَا طَرَفَ
 الْمَخِّ (7) رَأَى يَمُوتُ فِي الْحَيَيْنِ — (8) كَيْفَ سَمِعَ
 الْمَضْرُوبُ هَاكَ الْكَلَامَ قَالَ لِلطَّبِيبِ خَرَجَهَا وَأَنَا وَاللَّهِ

(1) جاور être voisin — مجاور avoisinant.

(2) محلة colonne expéditionnaire.

(3) حربية = بالأسلحة par malheur = حربية balle.

(4) تفصل se séparer.

(5) قلب examiner.

(6) لا سوء ولا سوية il n'y a pas le moindre mal.

(7) مخ cerveau.

(8) في الحيين sur le champ.

لا بأس (1) قال له باش عرفت روحك تبرأ — قال أنت قلت بآلي نموت إذا يخرج مع الحريرة طرف من المنح ولما كان أنا ما عندي شي منح ما بصيني (2) شي بحول الله (3) قال له الطيب كيفاش أنت بلا منح — قال له لو كان مخي في راسي ما كنت شي جيت لهني

THÈME XL.

Ces deux hommes se sont pris de querelle au sujet d'une vente d'agneaux. — L'un prétendait avoir vendu les agneaux à raison de 10 francs pièce, l'autre prétendait les avoir achetés en gros. — Ils n'ont pas tardé à en venir aux mains et c'est avec peine qu'on les a séparés. — L'un d'eux dans la bataille a reçu sur la tête un formidable coup de poing. — On a dû le conduire à la pharmacie pour lui administrer un réconfortant. — Quant à l'autre, il a été sérieusement

(1) لا بأس il n'y a pas de mal.

(2) أصاب atteindre, arriver.

(3) بحول الله par la puissance de Dieu.

blessé à la main par une arme tranchante. — Le médecin a dû intervenir et je ne sais si le blessé ne devra pas entrer à l'hôpital.

VERSION XLI.

بونعاس (1) شوى نهار حوتة واعطاها لعياله (2) باش يقليها (3)
 له ومشى يرقد — كيف شافتة مراده غارق في النوم جاته
 وهي كانت مرأة مخماخة (4) خذات زيت الحوت
 ودمنت (5) به يدين رجلها وبعد كلات الحوتة بكلها وما
 حلت منها حتى شي — وقت آي قام رجلها من النوم
 صار يتللب في حوتته — قالت له كيفاش أنت ما كليتها
 شي — قال وآله لا — جاوبته شم (6) يدك — بعدما
 شم يديه قال لها الحق معك لاكن وآله أنا مازلت جيعان

(1) نعاس sommeil.

(2) عيال épouse.

(3) قلى frire.

(4) مخماخ glouton.

(5) دهن enduire.

(6) شم sentir.

THÈME XLI.

Le poisson est cher cette année. — Les pêcheurs disent qu'il devient rare dans le golfe de Tunis. — Cependant nous avons mangé hier soir des soles délicieuses. — Ce matin on nous a apporté de très beaux rougets. — On vendait ce matin au marché de très belles crevettes. — On apporte souvent du lac de Bizerte des loups et des mulets. — Ce poisson est vendu à la criée. — Les revendeurs le débitent au détail.

VERSION XLII.

كان سي أحمد باي مغروم (1) بالعسكر حتى جمع (2) منهم
عدد كثير وكملهم كانوا طاعينيه على خاطر رباهم (3) مليح
وساعة ساعة (4) يجربهم بنفسه باش يشرفهم إذا كان

(1) غرام — passionné pour — مغروم

(2) جمع réunir.

(3) ربي clever.

(4) ساعة ساعة de temps en temps.

مُسْتَحْفَظِينَ (1) عَلَى الْعُذْمَةِ وَالْعَسَةِ (2) كَمَا يَلْزَمُ — مَرَّةً
 كَانَ يَتَكَلَّمُ مَعَ الْوَزِيرِاءِ مَتَاعَهُ وَقَالَ مَا يَنْجَمُ حَتَّى أَحَدٌ
 يَتَعَدَّى عَلَى عَسَةِ فِيهَا عَسْكَرِي وَلَوْ كُنْتُ أَنَا مَعَهُ — قَالَ لَهُ
 وَاحِدٌ مِنْهُمْ أَنَا نَنْجَمُ نَتَعَدَّى — قَالَ لَهُ جَرَّبْ تَرَا — قَامَ هَاكَ
 الْوَزِيرُ وَرَكِبَ فِي كَرْتِيسْتِهِ فِي اللَّيْلِ وَمَشَى — كَيْفَ وَصَلَ
 لِلسَّابِ لَقِيَ عَسْكَرِي سَسَاسَ — قَالَ لَهُ الْعَسْكَرِي دَوَّرْ (3)
 وَإِلَّا أَعْطِ اسْمَ اللَّيْلِ (4) قَالَ لَهُ الْكِرَارِسِي (5) أَشْ بِكَ هَذَا
 الْوَزِيرُ — قَالَ لَهُ الْعَسْكَرِي مَا يَتَعَدَّى شَيْءٌ حَتَّى لَوْ كَانَ
 أَحَدٌ بَايَ بِنَفْسِهِ إِلَّا مَا يُعْطِي اسْمَ اللَّيْلِ طَلَّ عَلَيْهِ الْوَزِيرُ
 وَقَالَ لَهُ أَنْتَ مَا تَعْرِفْنِي شَيْءٌ — قَالَ لَهُ أَنَا تَوَّاءُ مَا نَعْرِفُ
 أَحَدٌ — عَمِلَ رُوحَهُ الْوَزِيرُ تَعَشَّشَ وَقَالَ سُقْ (6) نَتَعَدَّوْا عَلَيْهِ

(1) مستحفظ faire attention.

(2) عسة garde.

(3) دور tourne-toi, fais demi-tour.

(4) اسم الليل mot de la nuit (de passe).

(5) كرايسي cocher.

(6) سق avance, frappe.

بِالسَّيْفِ — كَيْفَ شَافَ الْعَسْكَرِيَّ بِأَيِّ الْكُرُوسَةِ مَاشِيَةً
 تَتَعَدَّى بِالسَّيْفِ نَقْزَ وَحَطَّ الْمَكْحَلَةَ عَلَى عَرْضِ الْفَنِيَّةِ (1)
 وَقَالَ لِلْوَزِيرِ هُوَ أَحْمَدُ بَايٍ مُدَوِّدٌ تَعَدَّى عَلَيْهِ إِذَا كَانَ
 نَجَمَتْ — رَجَعَ الْوَزِيرُ وَمَا نَجَمَ شَيْءٌ يَتَعَدَّى

THÈME XLII.

Cet homme a une grande passion pour les chevaux. — Il a acheté l'an dernier une jument avec son poulain. — Depuis il a fait d'autres acquisitions de chevaux; aussi son écurie est-elle bien garnie maintenant! — Appelez ce cocher et dites-lui de me conduire à tel endroit. — Quel est le prix de la course. — Montrez-moi votre tarif. — Allez vite, je vous donnerai un bon pourboire. — Vendez-moi votre cheval. — Laissez-moi l'essayer. — Sait-il marcher à l'amble? — Il trotte bien. — Combien en voulez-vous? Voici cinquante francs d'arrhes. — Pour le reste faites-moi crédit d'un mois. — Impossible, Monsieur; mon patron m'a recommandé de n'accepter qu'un paiement au comptant. — Alors, reprenez votre bête.

(1) عَلَى عَرْضِ الْفَنِيَّةِ en travers du chemin.

VERSION XLIII.

زوج وصفان (1) كانوا لا عندهم فلوس باش يشروا فاس يكسروا
 به الحطب وإلا باش يشروا نصيب حلفة يفتلوا جبال (2)
 وإلا يعملوا منه قفاني وما لقرأ شي حتى باش يشروا
 شقاشق (3) وجلد ووزع باش يعملوا بوسعدية (4) صافق
 بين عينيهم الدنيا وقلقوا من أنفسهم — آتقوا يمشوا يطأوا
 ووقفوا على دار بابها مشقق (5) طل واحد — شاف مهراس
 نحاس (6) — مديده وخذاه وغطس صبعه كسه — وإذا به
 حرقه في لسانه — قال لصاحبه يا سعد هذا فلنل حر (7)
 قال الآخر بالك ترا (8) وذاق وقال لاماه شي فلفل وبدوا

(1) زوج وصفان pl. وصيف nègre.

(2) جبال — جبل tresser فتل.

(3) شقاشق pl. شقاشقة castagnette.

(4) بوسعدية — coquillage ووزع nègre. — بوسعدية.

(5) مشقق entrebaillé.

(6) مهراس mortier — نحاس cuivre.

(7) حر piquant.

(8) بالك ترا ôte-toi de là.

مخاصدوا — في الآخر (1) عيط واحد منهم يا سيدي الي في
 الدهراس فلغل وإلا لا — خرج مولى آلتار بجري وفك
 لهم الدهراس ودخل عليهم بعكاز (2) وبدا يضرب فيهم وهما
 بقولوا له يا سيدي فلغل وإلا لا حتى خرجهم من آلتار
 وغلّق الباب في وجههم

THÈME XLIII.

Pendant les fêtes arabes on voit très souvent dans les rues des nègres revêtus de peaux de bêtes qui exécutent des exercices et des danses de leur pays. — On les dénomme « Bou Saâdia ». — Ils vont ainsi de porte en porte à travers la ville arabe et quelquefois même ils parcourent les quartiers européens. — Ces nègres gagnent ainsi suffisamment pour vivre une bonne partie de l'année. — Ce genre d'occupation est recherché des oisifs et des paresseux.

(1) في الآخر à la fin.

(2) عكاز bâton ferré.

حكاية الزوج سارق

كانوا زوج سارق سرقوا بهيم — بعد ما سرقوه مشى واحد
 منهم يبيع فيه — عرضه انسان على راسه طبق (1) مليون
 بالحوث — قال الا انسان للسارق هذا البهيم للبيع والا
 لا — قال له للبيع — قال له الرجل اعطني نقله ونشوفه
 مشاي (2) والا لا قال له السارق خذ — مد الرجل
 الطبق في يد السارق وركب على البهيم وبدا يمشي فيه
 من جهة (3) جهة حتى بعد عليه ودخل من زققة لزققة
 وهرب — كيف شافه السارق بطا (4) عليه جرى في
 جرتة (5) من بئعة لبئعة لاكن ما نجح شي يلحقه وصرق

(1) panier. طبق

(2) marcheur. مشاي

(3) côté. جهة

(4) retarder. بطا

(5) trace. جرتة

بآلي مولى الطبق لعب به — رجع اصاحبه قال له
 بعت شي الهم — قال له ايه — قال بقداش بعته —
 قال له براس ماله (1) وهذا الطبق فائدة

THÈME XLIV.

A Tunis les quartiers arabes sont très intéressants à visiter. — La ville arabe comprend trois quartiers principaux : Bab-Souika, Bab-Jzira et au centre le quartier dit Medina. — C'est cette dernière partie de la ville que les touristes visitent le plus. — C'est en effet celle qui contient le plus grand nombre de curiosités : mosquées, zaouias, maisons arabes, souks, etc. — Le quartier juif connu sous le nom de hara est réputé par sa malpropreté. — On l'appelle aussi marché aux poissons.

VERSION XLV.

خير الدين والفنادقي
 كان خيرا الدين مسافرا في الجريد — وصل نهار لبقعة فيها

(1) راس المال capital.

فندُق — حب يرتج آلزوايل وآلخدام ويرتاح هو شويّة —
 جاءه آلفنادقي وكتب عليه (1) ووقف — قال له خير
 آلدين عندك شي عظم طري (2) قال له عندي يا سيدي —
 قال له خير آلدين أمش ترا في آلساعة روتب لي حارة (3)
 وجبها لي — مسى آلفنادقي وروتب آلعظم وجابهم —
 شربهم خير آلدين وقال لمعينه ادفع له حقهم وشدوا على (4)
 آلزوايل — وجاء خير آلدين ماشي يركب وإدا به سمع
 آلفنادقي يصيح ويقول آلسمح خله ياخذهم بلاشي —
 ما عرف شي خير آلدين آلقصيّة ونادى آلمعين وساله —
 قال له يا سيدي عمري ما ريت ازفط (5) من هذا آلفنادقي
 تعرف شي يا سيدي أش طلب في حارة عظم — قال له
 خير آلدين ثلاثة خراب وإلا ربع ريال — قال له آلمعين

(1) كَبَّ عار. baiser la main.

(2) طري frais.

(3) روتب mettre à la coque — حارة quatre.

(4) شدّ على atteler.

(5) ازفط vil. ordinaire.

ميتة ريال يا سيدي — تغمّش خير الدين وقال جيبوه لي —
 جاءه الفنادقي قال له خير الدين كيفاش هالك الكلام ميتة
 ريال في حارة عظم الأعظمة بواحد بوقفة عمري ما سمعت
 بهذا في بابي الأعظم قليل عندكم — ضحك الفنادقي وقال
 يا سيدي ما كثر ربي عننا إلا العظم أما الناس كيف
 سيدي فلال وحببت نغنم الفرصة (1) وإذا كان السوم عالي
 على سيدي أنا أهديت (2) له هالك العظام وبالشفاء (3)
 ضحك خير الدين ودخل يده له كتوبه ومد له أربعة
 بوقفة وركب

THÈME XLV.

Monsieur le Contrôleur Civil, hier en faisant notre
 ronde de nuit nous avons saisi un mulet chargé de
 tabac que deux individus voulaient introduire en

(1) ^{سوم}أغنم الفرصة profiter de l'occasion.

(2) ^{هدى}أهدى faire cadeau.

(3) ^{بشفاء}بالشفاء avec la guérison ; bonne santé (quand on a fini de
 boire).

ville. — Nous avons envoyé le mulet au fondouk ; quant au tabac nous l'avons déposé dans nos bureaux où nous le tenons à votre disposition. — Les deux individus en question que nous avons fait emprisonner par le Caïd ont la réputation de contrebandiers redoutables. — Vous voudrez bien nous dire je vous prie quelle suite nous devons donner à l'affaire. — Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Contrôleur Civil, l'expression de notre respectueux dévouement.

VERSION XLVI.

الْعَرَبِيُّ وَالرَّجُلُ

عَرَبِيٌّ أَحْتَاَجُ فِي رِيَالٍ (1) خَمَمَ وَمِنْهَا جَاءَ لِسُوقِ الْعَطَّارِينَ (2)
 وَفَالَ يَا آيِّي يَعْطِينِي رِيَالِ نَعْطِيهِ فَائِدَةٌ — طَلَعَ وَهَبَطَ فِي
 السُّوقِ حَتَّى وَاحِدَ عَيْطٍ لَهُ — كَانَ ثُمَّ إِنْسَانٌ قَاعِدٌ فِي
 حَانُوتٍ — قَالَ فِي نَفْسِهِ زَعَمًا أَشْ نَهَيْ هَذِي الْفَائِدَةَ وَاللَّهِ

(1) رويال - avoir besoin de petite piastre.

(2) عطارين - épiciers' - عطاراة parfumeurs.

إِلَّا مَا نَشْرَفُ وَنَادَى لَهُ يَا عَمِّي الْحَاجَّ إِجْ وَابْنَ هَيْ
 الْفَائِدَةَ — جَاوَبَهُ الْجَوَانِي مَدِّي التَّرْوِيلَ نَوَا نَقُولُهَا لَكَ —
 خَرَجَ الْآخَرُ مِنَ مَكْتُوبِهِ رِيَالًا وَأَعْطَاهُ لَهُ — قَالَ الْعَرَبِيُّ أَيُّوَا
 سَيْدِي تَحَبُّبَ الْفَائِدَةَ هَذِي هَيْ كَيْفَ تَخِيطُ الْعَقْدُ (1) رَاسَ
 الْعَخِيطِ — فَهَمَّ الرَّجُلُ بِأَلِي حَصَلَ وَطَبَّسَ (2) بَرَأَسَهُ وَعَشَى

THÈME XLVI.

Monsieur le Gouverneur, je possédais sur l'aire de Jemmal une meule de blé et une meule d'orge contenant à elles deux plus de cinquante kafizs de grains. — Le dénommé Mohamed ben Ali avait l'habitude de venir passer la nuit sur l'aire en compagnie de ses amis; et, toute la nuit, Mohamed fumait des cigarettes. — A différentes reprises j'ai essayé de l'empêcher de fumer en lui disant que si une étincelle tombait sur les meules le feu serait immédiatement déclaré et que tout le monde subirait ainsi des pertes considéra-

(1) عَقْدَ nouer — عَقْدَةٌ nœud.

(2) طَبَّسَ baisser.

bles. — Mais rien n'y a fait; le feu a donc été déclaré hier soir vers minuit et ce matin tout avait brûlé : les meules étaient transformées en un monceau de cendres. — Mohamed ben Ali reconnaît être l'auteur involontaire de ce désastre.

VERSION XLVII.

الْحَوَانِطِي وَالظَّالِبُ (1)

وقف طفل على باب حانوت وقال يا كريم (2) متساع ربي
 يرحم (3) رجل أعمى الله يبارك فيك — شافه موسى
 الحانوت وقال له أش بك تطلب وأنت بصحتك (4)
 جاوبه الطفل يا سيدي راني نطلب لرجل آخر أعمى —
 قال له الحوانطي واين هذا الرجل جاوبه الطفل هو

(1) طالب mendiant — حوانطي boutiqueur.

(2) كريم généreux.

(3) رحم avoir pitié.

(4) صحتة bonne santé.

قَدَامَ هَذَا الْحَانُوتِ يَنْفَرَجُ (1) فِي الْمَاكِينَاتِ - قَالَ لَهُ الرَّجُلُ
 أَذْهَبَ عَلَيَّ يَا مَلْعُونُ (2) اللَّهُ يَعْصِيهِ وَيَنْفِيكُمْ (3) مِنْ عَلَيْنَا

THÈME XLVII.

Monsieur le Caïd, j'ai acheté un cheval à Hassen ben Sélim par l'entremise du crieur public Amor, sous la condition que la bête serait exempte de vices rédhibitoires. — J'ai acquitté le prix d'achat et le droit de vente le tout s'élevant à la somme de 150 francs. — Mais arrivé à l'écurie le cheval a refusé de prendre toute nourriture. — Quand l'avez-vous acheté ? — Avant-hier. — Et depuis il n'a pas mangé ? — Non Monsieur. — Où est ce cheval maintenant. — Il est ici, Monsieur. — Bach Chaouche, remettez ce cheval entre les mains de deux experts et priez-les de l'examiner afin de savoir s'il est atteint d'un vice rédhibitoire ou non. — Les experts feront consigner par deux notaires les constatations qu'ils seront amenés à faire et vous m'apporterez immédiatement la hojja (acte notarié).

(1) تفرج regarder.

(2) لعين maudire.

(3) نفى reléguer, exiler.

VERSION XLVIII.

العربي والمعلمين

دخل عربي في مدرسة في مصر - صيِّفه (1) المعلمين
 وحطوا له يعشّي (2) تشبظ (3) قطوس وطلع فوق المايذة
 وخطف (4) طربى حم وجاء يحب يذوب - و اذا بالعربي
 نزل عليه بجع (5) خلاه ساكت (6) خزر له واحد من
 المعلمين وقال له يا فلان قنلت روح ربي يحاسبك (7)
 على الهايشة البكماء (8) ما تعرف شي آلي النبي صلى
 الله عليه وسلم (9) حرم (10) على ضرب القطس - جاوبه

(1) صيِّف donner l'hospitalité.

(2) تعشّي dîner.

(3) تشبظ se cramponner.

(4) خطف ravir.

(5) نزل descendre.

(6) جمع coup de poing - خلى laisser - سكت se taire.

(7) على حساب demander compte.

(8) بكماء - الهايشة animal - muette.

(9) صلى الله عليه وسلم Faveurs et bénédictions sur lui !

(10) حرم défendre.

العربي نعرف لاكن القطاطس آلي آلتي حرم على
صربهم مشوا معه

THÈME XLVIII.

Cet homme nie que son voisin lui ait prêté mille piastres. — Bach Aoun, va lui faire prêter serment à la Grande Mosquée par l'entremise de deux notaires. — C'est bien, Monsieur. — Allons à la Mosquée. — Je te suis. — Entre dans la Mosquée. — Volontiers. — Tiens-toi debout. — J'obéis. — Fais face à la Kibla (Mecque) et dis : « Par Dieu l'unique j'atteste que cet homme ne m'a pas prêté milles piastres. » — Notaires, donnez-lui acte de son serment afin que son adversaire n'ait plus à émettre de prétentions contre lui.

VERSION XLIX.

يا سيدي البارج في الليل أنا مروّح من سوق الخميس
وحددي — كيف وصلت للمضرب المرفوف بهخفة الصيد
هجموا (1) علي ثلاثة من الناس وحكروني وضربوني بالعصا

(1) Hajar — lion — gorge — خنفة

حَتَّى طُحَّتْ عَلَى الْأَرْضِ — وَهِيَ هُوَ أَثَرُ الصَّرْبِ ظَاهِرٌ عَلَى
 جَبِينِي (1) وَفِي كَنَفِي الْيَمِينِ (2) رَدَّيْتَهُمْ (3) عَلَى رُوحِي بَكْلًا
 جَهْدِي — غَلْبُونِي وَخَذَاوَا لِي بَرْنُوسِي وَمَيْتِينَ رِيَالِ حَقِّ
 غَنَمٍ بَعَثَهَا فِي السَّرِقِ وَبَعْدَ خَلْوَتِي مَلُوحٍ وَدَخَلُوا فِي
 الْجَبَلِ — وَلَيْتَ قُمْتُ وَتَبَعْتَ جَرَّتَهُمْ فَطَنُوا (4) بَنِي دَارِي
 وَاحِدٍ مِنْهُمْ وَطَرَشَقِ (5) عَلَيَّ بِمَكْحَلَانِهِ بِالصَّوَانَةِ (6) لَآكِنِ
 الْحَمْدُ لِلَّهِ (7) كَذَّبَ الْوَجْهَ وَمِنْ ضَوْءِ التَّلْحِيقِ (8) عَرَفْتُ
 أَشْكُونَ جَبَدَ عَلِيٍّ وَهُوَ مَسْعُودُ بَنِ عَلِيٍّ كُنْتُ شُقْنَهَ فِي
 التَّهَارِ مَعَ الرَّجُلِ آلِي شَرِيٍّ غَنَمِي وَشَافَنِي كَيْفَ قَبَضْتُ
 حَقَّهُمْ

(1) جبين front — apparaitre ظهر.

(2) يمين droit — يسار gauche.

(3) ردد repousser.

(4) فطن s'apercevoir.

(5) طرشق tirer.

(6) صوانة pierre dure.

(7) الحمد لله grâce à Dieu — كذب rater, mentir.

(8) تلحيق détonation — ضوء lumière.

THÈME XLIX.

Qu'est-ce que le khammas ? — C'est celui qui laboure la méchia (environ 10 hectares) d'autrui et qui prélève le cinquième sur la récolte. — Par qui sont fournies les semences ? — Les semences, la nourriture du khammas et celle des bœufs, ainsi que le sol sont fournis par le propriétaire. — Le khammas ne fournit que son travail. — Quels sont les aliments que le propriétaire est tenu de donner au khammas ? — Chaque mois il lui donne deux ouibas d'orge et quatre litres d'huile. — Lui donne-t-il autre chose ? — Il lui fait des avances en espèces. — Combien environ lui avance-t-il ? — De trente à mille francs.

VERSION L.

كان واحد ماشي للمركاض باش يشري بهيم — عرض
صاحبه وقال له واين ماشي (1) قال له ماشي للمركاض
نحّب نشري بهيم قال له صاحبه قل إن شاء الله — قال

(1) واين ماشي où vas-tu ?

له عَلاش نَقول إنَّ شاهَ اللّٰه الفلوس في مکتوبي (1) والبهائم
 في المَرَکاض ومَشَى عليه وخَلَّاهُ — كيف وصل للمَرَکاض
 تسرقوا له الفليسات جَاء مَرَّوح لداره عرضة صاحبه هناك
 وقال له أَشَّ عملت يا فلان — قال له مشيت للمَرَکاض إنَّ
 شاهَ اللّٰه وتسرقوا لي الفليسات إنَّ شاهَ اللّٰه وما شريث شي
 البهيم إنَّ شاهَ اللّٰه ولعنة (2) اللّٰه عليك إنَّ شاهَ اللّٰه

THÈME L.

Monsieur, je vous prie de me dire quelles sont les attributions du Cadi. — Le Cadi est compétent pour juger dans les différents litiges revêtant un caractère d'ordre religieux qui peuvent survenir entre des particuliers. — Le Cadi prononce la peine de mort mais le Chef de l'Etat seul revêt le jugement de la formule exécutoire et ordonne la mise à mort. — Le Cadi est tout compétent dans les affaires habous, gère les biens des orphelins et marie les jeunes filles mineures dont

(1) مکتوب poche.

(2) لعنة malédiction.

le père est mort. — Le Cadi doit être du sexe masculin, majeur, de condition libre, musulman, versé dans la science juridique, d'une conduite irréprochable.

VERSION LI.

كان بلدي (1) راكب على بهيم شايب في جهة مُرناق —
 سيف وصل للواد ملبان وقف البهيم ولا حب يزيد ولو
 خطوة (2) لقدام — على قد ما خبطه (3) برجليه ورخف
 الصريمته (4) لا قدم ولا وخر — هبط البلدي وشمر على
 ركابيه (5) وشد الصريمته وبدا يعجد أش عمل البهيم مد
 عنقه وتترس التالي (6) ووقف — كل من يتعدى يقف
 ويضحك حتى تلمت حصة (7) جاء سي البلدي من تالي

(1) بلدي citadin.

(2) خطوة pas — ولو pas même.

(3) خبط frapper violemment.

(4) رخف lâcher et frapper — صريمته licol.

(5) ركابيه retrousser — شمر على genoux.

(6) التالي en arrière — تترس s'arcbouter — عنق cou.

(7) تلمت se réunir — حصة foule, multitude.

ودزة بكفه ما نفع شي — تعشش وخذا عصا وطلع عليه
 بالصرب في اين تجي تجي — لا كن البهيم جلده خشين
 وما حس شي الصرب — توط البدي من هذا الشتي
 تمكن ببعوص (1) البهيم وبدا يتترس البهيم تحرحر (2) القدام
 زاد البدي جبد ومنها سيب و اذا بالبهم قفز وجاء على
 شافة الواد من غادي (3)

THÈME LI.

Monsieur, j'ai prêté cent francs à Salah ben Khalifa. — Voilà plus de deux mois qu'il aurait dû me les rembourser et actuellement il refuse de me payer. — Lui avez-vous réclamé votre dû ? — Je suis las de le lui demander. — Que vous répond-il lorsque vous lui réclamez votre argent ? — Il sollicite des délais en invoquant des raisons quelconques. — Avez-vous une adala contre lui ? — Oui Monsieur. —

(1) ببعوص queue.

(2) تحرحر tirer avec force.

(3) غادي là-bas.

Donnez-la moi. — La voici. — C'est bien ; Bach Chaouche ! — Présent, Monsieur. — Portez cette adala au secrétaire afin qu'il la consigne sur le registre du Caïdat; dites-lui d'enregistrer la plainte de cet homme et de faire comparaître demain son adversaire.

VERSION LII.

يا سيدي عندي قطعة (1) أرض ترفع يجي نصف ماشية
 على ملكي ونحرت ونصرف (2) فيها ترا يجي خمس
 سنين — أول أمس مشيت ننفرج فيها راكب على بغلتي
 لقيت زوج من الناس فلان وفلان من قبيلتي (3) يحترثوا
 فيها — قلت لهم هدي أرضي علاش تحرثوا فيها — ما حبو
 شي يبتلوا وسبوني وضربوني بالحجر — جات حجرة على
 راسي وجرحتني جرح ظريف (4) وبعثني جات عليها حجرة

(1) قطعة parcelle.

(2) تصرف jouir.

(3) قبيلة tribu.

(4) ظريف léger.

كبيرة في رُكبة (1) ساقها اليمين القدامية جرحتها جرح (2)
 كبيراً وأنا خائف لنقعده نضاع (3) مشيت وفيها لأهل الدوار باش
 يشوفوا جرحي وجرح بغلني وتبقى الشهادة (4) عندهم وهاني
 جيت نسكي لك باش تعاقب آلي تعدوا علي (5) وأما
 الأرض هي متاعي وحدي ما عندهم فيها حق معي وأنا
 شربتها نوا خمس سنين ورسم الشراء (6) بيدي وقت آلي
 تحب نجيبه لك

THÈME LII.

Monsieur, j'habite dans l'impasse du Foie, quartier Bab-Souika. — Dans la maison contigüe à la nôtre, à l'ouest, habite le nommé Ammar dont la femme est très grossière; de temps en temps elle frappe à coups

(1) رُكبة genou.

(2) جرح blesser.

(3) ضلع botter.

(4) شهادة témoignage.

(5) عاقب punir — علي — تعدى empiéter sur le terrain de.

(6) رسم الشراء acte d'achat.

redoublés contre le mur qui sépare nos appartements et lorsque ma femme la prie poliment de s'arrêter elle l'insulte. — Vous êtes-vous plaint à son mari ? — Plusieurs fois mais en vain ; c'est un homme faible, dominé par sa femme. — Pouvez-vous vous assurer du témoignage des voisins ? — Tous Monsieur, témoigneront de la véracité de mes allégations. — C'est bien ; Bach Chaouche, faites comparaître le mari et les témoins. — Pourquoi ne défendez-vous pas à votre femme de causer du trouble dans le quartier et de nuire à la tranquillité de vos voisins. — Tous ces dires sont faux ; ma femme ne connaît et ne fait de mal à personne. — C'est vous qui mentez ; Bach Chaouche, emmenez cet homme en prison et conduisez sa femme à Dar Adel.

VERSION LIII.

العربي والإمام

كان عربي ما يكسب إلا عتروس (1) مرض العتروس ومات

(1) عتروس bouc.

وكان (1) العربي ياسر — دخل للجامع نهار الجمعة طلع
 الإمام على المنبر يخطب (2) وكان صوته حين رقى (3)
 قلب العربي وبدا يبكي ويشهق (4) هبط الإمام من
 المنبر وصلى بالناس ومن بعد قال جيبوا هالك العربي —
 جاء العربي وقعد على ركابه فدأمه — قال له الإمام يا
 ولدي رينك تبكي ياسر من الخشوع اثابك الله (5) جاوبه
 العربي لا لا يا سيدي كان عندي عتيرس (6) ومات لي وتوا
 كيف خزرت لك وشفت لحينك ترقص (7) فكرتني عتيرسي
 الله يرجه كان عنده حية كيف حينك لا مشت ولا جات (8)

(1) كاد être affligé.

(2) منبر chaire — خطب prêcher.

(3) رقى être touché.

(4) شهق sangloter.

(5) خشوع humiliation — اثابك الله que Dieu te récompense !

(6) عتيرس petit bouc.

(7) رقص remuer, trembloter.

(8) لا مشت ولا جات exactement semblable.

تغشش الأمام وأمر المودنين يعطوا على راسه ويخرجوه
 بالصطاكة (1) مشى هناك العربي يبكي عرضه شايب
 مكسر الذنائب وقال له أش بك — حكى له العربي
 بالقصية ودبر عليه الشايب دبارة يندي بها ثاره (2) كيف
 وصل نهاز الجمعة دخل العربي للجامع وقت آلي الإمام
 كان طلع للمنبر وترمى على ركايبه وبدا يبكي ويقول يا
 سيدي الإمام توسلت عليك (3) بالقُرآن آلي في صدرك
 سيامحني ريت ألبارح في المنام (4) آلتبي وقال لي إذا غدوة
 الإمام ما يعطيك شي شعرة من لحيتته حرام عليك الجنة (5)
 قلع الإمام شعرة (6) من كحيتته وأعطاها له — نفزوا الناس
 على الإمام وتقاسموا (7) كحيتته شعرة شعرة

(1) coups de poings sur la tête — فدى racheter.

(2) ثار vengeance.

(3) توسلت عليك je t'en conjure.

(4) منام rêve.

(5) الجنة le Paradis.

(6) قلع arracher — شعرة cheveu, poil.

(7) تقاسم se partager.

THÈME LIII.

Monsieur, j'ai l'honneur de vous informer que dans la nuit de samedi à dimanche dernier la pluie est tombée en grande quantité sur notre territoire. — Les torrents ont coulé toute la journée de dimanche et la rivière a débordé, son niveau s'étant élevé de cinq mètres environ. — Tous les terrains environnants ont été inondés ; de nombreux oliviers, des grenadiers et des palmiers ont été arrachés par les eaux. — Plusieurs propriétaires se plaignent de la disparition de quelques têtes de bétail. — Les habitations ont été également endommagées. — On me rapporte que deux maisons, trois magasins et une usine se sont écroulés. — Jusqu'à présent on ne signale heureusement aucun accident de personne.

VERSION LIV.

كانوا ثلاثة اولاد قاعدين في سقيفة سيدي محرز شاهين (1)
يشربوا سيفاروا وما عندهم شي — جاء رجل كبير وقف قدام

(1) شاهي désistant.

الزراوية. وشعل (1) سيفارو — قام واحد من الأولاد وقال
 لأصحابه. توأناخذ لكم هذا السيفارو من هذا الرجل بحيلة
 مشى للرجل وقال له يا بابا تنجم شي تشرب الدخان قدام
 واحد من الحكام (2) قال له الرجل با ننجم شي — قال له
 الولد كيفاش تشرب الدخان قدام السلطان سيدي
 معزز — قال له ألحق معك ولوخ (3) السيفارو — خذاه
 الولد من القاعة (4) وقعد يشرب فيه — استعجب (5) الرجل
 من حيلته وقال له يا ولدي بالله عليك (6) نقول لي أنت
 ولد أشكون — قال له أمي أبرة وبابا خيط (7) قال له الرجل
 أمالا أنت أش أسك — قال له نجبي غرزة مينة (8)

(1) شعل allumer.

(2) دخان tabac, fumée — حاكم pl. حكام autorité.

(3) لوخ jeter — الحق معك tu as raison.

(4) القاعة le parterre.

(5) استعجب être surpris.

(6) بالله عليك je t'en conjure au nom de Dieu !

(7) أبرة aiguille — خيط fil.

(8) غرزة مينة un point de couture.

THÈME LVI.

Monsieur, j'ai passé la nuit dernière auprès du douar des Oulad Ali. — Je dormais quand des individus s'étant approchés de moi m'ont volé un burnous, un sefsari en laine, un revolver à six coups et cinquante piastres. — Je me suis réveillé sur ces entre-faites et jè me suis mis à crier : les voleurs ont pris la fuite. — Deux habitants du douar ayant entendu mes appels sortirent de leur tente, mais lorsqu'ils surent que j'avais été victime d'un vol, ils refusèrent de se lancer avec moi à la poursuite des voleurs. — Ce matin ils ont refusé de témoigner devant notaire disant qu'ils n'avaient rien vu ni entendu. — Je vous prie de les faire comparaître par devant vous ; peut-être, dans la crainte d'une punition quelconque, déposeront-ils des faits dont ils ont été les témoins.

VERSION LV.

مشى غربي للحلفاوين نهار العيد الكبير شاف
الحوانت (1) مليونين بالتصاور (2) من العرايس والزمامر

(1) حانوت pl. حوانات boutique.

(2) تصويرة pl. تصاور image, dessin.

حَتَّى الدَّرَابِكِ وَالطَّيْرَانِ (1) وَرَأَى حَانُوتَ السَّحَّارِ وَرَجُلًا
 وَاقِفًا فِي أَبْوَابِ يَعْطِ مَا شِئِي يَلْعَبُ (2) دَخَلَ الْجَوَانِي
 بِشَاشٍ يَنْفَرِجُ (3) وَكَيْفَ خَرَجَ خَزْرُ اللَّقَاعَةِ وَشَافَ تَصْوِيرَةَ
 الْبَابِي فِي حُكَّةٍ وَفِيدٍ (4) هَزَّهَا وَجَاءَ لِنَحْتِ الْحَيْطِ وَقَالَ
 الْفَرَجَةُ (5) بَعْرُوبَةٌ - نَلَمُوا بِهِ الْأَوْلَادَ وَكُلَّ وَاحِدًا عَطَى
 خَرُوبَتَهُ - قَالُوا لَهُ الْغَشَاشَرِيُّ آيَا عَادَ (6) يَا عَمِّي الْحَاجُّ -
 دَخَلَ يَدُهُ فِي مَكْتُوبِهِ وَخَرَجَ التَّصْوِيرَةَ وَقَالَ لَهُمْ تَفَرَّجُوا فِي
 بَايِكُمْ - تَقَمَّعُوا (7) الْأَوْلَادَ وَدَارُوا بِهِ الصَّغَارَ وَشَدَّوهُ مَسْنً

(1) درابك tambours - زمامر musettes, hautbois - عرايس poupées - طيران tambourins.

(2) ماشي يلعب on va commencer (jouer) - سحار devin.

(3) تفرج assister à un spectacle.

(4) حكمة وفيد boîte d'allumettes.

(5) فرجة spectacle.

(6) غشاشر enfants, gamins - آيا عاد allons ! commence !

(7) تقمع se réunir.

قشايته (1) وقعدوا ينغفوا (2) عليه ويطلبوا فيه في خزارهم
والكبار يلكزوا فيه ويدبزو (3) فيه حتى ردّ لهم فلو سههم

THÈME LV.

Monsieur, je suis vieux et indigent ; mon fils ne veut pas me fournir de pension alimentaire. — Bach Chaouche, faites venir son fils. — Le voici, Monsieur. — Mon enfant, tu dois le respect à ton père ; tu es tenu aussi de le nourrir et de l'habiller. — Très bien Monsieur ; la volonté des parents est la volonté de Dieu. — Ton père que voici prétend que tu refuses de lui donner à manger. — Je vous demande pardon Monsieur ; mon père ne veut pas habiter chez moi mais il tient à demeurer chez son jeune fils et il voudrait que je le nourrisse non seulement lui mais aussi son fils et la femme de celui-ci. — Non vieillard, cela n'est pas raisonnable ; ton fils aîné te doit la pension alimentaire, mais à toi seulement ; il n'est pas tenu de la fournir à son frère.

(1) قشايته vêtements en laine des Mozabites.

(2) نغغ il a nasillé, se moquer de.

(3) لكر في frapper qu — دبزو في frapper à coups de trique, à coups de poings.

التكاري

كان واحد تكاري (1) يمشي ساعة ساعة لسانية ولد آلباي في متوبة — منه يطلّ عليه ومنه يطلبه في نصيب وكان ياد آلباب يفدلك عليه — نهار وكله معجوز التكروري عتسى داخ (2) وبعد هذا حتم له كينه وشلاغمه ولبسه كسوة جتان مالطي كان يعخدم عنده وخلاه — الصباح صبح واحد من آخذام جاء قيمه (3) خرج هاك التكارلي من آسانية وروح لتونس — كيف وصل كاتوته قال له جاره يا فلان أنت أش بك استزديت (4) وإلا — قال له كيفاش — قال له هاك لابس حوايج نصارى — خزر لنفسه وقال آله ينعل آ الشيطان في عوض آلي نروح بنفسي جبت آالمالطي نوا يحب لي نولي متوبة

(1) fumeur de kif — تكاري (chanvre (plante que l'on fume).

(2) داخ ne pas avoir une notion bien nette des choses, être abruti.

(3) قيم faire lever, éveiller.

(4) استزد se transformer.

THÈME LVI.

Monsieur, Si Belgacem, Cheïkh de Jbel Manar vient d'arriver accompagné de dix arabes de sa circonscription ; le Cheïkh et ses administrés désirent vous parler. — Faites entrer le Cheïkh seulement et dites aux autres d'attendre. — Bonjour, Si Belgacem ; quelle est l'affaire qui vous amène et quels sont les gens qui vous accompagnent ? — Monsieur, tous ces individus qui appartiennent à ma fraction viennent vous déclarer que la récolte ayant été mauvaise cette année ils sont dans l'impossibilité absolue de payer l'achour. — Ils vous prient en conséquence de les faire exonérer cette année ou de leur faire accorder un délai d'un an pour l'acquittement du dit impôt.

VERSION LVII.

كان غرني مروح من الحجّ على رجليه وكان ميتاً بالجوع
والعيا (1) قصد (2) دوار وطلب الصّيافة — جار بوه زد على

(1) كان ميتاً بالجوع وكان il était mort de faim — عيا fatigue.

(2) قصد se diriger vers.

قدامك تأتني دوار اخر — ثم ماشي حتى وصل للدوار —
 قال بيتوا صيف ربي — قالوا له زد خطيوات تعرضك
 عمارة (1) فهم الغريبي آلي يتفيسخوا (2) عليه وقال في نفسه
 أنا ما زلت بهم (3) شب (4) في العمارة وكيف وصل لها قال
 تصيفوني شي وأنا نحككي لكم قصة (5) سيدنا يوسف —
 فرحوا به وذبحوا له — بعد ما كلا وشرب قال آيادورا
 بي — تلهوا (6) به أهل هاك الدوار وقال لهم الغريبي
 صلوا على النبي — قالوا صلى الله عليه وسلم — قال زيدوا
 صلوا على النبي — قالوا صلى الله عليه وسلم — قال زيدوا
 صلوا على النبي — قالوا له يا عمي الحاج أحنا صلينا على

(1) عمارة colonie agricole.

(2) تفيسخ على se moquer de.

(3) أنا ما زلت بهم ils vont voir immédiatement.

(4) شب في se diriger vers.

(5) قصة histoire.

(6) تلهى ب il s'est empressé auprès de.

آلْتَبِّي حَرَفْنَا عَادَ (1) قَالَ لَهُمْ آلْتَبِّي يَوْسُفَ رَاحَ وَبَقَاةَ بَوَّةٍ وَقَامَ
بِقَاهُمْ بِخَيْرٍ (2) وَمَشَى

THÈME LVII.

MONSIEUR LE PROCUREUR DE LA RÉPUBLIQUE,

Dans la nuit du vendredi au samedi dernier un attentat a été commis contre ma femme et contre moi; les malfaiteurs se sont enhardis au point de briser la porte de la maison et de pénétrer jusque dans la cour. — Quelques uns d'entre eux ont escaladé les terrasses et fait pleuvoir sur nous une pluie de pierres pendant que les femmes criaient et appelaient au secours, mais en vain. — Cette situation a duré jusqu'à minuit et il en est résulté des dommages considérables. — Les agresseurs nous ont en outre menacés de nous piller et ont proféré contre nous des menaces de mort. La cause de cet attentat provient de ce qu'un étranger s'était réfugié chez nous pour échapper à de mauvais sujets.

(A Suivre)

(1) حَرَفٌ raconter.

(2) بقى بخير dire au revoir (il laissa dans le bien).

VERSION LVIII.

منامة حمودة باشا (1)

بعُد ما بُني حمودة باشا جامع سيدي محرز (2) نام منامة
 كانه (3) الجامع طاح بلكه وفرعت (4) الناس من كل جهة
 واحد بهز فقة حصالة (5) وواحد بهز فقتين والآخر بهز
 ثلث قفف حتى ما تبقى إلا قدر فقة هزها دوا — قام من
 النوم منغير وبعث نادى الباش مفتي وحكى له منامته —
 قال له الباش مفتي ياسيدي منامتك معناها أنت بنيت
 الجامع من أرزاق الناس وما حطيت فيه إلا شوية من
 رزقك — وراك ربي في النوم حق كل واحد في الجامع
 وحققك أنت زادا فيه — قال الباش زعما (6) يلزم شي

(1) Hamouda Bey de Tunis (1814).

(2) Mosquée de Sidi Mahrez (Halfaouine).

(3) comme si lui...

(4) accourir effrayé.

(5) débris de matériaux, plâtras.

(6) par hasard (expression couramment employée).

نَهَدَ (١) آجَامِعَ وَنَعَاوَدَ نَبِيَّهِ مِنْ حُرِّ مَالِي (٢) قَالَ لَهُ الْبَاشِ
 مُقْتَنِي لَا مَا يُمْكِنُ شَيْءٌ لَآكُنْ تَنْجِمُ تَصَدَّقْ (٣) مِنْ حُرِّ مَالِكَ
 قَدَّرَ حَقَّهُ وَإِلَّا تَبْنِي جَامِعَ آخِرَ وَجَامِعَ سَيَدَيْنِ مُحْرَزٍ يَكُونُوا
 بَنُو آلِ الرَّعِيَّةِ (٤)

THÈME LVIII.

(Suite du THÈME LVII.)

Si la police et quelques braves gens n'étaient pas arrivés ils nous auraient tués parce qu'ils étaient furieux de nous voir refuser de leur livrer ce malheureux. — Le dimanche matin, le commissaire de police est venu chez nous, et après avoir examiné l'état pitoyable de la maison a procédé à une enquête. — Par le rapport du commissaire vous connaîtrez l'affaire dans tous ses détails. — Comme ce fait est extraordi-

(1) دَمَّ démolir.

(2) مِنْ حُرِّ مَالِي de mes propres deniers.

(3) تَصَدَّقْ faire l'aumône.

(4) آلِ الرَّعِيَّةِ le peuple, les sujets.

naire au point que je n'ai jamais entendu dire qu'il s'en soit produit semblable dans les histoires des siècles de barbarie, qu'il est sauvage et trouble le repos public, je me suis trouvé dans l'obligation de vous écrire. — Connaissant le soin jaloux que vous mettez à sauvegarder les personnes, les réputations et les biens, je vous prie d'arrêter votre attention sur ce fait grave, de procéder à une enquête minutieuse et de punir sévèrement les coupables pour faire un exemple.

VERSION LIX.

قُرْبِي تَعْدَى نَهَارٍ مِنَ الْفَخَّارِيَّةِ (1) شَافِي إِنْسَانَ قَدَّامَهُ
 طَبَقَ بِالْأَنْجَاصِ الْفَاسِي (2) وَهُوَ يَعْطَى الْفَاسِي بِخُرُوبِيَّةِ
 اسْتِغَاظَ (3) الْغُرْبِي وَمِنْ غُدُوَّةٍ مَشَى لِفَنْدُوقِ الْغَلَّةِ (4)

(1) الْفَخَّارِيَّةِ les potiers.

(2) الْفَاسِي Fez. — الْفَاسِي poires — الْفَاسِي panier, corbeille — طَبَقَ

(3) اسْتِغَاظَ être en colère.

(4) الْغَلَّةِ Marché de la Rue d'Italie.

وشرى فقة خيار وجاء مقابل (1) هك البياع وقعد يعيط خيار
 تونس بنصري — سمعوه آلتاس وقالوا له عيب عليك (2)
 وعمي الحاج تاذي فينا (3) أش عملنا لك هذا كفونا (4) آلي
 أنت في بلدنا ماكل شارب لا سوء لا سوبتة — قال لهم
 الجواني بالله علاش هذاك آلي مقابلني باقي يعيط آلفاس
 بخروبته ييدا أحنا رخصنا (5) لهذا الكل حتى ولينا بخروبته
 مادامه (6) يقول فاسي وأنا نقول خيار تونس ما ينفع (7) إلا
 هك البياع عاد يقول إنعاص في عوض فاسي

THÈME LIX.

Un roi rencontra par hasard sur son chemin un
 bédouin ivre de vin ; il ordonna de le transporter

(1) مقابل en face de — فقوس — خيار ou

(2) عيب عليك tu n'as pas honte !

(3) آذي في nuire à qu., faire du mal à.

(4) هذا كفونا c'est déjà suffisant que...

(5) رخص diminuer, baisser (prix).

(6) مادامه tant que lui.

(7) ما ينفع être utile. — ما ينفع je ne cesserais.

endormi au palais royal. — A son arrivée les serviteurs le dépouillèrent de ses vêtements rudes, râpés et usés, le revêtirent d'habits royaux magnifiques et l'installèrent sur un lit précieux. — Il n'est pas besoin de dépeindre la stupéfaction et l'étonnement de ce bédouin au moment où il se réveilla. — Il se demanda s'il était bien éveillé ou s'il dormait encore. — Il ouvrit les yeux, regarda minutieusement sa personne et se mit à palper ses vêtements, cherchant à savoir la situation véritable. — Sa stupéfaction augmenta lorsque le roi et ses ministres se présentèrent à lui, montrant tous qu'ils étaient ses serviteurs. — Le bédouin fut très embarrassé de savoir s'il leur ordonnerait de mettre à exécution l'empressement qu'ils désiraient montrer à son égard.

(A Suivre)

VERSION LX.

تغشش عربي على عياله وحرمها بتسعة (1) وكان يحبها
ويموت عليها (2) ندم (3) على فعله وجاء للبلد يستفتي ني

(1) حرّم répudier sa femme — تسعة neuf formules.

(2) كان يموت عليها il mourait pour elle (il l'aimait beaucoup).

(3) ندم se repentir.

المشايخ — لا كن حتى واحد منهم ما لقي له فتوة — عرض
 انسان معرفة وكيف شافه حزين ويعط مُخ^١ راسه
 بالبكاء (2) قال له اش بك يا فلان في هذه الحالة — جاوبه
 العربي واش أكثر ما بي تعاركت أنا والمرأة وطلقتها (3)
 بتسعة دُرت على المشايخ الكل حتى واحد ما نجم يطرح
 لي واحدة وإلا آئينين — قال له صاحبه عليك بالبأش
 مُفتي فلان — مشى له هاك العربي وبكى له وشكى له
 بحاله — قال له الشيخ يا وليدي أنا نطيح (4) لك ستة
 أمش للأخرين يطيحوا لك الباقي

(1) فتوة — demander une consultation juridique. — consulation, décision juridique.

(2) يعط مُخ راسه بالبكاء m. à m. il pleurait tellement que la cervelle sortait de sa tête.

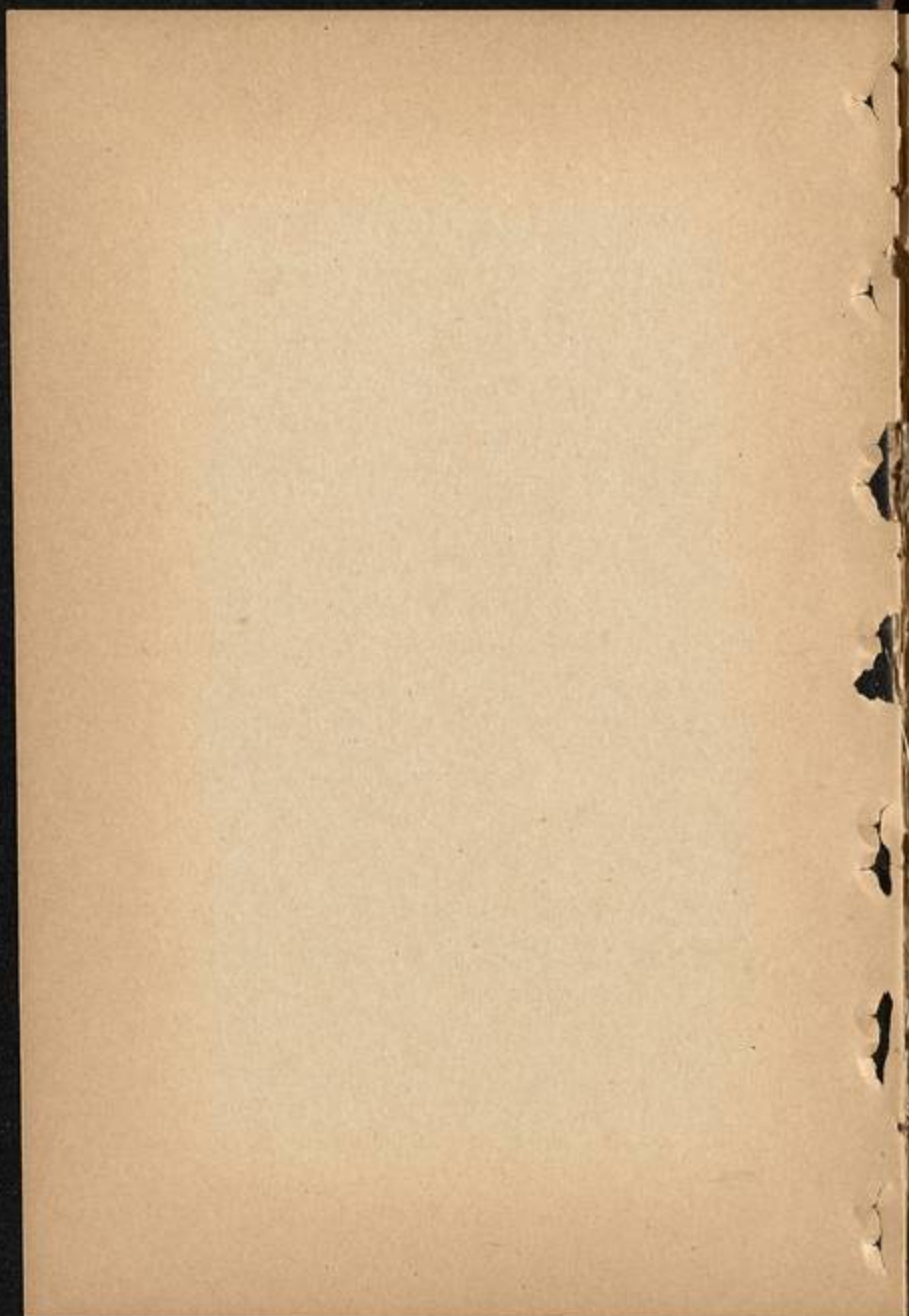
(3) طلق répudier sa femme.

(4) طيح faire tomber; ôter, retrancher.

THÈME LIX.

(Suite du THÈME LIX.)

A la fin, en les voyant le traiter avec un respect qui s'adressait à lui comme s'il avait été le roi en personne, il pensa qu'il n'y avait pas d'inconvénients à ce qu'il agit envers eux comme si en réalité et de fait il avait été le roi lui même. — Et sans se soucier des choses et sans se préoccuper d'approfondir la question il s'appliqua à remplir entièrement le rôle du roi. — Il accueillit les hommages de tous comme s'ils lui avaient été dus. — Ils se mirent ensuite à lui présenter les vêtements de gala et les ornements et employèrent tous leurs soins à lui offrir ce qui pouvait lui plaire. — Ils lui manifestèrent en toute occasion de la déférence, se pliant à sa volonté sérénissime d'une manière parfaite. — En un mot ils le mirent à même de jouir de tous les privilèges royaux, de tous les plaisirs qu'ils comportent.



LIVRE DEUXIÈME

MŒURS ET COUTUMES

DIFFÉRENTS MÉTIERS, AGRICULTURE,
 COMMERCE, ÉLÉMENTS, CORPS
 HUMAIN, ANIMAUX, ETC.

(LE MARIAGE) **الزَّوْج**

الولد - يا أمي قل لبابا ياخذ لي مرأة

الأم - مريح يا ولدي نقول له ولاكن أنت تنجّم شي

تقيم بها (1)

الولد - بالظاهر ننجّم حالي عندي صنعتي بصور كل يوم

الخير والبركة

الأم - راه ولدك طلب الزواج لازم تخطب (2) له في

هذه الأيام

(1) pourras-tu subvenir à ses besoins. تقيم بها

(2) faire une demande en mariage - الخطبة - demande.

الأب - طيب ولاكن الخطبة ما تكون شي بالمعجلة
 يلزمنا نستخبروا على الناس الي ماشين فناسبرهم (1) أش
 يظهرلك في فلان

الأم - ايه رجل مايج ما عندنا ما نقولوا فيه حتى شي
 الله يسمعنا عليه الخير رجل عافية (2)
 الأب - أمالا تمشي غدوة تقلب بنته وأن شاء الله تكتب
 للولد

الأم - دخلت لدار العروسة (3) نهاركم مبروك يا موالين
 آدار جيتكم خاطبة راغبة في بنت الحسب والنسب (4)
 فلانة نحب نطلب منكم نقلها لولدي
 بعد ما شافتها وتكلمت معها : نعملوا التقد متاعها كذا ويكون

(1) فاسب s'allier a.

(2) رجل عافية un homme paisible, tranquille, un brave homme.

(3) العروسة la fiancée.

(4) بنت الحسب والنسب fille de gens considérés et de noble origine.

كتبان الصداق (1) في اليوم الفلاني ويكون العرس بعد.

كتبان الصداق بتلاثة شهور

أم العروسة بعد ما شاورت رجلاها: مبروكين على بعضهم
 إن شاء الله قبلنا كلامك الكل لاكن نزيدوا بشرطنا عليكم
 تبعوا لنا ملاك (2)

أم الولد - هو الملاك لارم منه من غير شرط وأما أحنا
 ماذاينا تجيوا لنا فرش مليح وزوج قلاسات وإلا زوج
 خزاين كبار - توأ رضينا بهذه الشروط الكل من روجت
 المرأة أم الزوج وحكت لرجلها جيع ما صار مع أم
 العروسة - بوالعروس مشى لم أربعة وإلا خمسة من
 الناس رجال كبار من سكان الحومة ورقبهم يمشوا معه

(1) الصداق la dot - نقد partie de la dot payable comptant.

(2) le ملاك consiste en pains de sucre السكر un cerje عطر
 une main de Fathma en cire خمسة de l'essence شمع
 quelques foulards نقارط et un coffret en nacre ou en argent
 ربعة صدف أو فضة

لخُطبة زوجته ولده من بوها — بعد ما تقابلوا الكَلَّ وقبل بو
العروسة الخُطبة قراوا الفاتحة (1)

كيف يقرب وقت كُتبان الصداق بيعت العروس الملاك
لدار زوجته ويبعث معه النقد المتفق عليه محطوط في
الرُبعة ويستأذنون بوالعروس وبوالعروسة أحببهم الكل
وأقاربهم باش يحضروا كُتبان الصداق أما في دار العروسة
وإلا في زاوية كبيرة أو جامع — نهار كُتب العقد بعد صلاة
العصر يحضروا زوج عدول والتاس المستأذنين الكل
ويقعد بو الزوج وبوالعروسة قدام العدول — يقوم العدل
الأول يعمل خُطبة بعد ما يتمها يخاطب بوالعروسة
يقول له فلان جاك خاطب راغب في بنت الحسب
والتسب فلانة لابنه فلان ووصلك من المهر ما هو كذا
فإذا رضيت بذلك فقل زوجت بنتي فلانة لفلان بن
فلان ينطق هاك الوقت بو الزوجة بهذي العبارة :
زوجت بنتي فلانة لفلان بن فلان — يقوم العدل الأول

(1) الفاتحة la première sourate du Coran.

يقول ألف الله بينهما ويقراوا الفاتحة وكل واحد من
 الحاضرين يمدوا له يشرب كأس شربات ويعرجوا كل
 واحد يمشي في حال سبيله بعد ما يهتني والدين
 الزوجين — بعد هذا الأمر يشعرا في عمليات العرس —
 قبل ليلة العرس بثلاثة أيام تكون المرأة تبعث الفرش
 لبيتها وبعدها بيوم يصير طعامان في دار العروس — في
 الصباح وفي ليلة العرس يعملوا عشاء للأقارب والأحباب
 وفي الليل تجي العروسة في كروسة ويدخلها بها لبيتها —
 بعد حصة قليلة يخرج الزوج من دار العراسته ويدخله
 به لبيتها — يقعد العروس في بيته مقدار درج ويخرج
 يلقي أصحابه يستنأوا فيه يصاحبوه لدار العراسته يعملوا
 عوادة (1) ثم ويقعدوا فارحين وزاهيين حتى الصباح وكذلك
 تصير عوادة في دار النساء حتى الصباح — عند الأول
 الناس البرانيين يروحوا لديارهم

(1) عوادة musique, concert.

(LA NAISSANCE) آَلَوْلَادَة

إذا قرب وقت آَلَوْلَادَة يُعْنِي كيف تكون المرأة في شهرها
 آَلتاسع بيّضوا (1) آَلدّار بعد ما يرقعوها ويجي آَلدّهان (2)
 يدهنها ويفرشوا آَللبوت ويغسلوا آَلحوايح وبعد هذا آَلكل
 يشرعوا (3) في خياطة حوايح صغار للمزبود (4) بيّعوا للّقابلة (5)
 تجيب كُرسياها وتولي ماشية جاية لدار آَلحُبلى (6) يشري
 آَلرّجل حاجات زائدة مثل عسل وسمون وجلجلان (7) وسكر
 وقهوة وقمّح يخلوهم (8) في بيت آَلمونة ويقعدوا يستنوا
 وقت آَلَوْلَادَة — كيف آَلحُبلى يشدّها آَلحصّ يحضروا

(1) *blanchir à la chaux.*

(2) *peindre.*

(3) *s'occuper de.*

(4) *le nouveau né.*

(5) *sage-femme.*

(6) *femme enceinte.*

(7) *sésame (plante).*

(8) *cacher, mettre de côté.*

أهلها — إذا ولدت يقوموا يزغرتوا (1) مرة واحدة إذا كان طفلاً
 وثلاثة مرات إذا كان المزيود طفل — القابلة مُشدّدة بعد
 ما تطلّعت النافسة (2) لفرشها ويحزموها يقصوا صرة (3) الوليد
 وإلا البنية ويقمطوه (4) ويحطّوه بهذا أمه — نقعد النافسة
 في القرش سبعة أيام نهار السابع بهبطوها وتصير وليمة (5)
 في هذا اليوم

LA CIRCONCISION ET LA 1^{re} COMMUNION

الظهور والختمة

إذا كبر الوليد ووصل عمرة خمسة سنين يطلّعه والديه
 للكتاب (6) بعد ما يقرأ عامين وإلا ثلاثة يبدواوا يحركوه في

(1) يزغرتن pousser des cris de joie.

(2) التافسة l'accouchée.

(3) صرة cordon ombilical, nombril.

(4) قمط emmailloter.

(5) وليمة festin.

(6) كتاب école coranique.

الظهور الظهور ما يكون إلا يوم اثنين وإلا يوم خميس —
 قبل الوقت المعين بعشرة أهداش بوم يعملوا الحلوات (1)
 في الدار ويحضروا كسوة بالعدس (2) وإلا بالحرير للمطهر (3)
 كل قدير على قدره (4) قبل العملية بثلاثة أيام يحنوا للولد
 ويسنجروا له (5) يمشي بوالد للكتاب يقابل الموسوب
 ويقول له يا سيدي الشيخ نحبك تجينا بالهلالو (6) أنت
 والآولاد متاع الكتاب في اليوم الفلاني باش تحضر
 على ظهور ولدك — نهار الظهور في الصباح يزينوا للوليد
 ويعملوا صفرة بالحلوات فطور أولاد الكتاب ويحضروا

(1) الحلوات les douceurs.

(2) بالعدس étoffe à pois.

(3) المطهر — l'opérateur — le circoncis.

(4) كل قدير على قدره chacun selon ses moyens.

(5) سنجر mettre du borax pour rendre noire la couleur rouge du

henné. — حني mettre du henné.

(6) الهلالو cortège d'allégresse.

شرايبي وقلال ومحابس مشقوقين باش يعطوهم للأولاد كيف
 بجيوا للدّار — باقي ساعة للأول يبعث بوالمطهر خدم
 هازين ركاز شمع وخمسة ويهزوا الولد معهم للكتاب — هك
 الوقت يقوم المودّب والآولاد الكل يمشوا جميع بالهلائو
 من الكتاب حتى للدّار يدخلوا لوسط الدّار — الآولاد
 يعملوا حلقة (1) كل واحد منهم يمدّوا له قلّة وإلا شريسة
 ويجوزوا المطهر للبيت يلقى سي الطهار يستنا فيه هو
 وصانعه في رمشة عين بمجرد ما يوفى صانعه يشير للأولاد
 آلي دابرين حلقة في وسط الدّار يكسروا الشقاي ويهز
 الطهار المطهر ويحطه في الفرش — يدخلوا الآولاد
 لبيت الفطور يفطروا مع مودّبهم — بعد ما يخرجوا يجي
 سي الطهار يفطر ياخذ اجيرته (2) وشمعته وسردوك وكل
 واحد يمشي في حال سبيله بعد ما بهتوا (3) بو الولد

(1) حلقة cercle.

(2) اجيرة salaire.

(3) هنتي féliciter.

كيف يبرأ الولد يولي لكتابه يقرأ — اذا ختم الختمه (1)
 الكل يعملوا فرح في ديارهم والمودب يأخذ نصيب فلوس
 من عند بو الولد

LE RAMADAN ET L'AÏD ESSERIR

رمضان والعيد الصغير

رمضان هو شهر في العلم جاء بين شعبان وشوال ساعة يطلع
 ثلاثين يوم وساعة يطلع تسعة وعشرين يوم وهذا الكل
 بحساب القمر — في رمضان لازم الناس الكل يصوموا (2)
 إلا المريض والمسافر — في مدة الصيام يقع شوية كسل
 عند الناس بسبب آلي لا تم ماكلته ولا شراب ولا قهوة ولا
 دخان ولا نفقة ولا حتى شي في النهار — وأما اذا صرّب
 المدفع (3) عند المغرب كل واحد من الناس يزرّب

(1) ختمة sorte de pause après avoir appris quelques chapitres du Coran.

(2) صام fut — jeûner.

(3) مدفع canon.

لشققان (1) آلفطّر — بعد ما يرتاح شوية يخرج الواحد من
 دارة ويمشي يصلي في الجامع وبعد الصلاة يمشي يدولش
 كحفاوين وإلا يمشي يسهر (2) مع أصحابه حتى للطبال (3)
 اذا خرج آلطبال يسحر (4) ويرقد حتى للصباح — كل ليلة
 هكا حتى العيد — وهذا الشهر هو مبارك الناس (5) الكل
 بحترموه لا تلقى فيه من يسكر (6) ولا من سب الدين (7)
 في هذا الشهر تنزبن البلد زينة زائدة على العادة —
 الصمع يشعلوا في الليل وتكثر زيارات الناس لبعضهم بعض
 وفي هذا الشهر الفضيل ثم زوج موسم (8) ليلة التصف

(1) شقق se hâter — شق couper.

(2) سهر veiller.

(3) طبال joueur de tambour.

(4) سحر faire le dernier repas.

(5) مبارك béni.

(6) سكر s'enivrer.

(7) سب الدين insulte la religion.

(8) موسم fête religieuse.

وليلة سبعة وعشرين منه — وإذا خرج شهر رمضان يخلي
 فقد (1) كبير علينا ونبدأوا من هالك الوقت نترقبوا (2) في رمضان
 آلي بعده — يوم واحد في شهر شوال يتسمى العيد الصغير
 وإلا عيد الفطر — (3) في هذا اليوم الناس الكل ملزومين بالفطر
 فيه وهو يوم راحة (4) يعملوا الناس الحلوات على خاطرة
 (الآجله) بقلادة وغرابية وكعك ومقروض (5) الخ يهدوا الناس
 بعضهم وإذا تلاقوا يعيدوا على بعضهم وهو يوم فرح وسرور —
 الأولاد ياخذوا المهبة (6) من عند والديهم وإلا أقاربهم
 وهكذا يدوم العيد ثلاثة أيام

(1) فُقد vide.

(2) تَرَقَّبَ attendre, espérer.

(3) عيد الفطر fête de la rupture du jeûne.

(4) يوم راحة jour de repos.

(5) بقلادة gâteau en forme de losange — مقروض gâteau fait avec de la semoule et des dattes.

(6) مهبة jouets.

آلعيد الكبير L'AID EL KBIR

هو يوم أُنشأ من شهر ذي الحجة - يوم عرفته يكتونوا
 الحجاج (1) في مكة - كيف ينموا الحج من غدوة يعملوا
 عيد الأضحى (2) في الدنيا لكل كل واحد يذبح (3) في دارة
 كبش وإلا اثنين وإلا بقرة كل قدير على قدره وهي عادة (4)
 قديمة من وقت الواقعة آلي صارت بين سيدنا إبراهيم
 وولده سيدنا اسمعيل وهذا اليوم زاداً هو يوم فرح وسرور
 كيف العيد الصغير

آلعاشوراء L'ACHOURA

آلعاشوراء هو يوم آلعاشر من شهر محرم - كل عام فيه

(1) ^{سائر} الحجج les pèlerins.

(2) عيد الأضحى ^{سائر} la fête du sacrifice.

(3) ذبح égorger, immoler.

(4) عادة coutume.

يشروا الناس آلفاكهة (1) للأولادهم وآلي عنده طفل يشري
 له طبلة (2) وآلي عنده طفلة يشري لها طار (3) الأولاد
 يبطلوا من الكتاب في العاشوراء والصناعية ما يخدموا شي
 في هذا النهار

LE MOULED المولد

المولد هو عيد كبير زادا يجي كل عام في شهر ربيع الأول
 يوم أنش — قبل يوم المولد يندواوا الناس يحضروا في
 أرواحهم آلي يشري كسوة جديدة وآلي يشري شاشية وآلي
 يشري حرايج للأولاد باش يتزينوا نهار المولد آلي فيه
 الناس الكل مرتاحين — يقوموا الناس الصباح ثم منهم
 من يمشي لجامع الزيتونة (4) باش يتفرج في آلباي كيف

(1) آلفاكهة les friandises.

(2) طبلة tambour.

(3) طار tambourin.

(4) جامع الزيتونة la Mosquée de l'olivier, la Grande Mosquée

يجي هو والوزير والمعينات (1) لا بسين التواشين
 والكسبات (2) وبعد ما يخرج آباي من الجامع يروحوا
 الناس لديارهم ياكلوا العصيدة (3) بالعبيل والسمن —
 ويدوم الفرح سبعة أيام وهذا العيد هو موسم كبير معظم في
 جيع أقطار (4) الإسلام

LE HAMMAM الْحَمَّام

يسموا الحمام بالطيب الآبكم (5) الحمام متركب من سقيفة
 ومخرس ومن بيت بدل ومن بيت بارد ومن بيت سخون
 ومن فُرناق (6) السقيفة في غالب الأوقات يكون فيها حمام

(1) المعينات les officiers d'ordonnance, les grands de la Cour.

(2) الكسبات les grands uniformes.

(3) العصيدة gâteau fait avec de la semoule et du beurre fondu,
 on le mange soit avec du sucre, soit avec du miel.

(4) قطر pl. أقطار région, contrée.

(5) الآبكم le muet.

(6) فُرناق chambre de chauffe.

وبين السقيفة وبين المحرس صندوق المعلم — يدخلوا
 الناس للمحرس ينزعوا حوايجهم ويصروهم في بشكير (1)
 ويحطوا الصر (2) على مرفع وينستروا بفوطة (3) ويلفوا زوج
 بشاكير على ظهورهم ويلبسوا قباق (4) في ساقهم ويدخلوا
 لبنت البدل يخلوا البشاكير ثم عند الحارز (5) ويدخلوا لبنت
 البارد — آلي يحب يعمل كاستة (6) ينادي لواحد من
 الطيابة (7) وإذا كان ما يحب شي يدخل لبنت السخون
 يغتسل في الحوض (8) ويخرج للمطهرة (9) بعد ما يوفى يجيب

(1) بشكير grande serviette.

(2) صر paquet noué.

(3) فوطة pagne — تستر se couvrir, s'envelopper.

(4) قباق socques.

(5) حارز employé du bain, gardien.

(6) كاستة massage avec un gant en crin.

(7) طيابة masseur.

(8) حوض bassin, piscine.

(9) المطهرة cabinet particulier où l'on procède aux ablutions.

له الحارز زوج بشاكر واحد يتنشف (1) به والآخر
 ينسربه — هك الوقت يخرج لبنت آبدل ثم يلبسه
 الحارز أربعة بشاكر ويشده من يده ويوصله لبقعته —
 الغسال يلزمه ما يشرب شي الماء البارد بعد ما يخرج من
 الحمام إلا إذا كان آرتاح مقدار (2) نصف ساعة — وكيف
 ينشف من العرق (3) يجذ صرة يلبس حوايجه يخلص
 معلوم (4) الحمام ويخرج على نفسه — الحمامجي يكون
 رازد باله على جيع الطيابة والحراز والرايس (5)
 بالخصوص — مهما واحد يمشي للحمام ويعرق لا بد
 يصيب راحته في بدنه وهذا سبب تسميته بالطبيب
 الأبيكم

(1) تنشف se sécher.

(2) مقدار a peu près.

(3) عرق sueur.

(4) معلوم prix.

(5) رايس chauffeur du bain.

القافلة LA CARAVANE

القافلة متركبة من جمالة ورجال معدّين (1) لنقل السلع من بلاد
 لبلاد - آلي تمشي القافلة في نهار يتسمى مرحلة
 واصحاب القافلة يبدأوا عاسين على أرواحهم من السراق
 في الليل إذا حطوا وفي النهار إذا هزت القافلة ودخلت
 كخيفة - ثم بعض قوافل يدخلوا حتى لدواخل السودان
 ولا كن بالمشقة (2) الكبيرة وإذا وصلوا ورجعوا بلادهم الأولى
 يربحوا ربح كبير

العطّار L'ÉPICIER

العطّار يكون مدبّش (3) من كل شي كيف ما يقولوا في المثال
 « كيف حانوت العطّار عندك شي عندي » - يأزم

(1) chameliers جمالة - chameaux جمال - destiné & معدّل

(2) peine, fatigue مشقة

(3) approvisionné, pourvu de مدبّش

حائوت العطار يكون فيها من السكر والقهوة والنشا (1)
والشمع والمصالح والآراع من جلجلان وحمص ولوبية
بيضة وموشمة وسينوج (2) وحبّة حلاوة وكُمون وزادا يبيع
العطار من الفلفل الآكحل وشوش الورد والقرفة (3) وعرد
قرنفل (4) وفلفل مرّحي وجاوي (5) وبرزقي الخ — العطار
يلزمه يسايس أهل حومته آلي بشروا من عنده وإذا كان
واحد ما عنده شي فلوس حاضرة يصيبه بالطلوق ويقيده
في زمامه (6) صنعة العطرية ممدحة مولانا يربح إذا مشى
بالصدق

(1) amidon. نشا.

(2) nielle (plante qui croit dans les blés). سينوج.

(3) cannelle. قرفة.

(4) clous de girofle. عود قرنفل.

(5) benjoin. جاوي.

(6) registre, carnet. زمام.

LE MARCHAND D'HUILE السوقي

السوقي مُسمّى على بيع الزّيت في حانوته مع الخبز
 الحلوّزي (1) والسّميد والطّرشى (2) وأمّا الهريسة بعلمها
 بالقليل الشّايح الي عنده في المقصورة — يلزمه بيع العسل
 والسّمين والشّحمة والعظم والقارص عندنا في تونس
 السّوقاية الكلّ جرابية (3) يياتوا في حوانتهم على سدة (4)
 داخل الحانوت — منه يبيع في النهار وبعض في اللّيل
 يحفظ الزّيت الي يشريه في الأجرار (5) باش يبيعه بالرتل
 ونصف رطل ولا ربع اواق والوقيتين والوقية (6) كل واحد

(1) الخبز الحلوّزي pain non blanc.

(2) طّرشى navets, carottes, citrons, capres salés.

(3) جرابية Jerbiens.

(4) سدة estrade.

(5) جرّة pl. اجرار jarre.

(6) وقية once.

على حسب حاله - والتَّسْمَن إِذَا كَانَ جَامِدًا (1) يَكْسُرُ الْقَلَّةَ (2)
 وَيَخْلِيهِ وَاقِفَ قَدَامِ النَّاسِ وَإِذَا كَانَ جَارِيًّا فِي وَقْتِ
 الصَّيْفِ يَصْبَهُ فِي دَافِرَةِ (3) كَبِيرَةٍ وَكَذَلِكَ وَقْتُ الْغَلَّةِ يَبِيعُ
 فِي حَانُوتِهِ أَمَّا الْبُرْدَقَانُ وَاللِّيمُ وَأَمَّا الرَّهَانُ وَالسَّفْرَجَلُ (4)

LE MARCHAND DE CHARBON الفحام

يُوجَدُ عِنْدَ هَذَا التَّسَاجِرِ مِنَ الْفَحْمِ مَخْزُونٌ فِي تَرْكِينَةٍ
 الْحَانُوتِ أَمَّا فِي الشَّكَايِرِ وَإِلَّا مَصُوبٌ عَلَى بَعْضِهِ بَعْضٌ -
 يَفْرَزُ (5) الْفَحْمَ الْخَشِينَ عَلَى (6) شِيرَةِ وَالزَّحَاقِ (7) عَلَى شِيرَةٍ -
 يُوجَدُ عِنْدَهُ زَادًا مِنَ الْحَطَبِ الْمَكْسُورِ وَيَبِيعُ فِي حَانُوتِهِ

(1) جامد coagulé.

(2) قُلَّةٌ cruche.

(3) دافرة vase en terre cuite.

(4) سفرجل coings.

(5) فرز séparer.

(6) شيرة على d'un côté.

(7) زحاق poudre de charbon.

الشعير للزوايل وفي الصيف يقلى (1) القطنية وبيعها
 عابداً (2) وفي الشتاء يعمل في الصباح طنجة كبيرة بمرقة (3)
 الفول بالقلقل وفي العشيّة يقلى الفول — هذي الصنعة
 كسبوا (4) منها ناس ناسرا لي جارا من برا لتونس —

LE MARCHAND DE LÉGUMES الخضار

الخضار يبيع الخضرة كل فصل وفصله (5) أما الكلمة
 المعبر عنها بخضرة الشتاء هي مُركبة من سلق (6) وسبناخ
 وشبت ومعدنوس وكُسبر وكرنب ولفث وبوخريش ومعهم
 شوية كلافز — يوجد عند الخضار من الكرضون (7)

(1) mais قطانية — frire قلي

(2) mais en raffles عابداً

(3) sauce مرقة

(4) posséder كسب

(5) chaque chose en sa saison كل فصل وفصله

(6) blette سلق — épinards سبناخ — aneth شبت —

bourrache.

(7) cardon سماق — cardon كرضون

والسَّماق والخرشف والبروكو والسفنازية — وأما في الصيف يتوجد عنده الخضرة المليحة يعني التماطم والقناوية (1) والجلبانة وبننانجال والقرع بوتوزيند والفلفل حلو وأما الباتانة والبصل والقرع البجاوي ما ينقطعوا شي من حانوته — الخضار كيف يكون قلوقي (2) يتغشش مع الشراية الي ما يحبوا شي المصمخاج (3) والبايت — هذا ما يبيع الخضار التونسي

التاجر LE COMMERÇANT

التاجر هو الي يشري ويبيع السلع — يكون عنده حانوت في سوق من الأسواق بقعد فيها — اذا عجبتة تزينة (4) تقارط حرير يشريها من يد الدلال كذلك الفوط وشينان (5)

(1) gombo قناوية

(2) qui se fait du mauvais sang قلوقي

(3) gaté مصمخاج

(4) une douzaine تزينة

(5) étoffe en soie que les femmes mettent sur leur tête شينان

يخزنهم في حانوته — في وقت الكساد (1) حتى يتحرك
السوق يخرج يبيع سلعته بالربح — والتجارة تكون في
مهما سلعة وكل واحد من التجار فاش يجي غرامه (2) واحد
يتاجر في الحبوب واحد يتاجر في القطن واحد يتاجر في
الصوف واحد يتاجر في العظيرة الخ — والتجارة هي
صنعة مهمة يأسر مولاها يبدأ حراً (3) حانوته إذا سار سيرة
طايبة في أقرب وقت يفيض عليه الخير وأما إذا كان يكون
مدخوله (4) سداسي ومخروجه (5) خاسي يكمل عمرة
بساسي (6)

(1) كساد qui a peu de débit (marchandise).

(2) غرامه son goût, sa passion.

(3) حراً libre.

(4) مدخول revenu.

(5) مخروج dépenses.

(6) ساسي mendier.

L'AGRICULTEUR الفلاح

الفلاح هو الذي يشتغل ويخدم الأرض — كيف يكون
 عنده هنشيرة ملك (1) يلزمه يعمل على كل ماشية (2) خماس
 ويشوي زوج ثيران ومصراث — في أواخر شهر شتنبر
 الخماس يميل (3) الأرض (4) وإذا صبت المطرة الأولى (4) يبدأ
 يزرع (5) حتى أواخر (6) دجنبر — إذا طلع الزرع وقسل (7)
 يلزمه ينقيه (8) باش ما بهيج شي عليه الحشيش ويعود

(1) ملك propriété franche.

(2) ماشية dix hectares environ (ce que peut labourer une paire de bœufs en une saison.

(3) ميل m. à m. faire pencher (retourner).

(4) صبت المطرة الأولى la première pluie est tombée.

(5) زرع ensementer.

(6) أواخر dix derniers jours.

(7) قسل se former (tige).

(8) نقى sarcler.

يتفقد الزرع ساعة ساعة حتى يسبّل (1) ويطيب — إذا
 طاب الزرع بطلع لهنشيره رفاقة حصادة بمنجلهم باش
 يحصدوا الزرع ويجروه للندرة (2) في الأشباك على
 الزوايل يخلص الحصادة في أجابهم ويمشوا على أنفسهم —
 حاك الوقت يشرع في الدراس (3) بالكريطة ويزري (4)
 بالندرة باش يجي التبن على شيرة والنعمة على شيرة يعملها
 عرسة ويكيلها (5) في الليل ويحطها في شكايرها ومن بعد آما
 يعزنها في مطورة (6) من المطاير متاعه وإلا يبعث يبيعها
 في الرحمة (7) وآما التبن يستحفظ عليه ياسر يكومد (8) كوم

(1) يسبّل se former (épi).

(2) مندرة aire.

(3) دراس battage.

(4) ذري vanner.

(5) كيل meurer.

(6) مطورة silo.

(7) رحمة halle aux grains.

(8) كومد mettre en meule.

ويطين (1) عليه باش الشتا ما تفسده شي ويخليه هكاكا
 حتى لوقت الي يحتاج له والفلاح يكون عنده سارح بدمه
 البقر يسرح بهم في النهار كيف يروحوا في العشوة يحلبوهم
 ويدخضوا (2) الحليب يخرجوا منه الزبدة والباقي ينسبي
 لبن (3) ويكون عنده عصا غنم بسارحها وحده ولا باس يكون
 عنده زادا بيوت نحل باش يقطع منهم العسل في اوسو
 والعسل المبيع المشهور هو الزعترى والكليلي (4)
 الفلاح العادل يبدأ في هنشيره محبوب وما يسرقه حاد
 والناس الكل يخافوا منه ويقدروه (5)

(1) طين couvrir d'argile.

(2) مخض retirer la crème du lait pour en faire du beurre.

(3) لبن petit lait.

(4) زعتر myrthe - كليل romarin.

(5) قدر considérer.

LE BARBIER الْحَجَّام

تَدْخُلُ مَحَانُوتِ الْحَجَّامِ تَلْقَى دُكَّانَةَ عَلَى الْيَمِينِ وَدُكَّانَةَ
 عَلَى الْيَسَارِ مَفْرُوشَتَيْنِ بِالْحَصْرِ وَالزَّرَابِيِّ بِأَشْ يَقْعُدُوا عَلَيْهِمْ
 النَّاسُ — وَفِي الْحَيُوطِ مَنَاعُ الْعَانُوتِ يُبْدَأُوا مَدْقُوقِينَ
 مَرَاغِعَ مُصَفَّفَةً بِالْأَمْوَأْسِ (1) وَأَمَّا مَرَايَاتُ الصَّدَفِ
 وَالْمَقْصَّاتُ يُوْتَبِّهُنَّ عَلَى شِبْرَةِ قَرَابِ الْعَمَلِ — يَقْعُدُ الرَّجُلُ
 عَلَى دُكَّانَةٍ وَيُرْبَعُ سَاقِيهِ يَجِي الْحَجَّامُ يَنْحِي لَهُ الْكَشِطَةَ (2)
 وَيُحْطِئُهَا عَلَى مَوْعٍ صَغِيرٍ وَيُفْرِشُ لَهُ بِشَكِيرٍ عَلَى صَدْرِهِ وَيَشْكُرُ
 دِرَاهِمًا بِأَشْ مَا يَنْتَمَسُخُ شَيْءٌ بِالْعُوفَةِ (3) بَعْدَ مَا يَقْرُقُ لَهُ
 بِالْمَاكِينَةِ (4) يَخْضُرُ لَهُ اللَّحْيَةُ بِالْأَمْوَأْسِ وَيَغْسِلُ وَجْهَهُ

(1) rasoir. pl. أموأس.

(2) turban. كَشِطَةٌ.

(3) cheveux coupés. عُوفَةٌ.

(4) après lui avoir taillé les cheveux
 ou la barbe avec la tondeuse.

بِالصَّابُونِ وَيُرْسَمُ بِالْكَوْنُولِيَّةِ وَيَمَدُّ لَهَا الْكِرَامِيَّةُ بِأَشْ
 يَشُوفُ الْحِجَامَةَ يَغْطِي لَهَا رَأْسَهُ وَيَقُولُ لَهَا صِحَّةٌ —
 وَأَمَّا إِذَا كَانَ يَكُونُ رَجُلٌ ضَرَبَهُ دَمٌّ يَمْشِي لِلْحِجَامِ يُفَكُّ لَهَا
 زَوَاجِحَ دَمِّهَا بِالْمَغَايِثِ (1)

LE CAFETIER الْقَهْوَا جِي

الْقَهْوَا جِي يَطْبِيبُ الْقَهْوَةَ لِلشَّرْبِ — ثُمَّ مِنْهُمْ آتِي يَحَبُّ
 قَهْوَةً نَاقِصَةً (2) وَثُمَّ آتِي يَحَبُّهَا قَدَّ قَدَّ (3) وَثُمَّ آتِي يَحَبُّهَا حَلْوَةً (4)
 آتِي مُسْتَأْنَسٌ يَقْعُدُ فِي الْآثْمُوهِ يَلْزَمُهُ يَشْرَبُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ فِي
 النَّهَارِ فِي الصَّبَاحِ فِي الْعَشِيِّ وَفِي اللَّيْلِ — الْقَهْوَا جِي
 كَيْفَ يَحَلُّ الصَّبَاحَ بِعَمْرِ الْوَجْقِ (5) وَيَمْلَأُ الْفَيْرَانَ وَيَنْظِفُ

(1) المغايث les ventouses.

(2) ناقصة café peu sucré.

(3) قَدَّ قَدَّ juste la quantité de sucre voulue.

(4) حلوة très sucré.

(5) وجق fourneau, foyer.

آلْقَهْوَةُ يُعْنِي آالمحلّ وَيَبْدَأُ آالماءَ وَيُغْسَلُ آالفناجلُ وَآالكيسانُ
 وَآالزوزاتُ (1) وَبَعْدَ مَا يَشْرَبُ آالواحدُ قَهْوَتَهُ يَهْزُ آالفهواجي
 آالفنجالُ وَيُغْسَلُهُ مِنْ آالمنسوةِ (2) فِي آالقَهْوَةِ آالناسِ يَلْعَبُوا
 آالكاغطةَ آالطريسيطيَ وَآالروندةَ وَآالبازقةَ وَآالشكوبَةَ (3)
 وَيَلْعَبُوا آالدامةَ وَآالطاولةَ وَآالاسترنجَ (4) وَفِي آالليلِ إِذَا
 بَوَّزَ (5) آالفهواجي كُتِلَ وَاحِدٌ يَمْشِي بِرُوحٍ لِدَارِهِ - وَفِي
 بَعْضِ قَهْوَئِي يَرْحَدُ فِدَاوِي (6) يُحْكَمِي لِلسّهارةِ حكاياتُ
 مُضْحِكَةٌ وَإِلَّا يَقْرَأُ عَلَيْهِمْ كُتُبَ باشٍ يَقْضُوا لَيْلَ آالسناءِ
 آالطويلِ

(1) زوزة petite cafetiere pour faire le café maure.

(2) منسوة dépôt laissé par le café ou le marc.

(3) الروندة - آالطريسيطي (écarté sans atout) jeu de 40 cartes -
 روندة genre de scopa, annoncer 2 cartes semblables en disant
 آالبازقة genre de baccarat, annoncer 9 points en disant
 آالشكوبَةَ jeu italien : la scopa.

(4) آالاسترنج - آالطاولة tric-trac.

(5) بوز éteindre le feu.

(6) فداوي conteur.

LE GARGOTIER الطَّبَاخ

الطَّبَاخ التَّنْظِيفُ بِجَوْه النَّاسِ مِنْ كُلِّ بُقْعَةٍ — يَكُونُ عِنْدَهُ
 مَاعُونَ (1) نَظِيفٌ وَصَّنَاعٌ عَارِفِينَ وَطَعَامٌ بَنِينَ يَطِيبُ سِتَّةَ
 سَبْعَةٍ حَاجَاتٍ كُلَّ يَوْمٍ بِأَش « يَسْرِبِي » لِلرَّكَاةِ كُلِّ وَاحِدٍ
 مَا يَشْتَهِي — يَطِيبُ الْكُكْسُكْسِي وَالْمَلُوخِيَّةَ (2) وَمَرْفَتَهُ
 الْخَضِرَةَ وَمَرْقَةَ اللَّفْتِ وَعِدَدَ حَاجَاتِ أَحْرَبِينَ كُلِّ فَصْلٍ
 وَفَصْلِهِ يَكُونُ عِنْدَهُ زَادَا آالرَّوْسِ الْمُضَلِّي (3) وَأَمَّا إِذَا كَانَ
 يَطِيبُ الشَّمْتَكَةَ (4) بَرَكٌ يَتَسَمَّى شَمْنَكَاجِي وَإِذَا يَعْمَلُ
 الْكُفْنَةَ (5) يَتَسَمَّى كَفْتَاجِي وَأَمَّا إِذَا كَانَ بَصَنَعَ الْهَرْمَةَ (6)
 يَتَسَمَّى هَرْمَاجِي

(1) مَاعُونَ ustensiles.

(2) مَلُوخِيَّةٌ corète.

(3) مُضَلِّي rôti.

(4) شَمْتَكَةُ tripea lyonnaises.

(5) كُفْنَةُ boulettes de viande.

(6) هَرْمَةٌ (voir « les aliments »).

الشرباجي LE MARCHAND DE LIMONADES

هذي الصنعة متاع الصيف كيف يجعل الواحد حانوت
 يعمل صارميتة (1) متاعه قارص وسكر وتمرهند (2) وتلج — يعمل
 طاولات في حانوته وكراسي يملا قلة بلار كبيرة بالليموناضة
 وواحد أخوى كيفها بتمرهند ويبيع الطاسة بصوردي وثم
 منهم من يبيع في حانوته الفرشك وباشكوتو (3) وثم من يبيع
 زادا البعض من حلويات الشام مثل البقلاوة وغيرها

الخباز LE BOULANGER

السديق آي يعجنه الخباز (4) يتسمى طريحة يحلظه
 بالماء الساخون والخميرة والملح ويعجنه في بعضه بعض

(1) صارميتة capital.

(2) تمرهند tamarin.

(3) فرشك glace, sorbet — باشكوتو genre de gâteau de Savoie.

(4) عجن — عجين pâte — خبيرة levain.

ويخلّيه يخمر مقدار ساعتين - ومن بعد يجذّ العجين
ويُعرّكه حتى يأخذ حقه يجذّ الميزان ويوزن العجين
على القدر آلي حبّ عليه ياخذ الصانع ويفرّبه ويفرصه (1)
ويفرشه على المائدة - إذا وفى من هذي الحركة يخلّيه
يرتاح مشيور وإذا وصل وقت الكوشة يغمسه ليها عجين
يخرج خبز سخون يفور ناصح (2) يعدل الكيف

LE FOUR الكوشة

آلي يخدم في الكوشة يسمى كواش وآلي يطبوا عنده
يتسموا خبازة وآلي يجيوا الخبز من الديار متباع الحومة
ويردوه يتسموه طراحة - الكواشة كيف يقوم الصباح
بكري يحمي (3) بيت النار (فرنّاطة) بالشبان متباع

(1) rouler - pincer, tirer. فرّب

(2) bien cuit. ناصح

(3) chauffer. حمي

الكليل وإلا الذرو (1) وإلا قص الزيتون — كيف الفرناطة
 تأخذ حبوباً من السخانة ينظفها مليح وبعد يرمي حُبْز
 السوق (2) بصنفة بالمخز (3) ويغليه حتى يطيب مليح
 يخرججه ويسلمه لمولاه باش يربيه على المائدة وبهزة على
 راسه يمشي يبيعها للسوقاية وإلا للوكالة (4) باقي ساعتين
 للأول يرمي الكواش حُبْز الدار (5) لا زم يطيبه مليح
 ويكون حاصراً عند مواليه وقت الأول وهكذا يعمل في
 العشيّة — الكواش يطيب صواني (6) الحلاوات في العيد
 الصغير وصواني البناصح (7) في العيد الكبير مع المصلي
 الي يجي من الديار

(1) ذرو lentisque.

(2) حُبْز السوق pain qui se vend au marché.

(3) مخز grande pelle en bois.

(4) وكالة clientèle (mangeurs).

(5) حُبْز الدار pain des particuliers.

(6) صواني grands plats en cuivre.

(7) بناصح pâtés.

LE BOUCHER أَجْزَار

١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠
 ٢٠١
 ٢٠٢
 ٢٠٣
 ٢٠٤
 ٢٠٥
 ٢٠٦
 ٢٠٧
 ٢٠٨
 ٢٠٩
 ٢١٠
 ٢١١
 ٢١٢
 ٢١٣
 ٢١٤
 ٢١٥
 ٢١٦
 ٢١٧
 ٢١٨
 ٢١٩
 ٢٢٠
 ٢٢١
 ٢٢٢
 ٢٢٣
 ٢٢٤
 ٢٢٥
 ٢٢٦
 ٢٢٧
 ٢٢٨
 ٢٢٩
 ٢٣٠
 ٢٣١
 ٢٣٢
 ٢٣٣
 ٢٣٤
 ٢٣٥
 ٢٣٦
 ٢٣٧
 ٢٣٨
 ٢٣٩
 ٢٤٠
 ٢٤١
 ٢٤٢
 ٢٤٣
 ٢٤٤
 ٢٤٥
 ٢٤٦
 ٢٤٧
 ٢٤٨
 ٢٤٩
 ٢٥٠
 ٢٥١
 ٢٥٢
 ٢٥٣
 ٢٥٤
 ٢٥٥
 ٢٥٦
 ٢٥٧
 ٢٥٨
 ٢٥٩
 ٢٦٠
 ٢٦١
 ٢٦٢
 ٢٦٣
 ٢٦٤
 ٢٦٥
 ٢٦٦
 ٢٦٧
 ٢٦٨
 ٢٦٩
 ٢٧٠
 ٢٧١
 ٢٧٢
 ٢٧٣
 ٢٧٤
 ٢٧٥
 ٢٧٦
 ٢٧٧
 ٢٧٨
 ٢٧٩
 ٢٨٠
 ٢٨١
 ٢٨٢
 ٢٨٣
 ٢٨٤
 ٢٨٥
 ٢٨٦
 ٢٨٧
 ٢٨٨
 ٢٨٩
 ٢٩٠
 ٢٩١
 ٢٩٢
 ٢٩٣
 ٢٩٤
 ٢٩٥
 ٢٩٦
 ٢٩٧
 ٢٩٨
 ٢٩٩
 ٣٠٠
 ٣٠١
 ٣٠٢
 ٣٠٣
 ٣٠٤
 ٣٠٥
 ٣٠٦
 ٣٠٧
 ٣٠٨
 ٣٠٩
 ٣١٠
 ٣١١
 ٣١٢
 ٣١٣
 ٣١٤
 ٣١٥
 ٣١٦
 ٣١٧
 ٣١٨
 ٣١٩
 ٣٢٠
 ٣٢١
 ٣٢٢
 ٣٢٣
 ٣٢٤
 ٣٢٥
 ٣٢٦
 ٣٢٧
 ٣٢٨
 ٣٢٩
 ٣٣٠
 ٣٣١
 ٣٣٢
 ٣٣٣
 ٣٣٤
 ٣٣٥
 ٣٣٦
 ٣٣٧
 ٣٣٨
 ٣٣٩
 ٣٤٠
 ٣٤١
 ٣٤٢
 ٣٤٣
 ٣٤٤
 ٣٤٥
 ٣٤٦
 ٣٤٧
 ٣٤٨
 ٣٤٩
 ٣٥٠
 ٣٥١
 ٣٥٢
 ٣٥٣
 ٣٥٤
 ٣٥٥
 ٣٥٦
 ٣٥٧
 ٣٥٨
 ٣٥٩
 ٣٦٠
 ٣٦١
 ٣٦٢
 ٣٦٣
 ٣٦٤
 ٣٦٥
 ٣٦٦
 ٣٦٧
 ٣٦٨
 ٣٦٩
 ٣٧٠
 ٣٧١
 ٣٧٢
 ٣٧٣
 ٣٧٤
 ٣٧٥
 ٣٧٦
 ٣٧٧
 ٣٧٨
 ٣٧٩
 ٣٨٠
 ٣٨١
 ٣٨٢
 ٣٨٣
 ٣٨٤
 ٣٨٥
 ٣٨٦
 ٣٨٧
 ٣٨٨
 ٣٨٩
 ٣٩٠
 ٣٩١
 ٣٩٢
 ٣٩٣
 ٣٩٤
 ٣٩٥
 ٣٩٦
 ٣٩٧
 ٣٩٨
 ٣٩٩
 ٤٠٠
 ٤٠١
 ٤٠٢
 ٤٠٣
 ٤٠٤
 ٤٠٥
 ٤٠٦
 ٤٠٧
 ٤٠٨
 ٤٠٩
 ٤١٠
 ٤١١
 ٤١٢
 ٤١٣
 ٤١٤
 ٤١٥
 ٤١٦
 ٤١٧
 ٤١٨
 ٤١٩
 ٤٢٠
 ٤٢١
 ٤٢٢
 ٤٢٣
 ٤٢٤
 ٤٢٥
 ٤٢٦
 ٤٢٧
 ٤٢٨
 ٤٢٩
 ٤٣٠
 ٤٣١
 ٤٣٢
 ٤٣٣
 ٤٣٤
 ٤٣٥
 ٤٣٦
 ٤٣٧
 ٤٣٨
 ٤٣٩
 ٤٤٠
 ٤٤١
 ٤٤٢
 ٤٤٣
 ٤٤٤
 ٤٤٥
 ٤٤٦
 ٤٤٧
 ٤٤٨
 ٤٤٩
 ٤٥٠
 ٤٥١
 ٤٥٢
 ٤٥٣
 ٤٥٤
 ٤٥٥
 ٤٥٦
 ٤٥٧
 ٤٥٨
 ٤٥٩
 ٤٦٠
 ٤٦١
 ٤٦٢
 ٤٦٣
 ٤٦٤
 ٤٦٥
 ٤٦٦
 ٤٦٧
 ٤٦٨
 ٤٦٩
 ٤٧٠
 ٤٧١
 ٤٧٢
 ٤٧٣
 ٤٧٤
 ٤٧٥
 ٤٧٦
 ٤٧٧
 ٤٧٨
 ٤٧٩
 ٤٨٠
 ٤٨١
 ٤٨٢
 ٤٨٣
 ٤٨٤
 ٤٨٥
 ٤٨٦
 ٤٨٧
 ٤٨٨
 ٤٨٩
 ٤٩٠
 ٤٩١
 ٤٩٢
 ٤٩٣
 ٤٩٤
 ٤٩٥
 ٤٩٦
 ٤٩٧
 ٤٩٨
 ٤٩٩
 ٥٠٠
 ٥٠١
 ٥٠٢
 ٥٠٣
 ٥٠٤
 ٥٠٥
 ٥٠٦
 ٥٠٧
 ٥٠٨
 ٥٠٩
 ٥١٠
 ٥١١
 ٥١٢
 ٥١٣
 ٥١٤
 ٥١٥
 ٥١٦
 ٥١٧
 ٥١٨
 ٥١٩
 ٥٢٠
 ٥٢١
 ٥٢٢
 ٥٢٣
 ٥٢٤
 ٥٢٥
 ٥٢٦
 ٥٢٧
 ٥٢٨
 ٥٢٩
 ٥٣٠
 ٥٣١
 ٥٣٢
 ٥٣٣
 ٥٣٤
 ٥٣٥
 ٥٣٦
 ٥٣٧
 ٥٣٨
 ٥٣٩
 ٥٤٠
 ٥٤١
 ٥٤٢
 ٥٤٣
 ٥٤٤
 ٥٤٥
 ٥٤٦
 ٥٤٧
 ٥٤٨
 ٥٤٩
 ٥٥٠
 ٥٥١
 ٥٥٢
 ٥٥٣
 ٥٥٤
 ٥٥٥
 ٥٥٦
 ٥٥٧
 ٥٥٨
 ٥٥٩
 ٥٦٠
 ٥٦١
 ٥٦٢
 ٥٦٣
 ٥٦٤
 ٥٦٥
 ٥٦٦
 ٥٦٧
 ٥٦٨
 ٥٦٩
 ٥٧٠
 ٥٧١
 ٥٧٢
 ٥٧٣
 ٥٧٤
 ٥٧٥
 ٥٧٦
 ٥٧٧
 ٥٧٨
 ٥٧٩
 ٥٨٠
 ٥٨١
 ٥٨٢
 ٥٨٣
 ٥٨٤
 ٥٨٥
 ٥٨٦
 ٥٨٧
 ٥٨٨
 ٥٨٩
 ٥٩٠
 ٥٩١
 ٥٩٢
 ٥٩٣
 ٥٩٤
 ٥٩٥
 ٥٩٦
 ٥٩٧
 ٥٩٨
 ٥٩٩
 ٦٠٠
 ٦٠١
 ٦٠٢
 ٦٠٣
 ٦٠٤
 ٦٠٥
 ٦٠٦
 ٦٠٧
 ٦٠٨
 ٦٠٩
 ٦١٠
 ٦١١
 ٦١٢
 ٦١٣
 ٦١٤
 ٦١٥
 ٦١٦
 ٦١٧
 ٦١٨
 ٦١٩
 ٦٢٠
 ٦٢١
 ٦٢٢
 ٦٢٣
 ٦٢٤
 ٦٢٥
 ٦٢٦
 ٦٢٧
 ٦٢٨
 ٦٢٩
 ٦٣٠
 ٦٣١
 ٦٣٢
 ٦٣٣
 ٦٣٤
 ٦٣٥
 ٦٣٦
 ٦٣٧
 ٦٣٨
 ٦٣٩
 ٦٤٠
 ٦٤١
 ٦٤٢
 ٦٤٣
 ٦٤٤
 ٦٤٥
 ٦٤٦
 ٦٤٧
 ٦٤٨
 ٦٤٩
 ٦٥٠
 ٦٥١
 ٦٥٢
 ٦٥٣
 ٦٥٤
 ٦٥٥
 ٦٥٦
 ٦٥٧
 ٦٥٨
 ٦٥٩
 ٦٦٠
 ٦٦١
 ٦٦٢
 ٦٦٣
 ٦٦٤
 ٦٦٥
 ٦٦٦
 ٦٦٧
 ٦٦٨
 ٦٦٩
 ٦٧٠
 ٦٧١
 ٦٧٢
 ٦٧٣
 ٦٧٤
 ٦٧٥
 ٦٧٦
 ٦٧٧
 ٦٧٨
 ٦٧٩
 ٦٨٠
 ٦٨١
 ٦٨٢
 ٦٨٣
 ٦٨٤
 ٦٨٥
 ٦٨٦
 ٦٨٧
 ٦٨٨
 ٦٨٩
 ٦٩٠
 ٦٩١
 ٦٩٢
 ٦٩٣
 ٦٩٤
 ٦٩٥
 ٦٩٦
 ٦٩٧
 ٦٩٨
 ٦٩٩
 ٧٠٠
 ٧٠١
 ٧٠٢
 ٧٠٣
 ٧٠٤
 ٧٠٥
 ٧٠٦
 ٧٠٧
 ٧٠٨
 ٧٠٩
 ٧١٠
 ٧١١
 ٧١٢
 ٧١٣
 ٧١٤
 ٧١٥
 ٧١٦
 ٧١٧
 ٧١٨
 ٧١٩
 ٧٢٠
 ٧٢١
 ٧٢٢
 ٧٢٣
 ٧٢٤
 ٧٢٥
 ٧٢٦
 ٧٢٧
 ٧٢٨
 ٧٢٩
 ٧٣٠
 ٧٣١
 ٧٣٢
 ٧٣٣
 ٧٣٤
 ٧٣٥
 ٧٣٦
 ٧٣٧
 ٧٣٨
 ٧٣٩
 ٧٤٠
 ٧٤١
 ٧٤٢
 ٧٤٣
 ٧٤٤
 ٧٤٥
 ٧٤٦
 ٧٤٧
 ٧٤٨
 ٧٤٩
 ٧٥٠
 ٧٥١
 ٧٥٢
 ٧٥٣
 ٧٥٤
 ٧٥٥
 ٧٥٦
 ٧٥٧
 ٧٥٨
 ٧٥٩
 ٧٦٠
 ٧٦١
 ٧٦٢
 ٧٦٣
 ٧٦٤
 ٧٦٥
 ٧٦٦
 ٧٦٧
 ٧٦٨
 ٧٦٩
 ٧٧٠
 ٧٧١
 ٧٧٢
 ٧٧٣
 ٧٧٤
 ٧٧٥
 ٧٧٦
 ٧٧٧
 ٧٧٨
 ٧٧٩
 ٧٨٠
 ٧٨١
 ٧٨٢
 ٧٨٣
 ٧٨٤
 ٧٨٥
 ٧٨٦
 ٧٨٧
 ٧٨٨
 ٧٨٩
 ٧٩٠
 ٧٩١
 ٧٩٢
 ٧٩٣
 ٧٩٤
 ٧٩٥
 ٧٩٦
 ٧٩٧
 ٧٩٨
 ٧٩٩
 ٨٠٠
 ٨٠١
 ٨٠٢
 ٨٠٣
 ٨٠٤
 ٨٠٥
 ٨٠٦
 ٨٠٧
 ٨٠٨
 ٨٠٩
 ٨١٠
 ٨١١
 ٨١٢
 ٨١٣
 ٨١٤
 ٨١٥
 ٨١٦
 ٨١٧
 ٨١٨
 ٨١٩
 ٨٢٠
 ٨٢١
 ٨٢٢
 ٨٢٣
 ٨٢٤
 ٨٢٥
 ٨٢٦
 ٨٢٧
 ٨٢٨
 ٨٢٩
 ٨٣٠
 ٨٣١
 ٨٣٢
 ٨٣٣
 ٨٣٤
 ٨٣٥
 ٨٣٦
 ٨٣٧
 ٨٣٨
 ٨٣٩
 ٨٤٠
 ٨٤١
 ٨٤٢
 ٨٤٣
 ٨٤٤
 ٨٤٥
 ٨٤٦
 ٨٤٧
 ٨٤٨
 ٨٤٩
 ٨٥٠
 ٨٥١
 ٨٥٢
 ٨٥٣
 ٨٥٤
 ٨٥٥
 ٨٥٦
 ٨٥٧
 ٨٥٨
 ٨٥٩
 ٨٦٠
 ٨٦١
 ٨٦٢
 ٨٦٣
 ٨٦٤
 ٨٦٥
 ٨٦٦
 ٨٦٧
 ٨٦٨
 ٨٦٩
 ٨٧٠
 ٨٧١
 ٨٧٢
 ٨٧٣
 ٨٧٤
 ٨٧٥
 ٨٧٦
 ٨٧٧
 ٨٧٨
 ٨٧٩
 ٨٨٠
 ٨٨١
 ٨٨٢
 ٨٨٣
 ٨٨٤
 ٨٨٥
 ٨٨٦
 ٨٨٧
 ٨٨٨
 ٨٨٩
 ٨٩٠
 ٨٩١
 ٨٩٢
 ٨٩٣
 ٨٩٤
 ٨٩٥
 ٨٩٦
 ٨٩٧
 ٨٩٨
 ٨٩٩
 ٩٠٠
 ٩٠١
 ٩٠٢
 ٩٠٣
 ٩٠٤
 ٩٠٥
 ٩٠٦
 ٩٠٧
 ٩٠٨
 ٩٠٩
 ٩١٠
 ٩١١
 ٩١٢
 ٩١٣
 ٩١٤
 ٩١٥
 ٩١٦
 ٩١٧
 ٩١٨
 ٩١٩
 ٩٢٠
 ٩٢١
 ٩٢٢
 ٩٢٣
 ٩٢٤
 ٩٢٥
 ٩٢٦
 ٩٢٧
 ٩٢٨
 ٩٢٩
 ٩٣٠
 ٩٣١
 ٩٣٢
 ٩٣٣
 ٩٣٤
 ٩٣٥
 ٩٣٦
 ٩٣٧
 ٩٣٨
 ٩٣٩
 ٩٤٠
 ٩٤١
 ٩٤٢
 ٩٤٣
 ٩٤٤
 ٩٤٥
 ٩٤٦
 ٩٤٧
 ٩٤٨
 ٩٤٩
 ٩٥٠
 ٩٥١
 ٩٥٢
 ٩٥٣
 ٩٥٤
 ٩٥٥
 ٩٥٦
 ٩٥٧
 ٩٥٨
 ٩٥٩
 ٩٦٠
 ٩٦١
 ٩٦٢
 ٩٦٣
 ٩٦٤
 ٩٦٥
 ٩٦٦
 ٩٦٧
 ٩٦٨
 ٩٦٩
 ٩٧٠
 ٩٧١
 ٩٧٢
 ٩٧٣
 ٩٧٤
 ٩٧٥
 ٩٧٦
 ٩٧٧
 ٩٧٨
 ٩٧٩
 ٩٨٠
 ٩٨١
 ٩٨٢
 ٩٨٣
 ٩٨٤
 ٩٨٥
 ٩٨٦
 ٩٨٧
 ٩٨٨
 ٩٨٩
 ٩٩٠
 ٩٩١
 ٩٩٢
 ٩٩٣
 ٩٩٤
 ٩٩٥
 ٩٩٦
 ٩٩٧
 ٩٩٨
 ٩٩٩
 ١٠٠٠

(1) رقص être installé.

(2) قضبة gigot.

(3) شاة brebis.

(4) سلنتة épaule.

(5) قرضة billot. - ساطور couperet, hachoir.

(6) بالمحول acheté aujourd'hui l'animal sera abattu demain.

(7) باش بعشعش engraisser.

تسترون ليلة موسم تبدا حصى كبيرة على حانوت الجزار
حتى صارت مثال بقولوه الناس كيف حصى الجزار ليلة
الموسم

LE DÉBITANT DE TABAC الدخاني

هذا الرجل يبيع في حانوته الدخان الشعرة (1) مقرطس
ياكوات — يوجد عنده لمبري بواصف فرنك وغود بو ثلاثة
صوري وبو أربعة — يبيع النقة (2) على سوم الفرام
بصنم يدا حافظها في دافرة بخذاه وأما حكك الوقيد
والكارطة يداوا مصقفين في القجرات قدامه والي يحب
بشري سواقر مقتولة (3) حاضر باش يوجد عنده — في بعض
حوانت دخان يبيعوا الملح والحاجات المذكورة كلهم بهتهم من

(1) tabac en fil. الدخان الشعرة

(2) prise. نقة

(3) roulé. مقتول

القموق وإذا كان طاحوا في حانوته بحاجة برأية كُنْثرة (1)
يتعاقب عقوبة كبيرة وتفكك له الباتيندة (2) مناع حانوته -

LE MARCHAND DE GRAINES, SEMOULE, etc.

بائع الحبوب والسميد

يوجد عند هذا البائع أنواع من السميد الفايق والواطي (3)
بيع بالشكارة وبحساب الكيلوات كل قدير على قدره -
بيع زادا من الفارينة - في تركينته من تراكن المحزن
يصقف شكاير ملاية بالشعور وشكاير بالقطانية الصفراء (4)
والبيضاء وإذا قرب رمضان يهبط الدرع (5) حانوته على
خاطر يكون مطلوب في هالك الشهر - آخدم (6) يعملوا منه

(1) كُنْثرة contrebande.

(2) باتيندة patente.

(3) فايق supérieur (qualité) - واطي inférieur (qualité).

(4) صفراء fem. أصفر jaune.

(5) ذرع sorgho.

(6) خدم négresses.

التكوة (١) ويبيعهها للناس في هاك الشهر برك - وأما آلي
عنده زابله ينجم يكبل لها الشعير من حانوت هذا التاجر

LE FRUITIER بايع الغائة أو تماراً أو لبان

في حانوته يحط محبس لبن على يمينه والشارية (٢) مناع
التمر على يساره وأثقلة (٣) مناع العنب قدامد يبيع الغلة كل
رقته وقنه - في الصيف يوجد عنده الدلاع والسبطيح
والكرموس واللوز والأنجاص الخ - في الخريف الرمان
والسفرجل والبردفان والليم والماالينة والقسطل الخ -
وفي الشتاء وفي الربيع من جميع الغلل الموجودة يبيع زادا
في حانوته حلوة بر الترك - وإذا كان واحد مناعشاه
كسكسي باللحم الغنمي لا بد يمشي للستمار يشري من

(١) تكوة boules faites avec du sorgho.

(٢) شارية gros panier en alfa.

(٣) أثقلة panier en roseau.

عنده شريفة رايب (1) يمدها له من الشرايبي المصفين وراه
 وقت الجبن يسبع من الجبن الطري والقوتة (2) وباختصار
 بايع الغلة سلعتة ديما نافذة (3)

LE MARCHAND DE POISSONS أَحْوَات

الأحوات يكون أما لي يضطاد الحوت في البحر وإلا لي
 يسبع الحوت في الأسواق - الصياد يكون عنده شبكة
 كبيرة كيف يحطها في فلوكتة تملأها اذا وصل للبقعة لي
 يحصر الحوت فيها الحوات يشد الشبكة هو وصناعه
 ويطرحها في البحر ويبدأوا يجذبوا فيها بالطريق حتى
 يوصلوها للفلوكتة ويطلعوها - هالك الوقت ينلها في إخراج
 الحوت منها يبدأ مخلط على كل رهط (4) (شكل - لون) يقوموا

(1) رايب lait caillé.

(2) قوتة fromage non salé.

(3) نافذة écoulée.

(4) رهط - شكل - لون espèce.

البحرنة يفرزوا (1) الحوت كل جنس وحده في طبق (2) يحطوا
 فيه التزلي وتربلية (3) وحدها وسارديننة وحدها والشلبنة (4)
 وحدها والتسردوك (5) وحدها — وثم في بحر بنزرت نوع
 حوت كبير يسمى جراف (6) ما يوجد شي في غير هالك
 البقعة — وأما الحوت المعبر عنه بالتينجي يضطادوه في
 تينجة — فلقوا ساعات في بعض أوقات برشه أجنادس
 آخرين من الحوت مثل القاروص (7) والقنبري (8)

(1) فرز séparer, diviser, distinguer.

(2) طبق panier.

(3) تربلية merlan — تزلي rougets.

(4) شلبنة saupe.

(5) سردوك grondin.

(6) جراف daurade.

(7) قاروص loup.

(8) قنبري crevettes.

وَالسَّجَادَةَ (1) وَبَقْرَةَ الْبَحْرِ (2) وَكَلْبَ الْبَحْرِ (3) وَالْأَحْنَاشَ (4)
 وَالطَّوْنَ الْخ — يُرْجَعُ كَلَامُنَا عَلَى الْاِصْتِيَادِ بَعْدَ مَا يَرْتَفِعُ
 حَوْتُهُ فِي الْأَطْبَقَةِ يَهْبِطُهُ لِلسُّوقِ يَبِيعُهُ وَإِلَّا يَفْرُقُهُ عَلَى
 صُنَاعِهِ يَبِيعُهُ فِي الْحَوْمِ مَتَاعَ الْبَلَدِ

LE CHEVRIER الْمَعَارِ

الْبَقْعَةُ آتِي يَبِيتُ فِيهَا الْمَعَارِ مَعِيزَةٌ تَتَسَمَّى فَرِيشَةً — فِي
 الصَّبَاحِ بَعْدَ مَا يَحْلِبُهُمْ يَخْرُجُ مَعِيزَةٌ وَيَسْرُحُ بِهِمْ فِي الْجِبَالِ
 وَإِلَّا فِي غَابَتِهِ وَإِلَّا فِي أَرْضِ عِشَابَةٍ. يَأْخُذُهَا بِالْكَرَاءِ مَسْنِ
 عِنْدَ مَوْلَاهَا — يَقْعُدُ لَهَا فِي بَهْوِشَاتِهِ (5) حَتَّى إِلَى اصْفَرَارِ
 الشَّمْسِ بَاشِ بَرُوحِ بِهِمْ لِلْبَلَدِ — كَيْفَ يَوْصَلُ لِلْفَرِيشَةِ

(1) sole. سَجَادَةٌ

(2) veau marin. بَقْرَةُ الْبَحْرِ

(3) chien de mer. كَلْبُ الْبَحْرِ

(4) anguilles. أَحْنَاشُ

(5) petits animaux. هَوِيشَاتُ

يَلْقَى نَاسَ قَاعِدِينَ يَسْتَنَؤُونَ فِيهِ كُلَّ وَاحِدٍ بِشَرِيئَتِهِ فِي يَدِهِ
يَدْخُلُونَ الْكَلَّ لِلْفَرِيْشَةِ وَكُلَّ وَاحِدٍ يَأْخُذُ مَا حَاجَتُهُ (١) وَيُرْوَحُ
فِي حَالِهِ هَذِي سِيرَةَ مَتَاعٍ بِضَرْيٍ — وَأَمَّا تَوَّاءِي يَحْتَبُ
يَشْرِي الْحَلِيبَ يَمْشِي لِحَانَوَاتٍ مِنَ الْحَوَانِاتِ الْمَعَادَةِ
لِيبِعَ الْحَلِيبَ وَيَشْرِي مِنْ ثَمَّ مَا يَلْزَمُهُ

السَّارِحُ LE BERGER

السَّارِحُ أَمَّا يَكُونُ يَسْرَحُ بِالْبَقَرِ وَإِلَّا بِالْغَنَمِ وَإِلَّا بِالْجَمَالِ
وَإِلَّا بِالْمَعِزِّ يَجِي الْفَلَّاحُ يَخْتَارُ وَاحِدَ رَجُلٍ مَلِيحٍ وَيَسَلِّمُ لَهُ
الْبَقَرِ مَنَاعَهُ مِثْلًا بِاشِ يَسْرَحُ بِهِمْ وَيُرَدُّ بِأَلِهِ عَلَيْهِمْ وَيَتَكَتَبُوا
بِالْعَدَالَةِ عَلَى هَذَا الْأَمْرِ وَكُلَّ عَامٍ الْفَلَّاحُ يَعْطِيهِ الْكَسْوَةَ
وَالدِّرَاهِمَ الْقَدْرَ الْمُتَّفَقِينَ بِهِ — إِذَا يَكُونُ السَّارِحُ رَجُلًا
مَلِيحًا وَالْفَلَّاحُ رَادِدًا بِأَلِهِ هَاكَ السَّعْيِ يَنْمُو فِي أَقْرَبِ وَقْتٍ
يُؤَلِّي جَلْبَةً كَبِيرَةً وَأَمَّا إِذَا كَانَ السَّارِحُ زُقْطِيًّا وَالْفَلَّاحُ مَحْلُولًا

(١) il prend ce dont il a besoin. يأخذ ما حاجته (١)

(مُرْخِي) هَاكِ السَّعْيِ يَفْنَى بِالسَّرْقَةِ وَبِالْمَوْتِ وَبِأَكْلِ
 الذَّبُوبَةِ — وَسَاعَةٌ عَلَى سَاعَةِ السَّارِحِ الْمُخْبِثِ يَجِيبُ
 لِلْفَلَّاحِ جِلْدَ كَبْشٍ وَإِلَّا جِلْدَ بَقْرَةٍ وَيَدْعِي بِهِمْ فِي أَحْقَاقِ
 رَاهِ ذَبْحِهِمْ وَكَلَامِهِمْ هُوَ وَفَامِيلُهُ

L'HORLOGER المُنْقَالِجِي

يَتَسَمَّى فِي بَرِّ الْجَزَائِرِ سَاعِجِي فِي حَانُوتِهِ إِذَا قَعَدَ وَاحِدٌ
 بِحَدَاةِ مَا يَسْمَعُ إِلَّا تَكَ تَكَ مِنْ حَسٍّ (1) الْمُنْقَالِ آتِي بِخُدْمَا
 عِنْدَهُ — تَوْجَدُ عِنْدَ هَذَا الصَّنَائِعِيِّ كُلِّ نَوْعٍ مِنْ أَنْوَاعِ الْمُنْقَالِ
 النَّحَاسِ وَالْفِضَّةِ وَالذَّهَبِ تَسْمَى مُنْقَالَةَ بَطَاسَةِ (2) وَمُنْقَالَةَ
 بِلَاشِي وَسَطَ الْمُنْقَالَةِ يَتَسَمَّى قَلْبٌ وَالْقَلْبُ مُشْتَمِلٌ عَلَى
 النَّوَاعِرِ آتِي يَدُورُوا فِي الْعُقَارِبِ (3) الرَّخَامَةِ (4) آتِي يَدُورُوا

(1) bruit - tic-tac تَكَ تَكَ

(2) bottier recouvrant le cadran. طَاسَةُ

(3) aiguilles عقَارِبُ - mécanisme intérieur نَوَاعِرُ

(4) cadran. رَخَامَةُ

عليها العقارب تبدأ مقسومة على اثنا عشر درج وكل درج فيه
 خمسة دقائق والدقيقة فيها ستين ثانية (1) آلي منقالتهم
 تقدم وإلا توخر (2) يديها للمناجحي بقصر (3) له عليها آلي
 يحب يعدل منقالتهم بتعديل صحيح يقابلها عند الأول (الزوال)
 كل يوم على الأعلام متاع جامع القصة في تونس — إذا
 وجد واحد صاحبه في الطريق يكون عنده شك (4) في
 الوقت بنسبة أش باقي (5) (يعني لنصف النهار أو لنصف
 الليل) وإلا أش ماضي (6) (يعني من الأول أو من نصف
 الليل) يجاوبه صاحبه مثلا باقي ساعتين ورُبْع (7) وإلا

(1) ثانية seconde.

(2) تقدم avance (montre) — توخر retarde (montre).

(3) قرص régler.

(4) شك doute.

(5) أش باقي que reste-t-il ? (pour faire midi ou minuit).

(6) أش ماضي qu'est-il passé ? (depuis midi ou minuit).

(7) ماضي ثلاثة أرباع — باقي ساعتين ورُبْع neuf heures 3/4

ماضي ثلاثة الأرب وإلا يقول له باقي أربعة وثلاث (1)

LE CHASSEUR الصياد

المصيد (2) على صنفين مصيد البر ومصيد البحر — أما مصيد
البحر أنظر السلام آلي قلناه سابق على العوت — وأما
مصيد البر فهو نزهة (3) كبيرة خصوصاً في الربيع والخريف
وقب السمانة والحجل (4) الصياد يلبس حواجبه المخصوصة
ويهزم معه صلابه ويتركب على زابلته ويدخل للعبادة —
مكحلته حاصر ياش (5) على ذراعته إذا شاف ألهايشة
قدامه يفقر عليها ويأخذ النيشان (6) ويضربها — الكلاب

(1) vingt minutes.

(2) مصيد chasse.

(3) نزهة plaisir, réjouissance.

(4) سمانة caille — حجل perdrix.

(5) معمر chargé.

(6) نيشان mire.

إذا سمعوا حنَّ الوجه يسبقوا جهة الطائر يلوجوا عليه في
 الأرض حتى يلقوه بهزوة ويجيبوه لمولاهم — مصيد الحلوف
 هو أصعب من كل حاجة إذا كان ما يكون شي الصياد
 صناعي تتفري (1) كوشه بانياب (4) الحلوف — يضطادوا
 زادا صفورا الزيتون والزراعة والأرنب والقنفود (3) الخ

الطبيب LE MÉDECIN

لازم كل قرية متدنة (4) يكون فيها طبيب عارف باش
 الناس يعالجوا (5) أنفسهم بمجرد حصول المرض لهم — إذ
 أصبح واحد مستنزل (6) وإلا راسه يوجع فيه وإلا يكون عنده

(1) تتفري se vider — habile صناعي

(2) grive صفورا زيتون — défenses, canines أنياب

(3) herisson قنفود — bergeronette زراعة

(4) civilisée متدنة

(5) soigner علاج

(6) enrhumé مستنزل

سخانة (1) في دنفه وإلا دمالته (2) أو جرح كبير يداوي للطبيب
 يشوفه على خاطر اذا جاء الطبيب ومس آلورصو (3) وعمل
 ميزان السخانة تحت الذبوظ (4) عرف أش نهسو جنس
 المرض — اذا يستحق آلوريص مسهل (5) يعطيه و اذا كان
 يعصب لصقة (6) يداوي بها دمالته كذلك الخ — اذا كان
 بن آدم وجهه حلقه يغور (7) باللقارص و اذا طاح على قصبة
 سافه أو على ذراعها والعظم تشعر يعمل له الطبيب جيرة
 جبس (8) وأما اذا كان عنده مرض دخلاني الطبيب يعمل له

(1) سخانة fièvre.

(2) دمالته furoncle.

(3) بورصو pouls.

(4) ميزان balance, température, thermomètre — ذبوظ aisselle.

(5) مسهل purge.

(6) لصقة cataplasme.

(7) غور se gargariser.

(8) جبس جيرة gouttière en plâtre.

ريقلته (1) في قوته زيادة على الدواء وما يسرحه — آلي بيع
 الدواء يسمى سبيسار (2) وحانرته سبيسارية

الْكَتَابُ L'ÉCOLE CORANIQUE

الْكَتَابُ مَقْرُوشٌ بِالْحَصْرِ وَالْحَيْوُطِ دَابِرَةٌ بِالْقِيَاسَاتِ (3)
 وَفِي الصَّدْرِ بِنْتُكَ يَقَعْدُ عَلَيْهِ الْمُوذَّبُ وَالْأَوْلَادُ يَدُورُوا وَقَدَامَهُ
 صَفُوفُ الصَّغَارِ الْأَوَّلِينَ وَالْكِبَارِ وَرَاهِمُ وَكُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ
 شَادِدٌ لَوْحَةً فِي يَدِهِ — فِي الْعَشِيَّةِ آلي يَحْفَظُ لَوْحَةً بَعْرَضِهَا
 عَلَى (4) الْمُوذَّبِ وَيَمْشِي بِمَحِيهَا بِالطِّفْلِ (5) وَيُخْلِبُهَا تَشِيحًا
 بِأَشْ يَكْتَبُهَا مِنْ غَدْوَةِ الصَّبَاحِ — وَآلي مَا يَحْفَظُ شَيْ لَوْحَتَهُ
 الْمُوذَّبُ يُعْطِيهِ الْعَصَا عَلَى سَاقِيهِ بَعْدَ مَا يَبْرُطُهُمْ لَهُ

(1) régime.

(2) pharmacien.

(3) petites nattes.

(4) réciter à...

(5) effacer, faire disparaître les caractères inscrits sur la

بالفلقة (1) الأولاد في الكتاب يقرأوا صباح وعشية كل يوم
 إلا عشية الأربعاء ونهار الخميس ويوم الجمعة - المؤذنب
 المدخول (2) مائة من الأولاد آلي يقرأوا عليه في الكتاب
 كل قدير على قدره واحد يجيب من عند برة كل شهر نصف
 فرنك والحد يجيب فرنك وواحد يجيب زوج فرنك -
 يلزمنا نحترموا المؤذنين ونجملوهم ونعظموهم على خاطر يقرأوا
 لنا أولادنا في القرآن العظيم ويذنبوهم ويوسعوا بالهم معهم

الجامع LA MOSQUÉE

كيف ندخلوا للجامع نلقوا الصحن (3) مفروش بالترخام
 وبيت الصلاة في وسطها ساري (4) صفوف مقنونة عليهم

(1) فلقمة bâton aux extrémités duquel on attache une corde ; la corde est enroulée autour des pieds du patient et maintenue par le bâton ; le moueddeh frappe alors avec sa gaulle sur la plante des pieds.

(2) المدخول le revenu.

(3) صحن patio à ciel ouvert.

(4) سارية pl. colonnes.

من فوق أقواس^١ (١) وإلى الأقواس^٢ دمس^٣ يا جور^٤ خشب^٥ من
والصراط مزينة بالنقش^٦ حديدية وزليز^٧ (٣) ألوان مختلفة
والقاعة مفروشة بالأحضر والزراعي^٨ المعتبرة - كيف يجيوا
الناس وقت الصلاة ينحوا صباطهم من آباب ويدخلوا
للجامع كل واحد منهم يحط صباطه قدامه بين السوراي
ويقعد يستنئى خروج الإمام من المقصورة إذا وصل
للمحراب^٩ (٤) يوقفوا الناس الكل وراءه ولازم يتبعوه في
عمليات الصلاة - وإذا وفى بهز كل واحد صباطه ويخرج -
وأمّا نه - راكبة^{١٠} المصلين يلزمهم يسمعون الخطبة^{١١} (٥) آلي
يخطبها الإمام على المنبر^{١٢} (٦) كذلك في العيد الصغير والعيد

(١) أقواس pl. قوس arc.

(٢) يا جور briques - دمس voûtes en briques.

(٣) زليز carreaux de faïence - نقش حديدية arabesques.

(٤) محراب niche dans laquelle se tient l'imam pendant la prière.

(٥) خطبة sermon.

(٦) منبر chaire.

الكبير — في كل جامع كبير تكون تابعته مبصاه (1) بهذاه
باش آلي يحب يتوضأ يلقي ما يلزمه في الجامع

السنانية LE JARDIN

السنانية الي يكون مولاها مغروم بها يتعمها (2) بالهندي
ويحفر فيها زوج آبار وإلا ثلاثة ويعمل على كل واحد منهم
ناعورة وسواقي (3) ماشية بجميع جهات الجنان — في وسط
السنانية يبني برج على علوة (4) باش يكون كاشف عليها
الكل — قدام البرج يعمل جنينة نوار مخصوصة لتزويده
ويجي يقسم السنانية أرباع ربع (5) للبردقان وربع للرمان
وربع للمشماش والعوينة (6) وربع للنفاح — ويزيد يغرس

(1) مبصاه miqa, pièce aménagée pour les ablutions.

(2) تعم entourer un jardin d'une haie.

(3) سواقي pl. ساقية - ناعورة noria - rigole.

(4) علوة hauteur - برج maison de ferme.

(5) ربع pl. أرباع quart (partie).

(6) عوينة prunes.

ما يحب خاطره من أنواع الغلة والأفراكه — بعمل آيتاً
 مشات (1) مزروعة بالورد — زاماً المشاة الكبيرة من باب
 السانية للبرج بغرس السرو (2) من جهة اليمين ومن
 جهة اليسار — السانية كيف تكون مزبورة ومغبرة ومسقية
 في حقها نولد الغلة بكثرة وإذا كان السانية جات صعبية
 بسعوا بها بئاعة الغلة ويطلبوا مولاها في الخضارة (3) الي
 يعطي سوم أكثر من صاحبه يضرها

دار عربي LA MAISON D'UN ARABE

الديار التونسية من بتر ما فيهم شي كاسم (4) إلا الآباب
 يبدا مصنوع من كذال (5) منقوش مقوس والقوس مركوز

(1) ممشات pl. ممشة

(2) سرول cyprès.

(3) خضارة acheter une récolte de fruits, les fruits étant encore sur les arbres et encore verts.

(4) كاسم beauté.

(5) كذال pierre de taille.

على حدود (1) منقوشة عليها محابس نوار وآلباب اللوح
 فردتين مزينين بالسامر والحقاق — كيف تدخل من الباب
 تلقى الدريبة (2) من بعد زوج سقايف في وسط بعضهم
 مجموعين بباب الأوسط ثم فوصلوا لوسط الدار نلقوه في الغالب
 على شكل مربع مفروش بالرخام وبراطل (3) مركزين على
 سوازي الرخام أيضاً في غاية الحسن ثم فدخلوا للبيوت كل
 بيت فيها شبابيك أرضية وقبر (4) ومقاصر تلقى فرش على
 اليمين وفرش على اليسار بأسرة (5) المعبر عليها بحانوت
 حجاج — على يمين القبو وعلى يساره يحطوا الناس القلاسات

(1) حدود deux grandes pierres taillées qui en supportent une autre en forme d'arc.

(2) دريبة entrée voûtée.

(3) براطل préaux.

(4) قبر — شبابيك أرضية fenêtres arrivant au ras du sol —
 enfouissement en face la porte d'entrée.

(5) أسرة pl. سرير bois de lit.

المذخبة وإلا كنسولات كل واحدة عليها منقالة وعلجية (1)
 تبدأ ثرية (2) معلقة في سقف وسط البيت وزبيرة مفروشة
 في وسط القاعة وكنائيات في القبو وكراسي في مرآة البيت (3)
 نخرجوا من هذي البيت نمشوا لبيت القعاد نلقوا فيها
 الحجري وفوش مناع القديمة وثرية صغيرة معلقة وخزانة
 وإلا اثنين منصوبين وهذا ما كان — وثم إذا بيت المونة (4)
 آلي فيها خوابي (5) الكسكسي والمحمص (6) وجرة الزيت
 وقلال السمون والخزانة آلي فيها الأفاح (7) (العطرية) وأما
 البقعة آلي بغسلوا فيها حرايج الصابون ويطيبوا فيها الفطور

(1) عالجية grande glace.

(2) ثرية lustre.

(3) مرآة البيت partie de la chambre à droite et à gauche de la porte d'entrée.

(4) بيت المونة dépense (chambre aux provisions).

(5) خوابي pl. خابية jarre.

(6) محمص gros couscous.

(7) أفاح épices.

والعشاء تتسمى دويريد ويكون بجانبها محاض وفي الغالب
كل دار يكون فيها ماجن وبير

الدَّوَّار، ETC LE DOUAR

الدَّوَّار عبارة مجمع بيوت شعر (1) (خيمة - فيطون) (2)
مُعْتَبَرَةٌ يَسْكُنُونَهَا فِيهِمْ عَرَبُ الْبِلَادِيَّةِ (3) وَأَمَّا إِذَا كَانَ يَكُونُونَ سِتَّةَ
وَأَلَّا سَبْعَةَ بِيُوتٍ يَتَسَمَّوْنَ مَشْتَى — يَلْزَمُ يَدْقُوا بِيُوتَهُمْ بِالْأَوْتَادِ
وَالرَّكَائِزِ (4) فِي بُقْعَةٍ مِنَ الْهَنْشِيرِ يَخْضَرُوهَا عَالِيَةً وَبَعِيدَةً عَلَى
الْوَادِ خَوْفًا مِنَ الْمَطْرِ وَطُلُوعِ الْوَادِ — كَيْفَ يَحْتَوُوا يَنْزِلُوا فِي
هَنْشِيرٍ يَدْرُونَ بِيُوتَهُمْ كَيْفَ أَحْلَقَهُ وَفِي الْوَسْطِ يَبْنِيهِمْ فِي اللَّيْلِ
جَمِيعًا مَا عِنْدَهُمْ مِنَ السَّعْيِ (جَال - غنم - بقر - زواجل)

(1) بيت شعر tente (maison en poils).

(2) خيمة petite tente (tombeau) — فيطون grande tente (marabout).

(3) البادية la campagne.

(4) ركيزة pl. ركائز poutre, mât. — أوتاد pl. وتد

هذي البقعة تسمى زريبة - كل مشتي وكل دوار وكل
 مرحول لازم يكون عندهم الكلاب باش يعسوا عليهم في
 الليل - واذا كان البدوي يسكن في بيت مبنية بالطين (1)
 ومسقفة بالديس هذا المسكن يسمى فربي

UNE DISPUTE ET SON DÉNOUEMENT
 EN JUSTICE

عركته وأنفصالها بالحكم

كل عركة لازم يكون أولها كلام بالفم - إذا واحد تعدى
 على واحد برجع (2) إذا كان الظالم يكون عقله ناقص ما
 يرجع شي ويزيد يستب المظلوم في عوض آلي يعطيه حقه
 وأما إذا كان رجع له سبته ينفز عليه يعخنقه (3) ويقطع له

(1) طين terre glaise.

(2) رجع faire revenir.

(3) خنق étrangler

حوائجه ويضربه والأخر لازم بدافع على روحه (1) وإذا
 كان يكون أقوى منه يغلبه ويطيحه ويمرّده ويشكي به
 لكوميسار - الكوميسار يعمل تقرير والبحث (2) اللازم
 ويبحث التنازلة للتدريب التدريب تستنطق المتخاصمين (3)
 وتطلب الشهود تسمع منهم ويوم المجلس يصدروا الحكم
 على الظالم (4) إذا كان المتعدي (5) يرى نفسه مظلوم
 يطلب استئناف (6) الحكم للوزارة السامية - يعمل وكيل إذا
 كان هو عديم جواب (7) تنتشر نازلته في المجلس الأكبر
 ويتفاوضوا فيها السادات متاع المجلس ويصدروا فيها الحكم

(1) دافع على روحه se défendre.

(2) بحث - تقرير rapport - enquête.

(3) استنطق les adversaires - enquêter.

(4) ظالم opprimeur, injuste, agresseur
 مظلوم opprimé, victime.

(5) المتعدي qui a outrepassé ses droits, opprimeur.

(6) استئناف appel.

(7) عديم جواب impuissant ou n'ayant plus rien à répondre.

النهائي بمعروض (1) حال الوقت لازم الظالم يمثل (2)
 للحكم وإلا يتشدد (3) عليه الحال — وأما إذا كان تكون
 النزلة شرعية (4) الطالب يتسمى مدعي (5) والمطلوب
 مدعي عليه (6) يترافعا (7) قدام القاضي — يسمع القاضي
 من الخصمين (8) ويطلب منهم الحجج القاضية (9) لانعام
 النزلة وبعد التأمل (10) الكافي الشافي يصدر حكمه ويطلع

(1) نهائي dernier — معروض maaroud.

(2) مثل observer, se conformer à.

(3) تشدد devenir grave.

(4) شرعي ayant un caractère religieux.

(5) طالب demandeur ou مدعي qui émet les prétentions.

(6) مدعي عليه défendeur ou مدعي celui contre lequel sont émises les prétentions.

(7) تراقع comparatire.

(8) خصمين | الخصمين les adversaires.

(9) حجة pl. حجج argument, prétention, pièce notariée.

(hojja) — قاضية décidant, réglant, jugeant.

(10) لتأمل | التأمل l'examen.

ويضمّنه (١) في دفاتره وحكم القاضي لا ينكسر أبدا إلا في
بعض أوقات

LE TISSERAND EN SOIE الحريري

آلي يخدموا عند الحريري يتسموا قلفته (٢) ونصف قلفته
وصانع القلفته يأخذ أجر كامل ونصف القلفته عنده نصف
أجر والصانع يأخذ فطوره والقلفته يخدم على التول (٣)
والصانع ينقي الشغل ويصفيه (٤) ويعمل له الكنيرة (٥)
ويشيطه ويشد العصا ويبدأ رادد باله على العصرات آلي
يعفس عليهم عرفه - والصانع يدور الأجواب بالردانة (٦)

(1) يضمّن inserer. - طبع apposer le cachet, sceller.

(2) قلفته ouvrier (étoffes).

(3) تول métier.

(4) صفيّ ouvrage - شغل arranger.

(5) كنيرة paquet.

(6) أجواب petits rouleaux en roseau sur lesquels on dévide la

soie - ردانة roue.

ويحط كل لون على شيرة في الرشافة (1) على يمين بقعة
عرفه على النول — نهار الجمعة العرف وإلا القلقة يقص
الشغل ويطويه ويرتبه في الكاظم أما بهز بيعة في السوق
وإلا يحزنه في صندوق ثم في حانوته — يحاسب القلقة
يدفع له أجرة ويعطي جعة الصنّاع — آلي يخدم الصوف
في عوض الحرير يسمى حوكي (2)

الشواشي LE FABRICANT DE CHÉCHIAS

هذي الصنعة كانت هي اعزاً صنایع وتوا سقطت فرد مرة (3)
المعلم يكون عنده على البنكو متاع حانوته القلقات — ثم
يخدموا كل واحد وبقعته — كيف يحضروا الكبابس (4) من
دار الباطان يقسمهم المعلم على قلفانه وهذي القسمة

(1) رشافة étagère sur laquelle on place les اجعاب

(2) حوكي tisserand en laine.

(3) فرد مرة tout à fait (une seule fois)

(4) كبابس pl. كبابس calottes non encore travaillées.

تسمى تجديده والأجر على حساب ميزان الشواشي الرطل
 بكذا كيف يعطي المعلم التجديده للقلفة يسبق له فلوها
 باش يشري الكرضون (1) القلقة يقرش (2) الشواشي في
 داره وفي أكانوت يببكارهم ويفينارهم (3) ويقص الشعرة
 الزائدة مناع الصوف بالمقصه وبعد ما يتم الشواشي
 يقدمهم لعرفه كيف يلموا عند المعلم عشرون وإلا ثلاثين
 تزينة ينوشنهم ويعنهم لدار الصباغ — بعد الصيغته
 والتشيج يفرقهم على قلقات الأجر يخذوهم ويقرطسهم كل
 سنة شواشي في قرطاس يسمى ربطة يرصفهم المعلم في
 الصناديق وبيعنهم لشركاه في البلدان أما على طريق
 البحر وإلا على طريق الحمار في البر بعد مدة قليلة
 يقبض حق شواشيه

(1) كرضون cardon.

(2) قردش carder.

(3) يببكارهم ويفينارهم expression consacrée pour indiquer que
 l'ouvrage subit la dernière opération — مقصه gros et long ciseau —
 رصف ranger. — فوشن faire une marque à l'intérieur et au centre.

LE FABRICANT DE CHAUSSURES ARABES

البلعاجي

المعلم يقص الماعز والنعال (1) على قدر القوالب (2) بالي عنده
والقلفات يخيظوا الطريقة (3) ويقلبوها والصانع ينسج (4)
يعني يعمل نور بالحريز في جوانب البلعة يخدمها ويخلوا
الشغل مخزون حتى لوقت الحريف كيف يتحرك
السبب (5) يخرجوا الشغل ويبيعهوا بالربح — كل قلعة
تكون عنده ابرة ولا حكة بالاباري وشفرة (6) وسباولو وشمع
اصفر وملفل مخلول في محبس — كيف يعدوا الشغل يعدوه
بالبيعة الي فيها اربعة ازداز

(1) ماعز peau de chèvre — نعال chaussures.

(2) قالب pl. قوالب forme.

(3) طريقة ouvrage assigné à l'ouvrier.

(4) نور dessiner des fleurs.

(5) كيف يتحرك السبب débit considérable (marchandise).

(6) شفرة alêne.

البرانسي

البرانسي منسوب على خياطة البرانس والجبائب يفصل
 الفضلة (1) ويخيطها ويصدها ويحددها ويطوبها ويسلمها
 لمولاهما - وأما الجبائب يعمل لهم الشمار (2) ويخيط لهم
 السلنة ويركب لهم السجاني والتوت والكتمبر (3) هذا ما
 كان من أمرة - الآلات التي تلزمه إبراة ومقص وخيط -
 وهذي الصنعة مولاهما يبدا مرتاح قاعد متربع في حانوته
 وبصور العزير والبركة خصوصا كيف يقرءوا الأعياد

(1) فضلة une pièce.

(2) بشمار broderie spéciale.

(3) سجاني doublure - توت dessins broderie en forme de

mûre - كتمبر broderie spéciale en soie pour orner une jebba.

النقّاش LE SCULPTEUR

أبي ينقش الحجر وإلا الرخام وإلا الكذال يتسمى
 نقّاش — هذي الصنعة لازم مولادا يكون عارف بنصيب
 من الهندسة باش ينجم بيخدمها على أصل لأنها كثيرة
 الأشكال والدواخل والخوارج في بعضها وما ينجم النقّاش
 بيخدم إلا كيف يكون مصحوب بماعون كامل مثل الذاهد
 والقرطوبون (1) والزنبر والمسطرة وميزان الماء الخ — عوارض
 ابواب الديار والبيوت والجباهي ما بيخدمهم إلا النقّاش —
 الفرشة مناع وسط دار ما يسويها إلا هو وأما المحابس
 والأحواض والعصّات فيهم صنعة مهتمة ومنظر مليح في
 التوار المنقوش المختلف الأشكال والدانرات وهذي
 الصنعة مربوطة بصنعة البناء

(1) querre، قرطوبون — compas ذابرد (1)

LE MAÇON البناي

الحجر والبغلي والماعون والسريير⁽¹⁾ والياجور وقناطر
 الحديد⁽²⁾ هذا الكل يسمى مرمية والحصالة⁽³⁾ محسوبة
 معهم والجبس والرمل والجير والزليز والرخام والبلاط كلهم
 تابعين المرمية زادا - صنعت البناي مربوطه بالمشقاش
 والحداد والتجار - أما البناي فيجب الخدمة واحد
 يعجن البغلي⁽⁴⁾ واحد يربط السريير واحد يمد الحجر بالقفة
 ويطلع الياجور بعد ما يبله بالماء ويطلع له عرفه بالمخطاف⁽⁵⁾
 واحد يحل الجير في البطية ويجيب الماء من السبالة وإلا
 يمسلا الماء من الماچن متاع الدار وبصّب منه في البطية

(1) سريير échaffaudage.

(2) قناطر الحديد les fers à té.

(3) حصالة - construction مرمية - débris.

(4) بغلي mortier.

(5) مخطاف crochet.

ويحرك بالأسحة (1) باش يتحلّ العجين — كيف يبدا كل
شي حاضر المعلم يعمل شغل بزائد — بعد ما يعمل صف
حجر بوزنه بالخزمة والذراع والوزنة (2) الأحجر آلي
يكون خارج على الصف يسويه بالمطرفة ويفرش عليه
البلغي من فوق بالمعلقة (3) يبدا باقي طالع بالبنيان من
الأساس (4) حتى يوصل للقمة السقف ينصب الحديد
ويدمسه (5) بالياجور ويريد على قدام حتى يتم مران مولى
المرمة — هالك الوقت يبدا يليق (6) من فوق وهو هابط
ويقلّ في السرب حتى يرصل للقاعة — بعد هذا يناهسي

(1) pelle.

(2) خزمة fil à plomb — ذراع coudée — وزنة niveau d'eau.

(3) معلقة truelle.

(4) أساس fondations.

(5) دمس voûte.

(6) ليق crépir.

بالفرشة^{صن} (١) وتركيب البيبان والشبابيك والطواقي — إذا
حضرت هذي الأشغال يجي أولاً البياص والدهان بعده

البياص LE BLANCHISSEUR A LA CHAUX

البياص يتسمى معلّم وآلي معه يخدموا يتسموا خدامة —
مولي الدار يبيت عليهم^(٢) قبل بنهار — من غدوة الصباح
بكري يجوا ويجيبروا معونهم ويبدوا في الخدمة — الماعون
متاعهم هو صطل وإلا آتئين وملعقة وفاس وبطية ومطرقة^(٣)
ومصلحسة وإلا فوشة^(٤) وسلوم يطلع المعلّم على السلوم
والخدمة يمدوا له الجبر في الصطل ويسبدا آلتبيص من
فوق وهرايط حتى يوصل لاساس — يبدأ يبيص بالبيت

(١) فرشته *carrelage*.

(٢) يبيت عليهم *il les retient la veille*.

(٣) مطرقة *marteau*.

(٤) فوشة *gros pinceau*.

بِالْبَيْبِ وَهُوَ مَاشِي حَتَّى يُوَصِّلَ لَوْسَطِ الدَّارِ وَالسَّقَايِفِ
 وَالدُّوْبُرَيْدِ (1) يَغْسِلُوا أَطْرَافَهُمْ وَيَنْحَرُوا حَوَاجِجَ الْكُدْمَةِ وَيَأْخُذُوا
 أَجْرَهُمْ وَيُدْشِرُوا عَلَى نَفْسِهِمْ

LE PEINTRE الدَّهَان

إِذَا شَاحَتْ الدَّارُ مِنَ الْبَيَاضِ بِحِجِي الدَّهَانِ بِشُوفِ شُغْلٍ
 أَيْ حَتَّى يَدُهْنَهُ مَوْلَى الدَّارِ وَيَعْمَلُوا وَافْقَةَ (2) بَيْنَاتِهِمْ —
 يَحْتَضِرُ الدَّهَانُ جَمِيعَ مَا يَحْتَاجُ لَهُ مِنَ الزَّيْتِ وَالْفُوشِ (3)
 وَقِرَاطِسِ الدُّهْنِ الْأَلْوَانِ وَالْبَارُوقِ (4) الْأَبْيَضِ — يَعْطِي
 الدَّهَانُ الْيَدَ الْأُولَى (5) وَيَزِيدُ الثَّانِيَةَ وَالثَّلَاثَةَ — بَعْدَ مَا

(1) دوبرييه water-closets.

(2) وافقة accord.

(3) فوش pinceau.

(4) باروق base de toutes les couleurs dont se sert le peintre.

(5) اليد الأولى la première couche.

يشيح الدهن مليح يشرع في تزويق الفرنيزة (1) متاع
 البيان ويعمل نوار في كل تطبيقة (2) من تطبيق البيان
 ولازمه يدهن زادا حديد الشبابيك بالاخضر الانقليز (3)
 واذا كان ثم في كل بيت سرير حجام (4) يدهنسه وينوره
 وبذهاب الفرنيزة متاع وجه السرير — اذا تمم الدهان
 خدمته يبدا مولى الدار فرحان زاهي يستعمل له في فطور
 ويبعثه لداره بعد ما يدفع له بقيّة الوافقة وبعد ما يعطي
 حلاوة الصنّاع

الحدّاد LE FORGERON

الحدّاد صنّعه الحديد يعمل الاسرة (5) والشبابيك

(1) mouleurs. فرنيزة

(2) panneau. تطبيقة

(3) le vert anglais. الاخضر الانقليز

(4) lit en bois fixe. سرير حجام

(5) lits. سرّة

والمناحل والأقفال والنفجلات (١) متاع أبواب الديار
والحرانت واضنع العلق والمسامر وبعقد السلاسل ويذكر
سكك المحارن الخ وهذي الصنعة منعبة للبدن يسهو
ولاكن صاحبها يكون بدنه مستقيم — إذا وقف مقابل
الزبرة (٢) مع فلقنه وشد كل واحد منهم مطرقة وطرقتوا
الطريحة (٣) دندا العرق يقطر من وجههم والقرون يبدأ
يشعل بالركف بإهيم الصانع بالسكر (٤) إذا حبب المعالم
بقص قضيب (٥) حديد على مقتضى قياس الشغل يحطه في
القرون حتى يولي الحركف الحجر يجبذه بالمقص من القرون
ويأخذ آلي به الحاجة — الأجر متاع الحزاز في الغالب
يكون بحساب ميزان الحدود المصنوع

(١) فجلات gondas.

(٢) زبرة endume.

(٣) طريحة ouvrage.

(٤) كير soufflet.

(٥) قضيب bâton, morceau.

التَّجَارِ LE MENUISIER

التَّجَارِ بِحُزْمِ اللَّوْحِ وَهَذِي الصَّنْعَةُ هِيَ صَنْعَةُ كَبِيرَةٍ تَحَبُّ
لَهَا الْعَارِفُ بِالْمُهَنْدِسَةِ (١) وَبِالْحِسَابِ — إِذَا وَصَّى مَوْلَى
مَرْمَتِ التَّجَارِ عَلَى بَابٍ يَكُونُ التَّجَارِ يَجِي لِلْمَحَلِّ وَيَأْخُذُ
الْعَرْضَ وَالطَّوْلَ مَتَاعَ هَوَاءِ الْبَابِ بِأَشٍ يُشْبِهُ فِي حَانُوتِهِ
يَفْتَلُ الْبَابَ وَيَلْتَصِقُ (٢) اللَّوْحَ بِالْغَيْرَةِ وَيَسْتَوِّرُهُ وَيُرَكِّبُ لَهُ
حُرْجَهُ (٣) وَإِذَا رَكَّبَ سَقْفَ بَيْتٍ يَصْنَعُ الْمُرَبَّعَ وَيَجْلِدُ
عَلَيْهِمُ بِاللَّوْحِ وَيُدْقِمُهُمُ بِالْمَسَامِرِ وَمِمَّا حَاجَتُهُ مِنْ شُغْلِ التَّجَارِ
يَكُونُ مِنْ قَبْلِ يَمَلْسُهَا (٤) فِي حَانُوتِهِ وَيَقْرَنُهَا — التَّجَارِ
يَلْزَمُ يَكْرُونَ فِي حَانُوتِهِ مَاتُونَ مَتَمُومٌ بِأَشٍ يَنْجَمُ يَمَلْسُ اللَّوْحَ
وَيَقْصَهُ وَيَخْرُبُهُ (٥) وَيَحْفَرُهُ وَيَقْرَنُهُ وَقَتِ الْحَاجَةِ —

(1) architecture. هندسة.

(2) collar. لصق.

(3) accessoires. حرج.

(4) raboter. ملس.

(5) sculpter. خرب.

السراج LE SELLIER

صنعة السراج كانت متسمية ومُحسوبة من الصناعات
 الفايقة (1) الأعارف بهذي الصنعة يخرج من تحت إمرته
 السروج المطرزة بالحرير وإلا بالفضة المعبر عليها
 بالعدس والكُنْتِيل (2) السراج يخدم التركيات للفلاحة
 ويعمل أجزاء بالجلد الفيلاي والأخدود متاع الزوايل
 زادا أما مسرحين وإلا بالتوار وإلا بالعدس — المعلمين
 الكبار العارفين يخدموا الطافيات (3) والفرامل متاع النساء
 ويطرزوا الكسبات متاع الصباط والوزر

التارزي LE TAILLEUR

آي يفصل الحوايج ويخيطهم يتسمى تارزي — إذا جاء

(1) supérieur فايق.

(2) unies الكُنْتِيل.

(3) chapeaux et couvertures brodés pour les femmes طافيات.

واحد من اللباسه يحب كسوة يمشي معه يشري له
 القماش الآل لازم أما امتاع الصيف والآ امتاع الشتاء ويعجبه
 كانوته ياخذ قياس (1) آل السروال وآ الصدرية وآ القملمة
 وآ اللتان وآ الجبة وآ البرنوس وبيع ويشري معه في الحرج
 والآجر ياخذ من عنده العربون (2) ويشري في الخدمة
 يفصل القماش ويعيطه ويقطنه ويركب له السلنة
 وآ التهليل (3) ويعيط له البطان (4) وإذا كان ركب الشريط
 راهي الكسوة أنتمت وقبل ما يسلمها ليرلاها يحددها ويطربها

LE CORDONNIER الصباطي

الصباطي يتسمى إذا كان ناري (5) - إذا جاء آل اللباس كانوت

(1) قياس mesure.

(2) عربون arrhes.

(3) تهليل broderie spéciale.

(4) بطان doublure.

(5) كسوة chaussure arabe.

الكناتري باش يوصي على صباط وإلا على كُنْتَرَة وإلا على
 جزمة يفرش له لوحة تحت رجله باش يأخذ آ القياس
 طول وعرض — ثم واحد ساقه من عشرة وثم واحد ساقه من
 أحداش وأثناس وثلاثاش — يفصل الصباطي آجدد على
 قياس آلي خذاه ويشرع في آخذمة بعد ما يتوافق مع مولاه
 ويأخذ من عنده آل عربون — آل كُنْتَرَة تُصلح في آ الصيف
 وآ الصباط المفقول بصلح في آ الشتاء الصباط آ المليح آلي ما
 يكون شي مغشوش (1) بالكروصونة يدوم لمولاه عام كامل —
 ماعون الصباطي ساحل متركب من قوالب لوح ومطرقة
 وأشغفة (2) وأبرة وسبالو ومسامر جويدين (3) وشمع باش يشمع
 الفتلة (4)

(1) مغشوش falsifié (travaillé)

(2) أشغفة alêne.

(3) جوييد fin, mince.

(4) شمع الفتلة = شمع الفتلة suifer le fil. il s'est enfui.

القَسَادِرِيّ L'ÉTAMEUR

القَسَادِرِيّ يَبِيعُ إِلَى صِنَاعِيَّةٍ مَخْصُوصَةٍ يَفْصَلُوا مِنْهُ قَطْعَاتٍ
 مِثْلَ مَا يَفْصَلُ النَّحَاسِيّ مِنَ النَّحَاسِ يَعْمَلُ مِنَ الْقَسَادِرِيّ
 جِزَوَاتٍ لَتَطْيِيبِ التَّهْوَةِ وَبِقَارِجٍ وَأَبْرَقَةٍ وَبِإِنَارَاتٍ وَفَنَارَاتٍ
 وَطِيسٍ اشْرَبَ الْمَاءَ إِذَا وَاحِدٌ يَكُونُ قَلِيلٌ مَا يَقْدِرُ شَيْءٌ عَلَى
 اشْتِرَاءِ حَاجَةِ نَحَاسٍ مِنْ هَذِهِ الْحَوَابِجِ يَمْشِي لِلْقَسَادِرِيّ
 يَشْرِبُهَا رَخِيصَةً — وَالْقَسَادِرِيّ زَادًا يَرْكَبُ الْبَلَّارَ مَتَاعٌ
 الشَّبَابِيكِ وَلَا بُدَّ يَكُونُ عِنْدَهُ فِي الْكُنُوتِ صَنْدُوقٌ فَصُوصٌ
 بَلَّارٌ (١) وَنَصِيبٌ صَطُوكُو (٢) بَاشٍ يَلْصِقُ الْبَلَّارَ وَيَكُونُ عِنْدَهُ
 دِيَامُتْسَه بَاشٍ يَقْصُّ الْبَلَّارَ وَيُوجَدُ أَيْضًا عِنْدَهُ شَوَايَةِ لِلْحَمِّ
 وَصَارَةَ الطَّمَاظِمِ إِلَى غَيْرِ ذَلِكَ

(١) بلّار carreaux de vitres.

(٢) صطوكو mastic.

التحاييسي LE CHAUDRONNIER

التحاييسي يشري النحاس ورق بالميزان من عند
 المراكنتية ويفصله في حانوته أنواع عديدة طناجر بالأغطية
 ونحاس وأصطلمة وكيف يقرب وقت تقطير الزهر (1) في
 الربيع يحضر القطاطر باش يبيع في الكانوت وإذا كان
 حمامجي يحب نحاسة (2) كتمامه يطلعها عند التحاييسي
 يبداوا الصناع في وسطها يطرقوا بالماعون والمطرقة وصانع
 يشد الكير ويخمش الفرن بالفحم — الحاصل هذي خدمة
 صعبةة مثل خدمة الحداد لكن الفرق بينهم واحد يخدم
 الحديد وواحد ما يخدم إلا النحاس ويقسدره يعني ينحى
 له الصديد (3) إذا قدم

(1) زهر - fleurs d'oranger - distillation آقطير

(2) نحاسة grand chaudron, chaudière.

(3) صديد rouille.

L'ARMURIER الزنايدي

الزنايدي يعني يصلح الزناد (1) متاع مكحلة وإلا فرد وإلا قريلية — هذي صنعة كانت مليحة بكري أما توما عاد تشي تصلح — كانوا يصنعوا السلاح واخناجر والسبابل المجلبة بالنحاس الأصفر وإلا بالفضة وساعات يجلبوهم حتى بورق الذهب وأما ترصيع (2) هذي السلاح بالصدف هو حاجة مهمة وفيه صنعة غريبة ولازم يتكلف غالي الثمن — الزنايدي يكون عنده في حانوته مثل الكداد والنحاسي كبير وفرن وماعون كامل لكن هو زايد عليهم بالمخرطة (3) آلي يخرط بها بعض قطعات ويكون عنده زادا رحي باش يبيض عليها السلاح آلي يتحفظ في آجوا (4)

(1) زناد batterie.

(2) ترصيع incrustation.

(3) مخرطة instrument pour faire des ouvrages au tour.

(4) جوا fourreau, gaine.

LES DOUCEURS الآحلاوات

الْبَقْلَاوَةُ وَالْغَرِيبَةُ وَالْمَقْرُوضُ (1) وَالْكَعْكَعُ وَالْجَوَارِشُ
وَالْمَحْكُوكَةُ (2) وَالْفَطَايِرُ وَالْقَنْفِيدُ (3) أَلْبُرْكُوبُ هَذَا مَا الْكُلُّ
جَلَّ الْآحلاواتِ الْمَوْجُودَةِ فِي تُونِسَ أَحْسَنُهُمُ الْبَقْلَاوَةُ إِذَا كَانَ
تَكُونُ مَصْنُوعَةً فِي الدَّارِ يَحْلَوُ الْوَرْقَةَ بِالْأَعُودِ بَعْدَ مَا يَصْقُوا
خَمْسَتَاشَ وَإِلَّا عَشْرِينَ وَرَقَةً عَلَى بَعْضِهِمْ بَعْضٌ فِي السَّنِيَّةِ (4)
يَفْرُشُوا فُرْشَةً قَلْبَ الْلُوزِ مَهْرَسَ مَخْاطَ بِالْأَسْكَرِ وَبَعْدَ يَغْطُوهَا
بِالْوَرْقَةِ مَتَاعَ الْعَجِينِ ثُمَّ فُرْشَةً قَلْبَ الْلُوزِ أُخْرَى مِثْلَ
الْأُولَى وَيَخْتَمِرُهَا بِخَمْسَتَاشَ وَإِلَّا عَشْرِينَ وَرَقَةً أَيْضًا — هَاكَ
الْوَرَقُ بِسَكِينَةٍ ماضِيَةٍ يَقْضُمُهَا أَجْرَاجَ وَيَسْقُوهَا بِالسَّمَنِ
الْمَذُوبِ وَيَبْعَثُوا السَّنِيَّةَ لِلْكُوشَةِ — بَعْدَ مَا تَطْيِبُ وَيُرْدُّهَا

(1) مقروض idem. — غريبة idem. — بقلّاوة voir plus haut.

(2) محكوكة gâteau fait avec de la semoule cuite, du beurre et du sucre. — جوارش gâteaux secs.

(3) قنفيد sucreries.

(4) سنّية plateau.

الطراح للدار يشحروها بالعسل المغلي ويخلوها تشرب مقدار ساعتين وإلا ثلاثة. باش يقلعوا الأبراج منها ويحطوهم في البنيات (1) (دوافر كبار) — وأما بقية أخلاوات المذكورة سابق يعملوهم زادا في التديار خصوصا في الأعياد

LES ALIMENTS TUNISIENS

الأطعمة التونسية

الأطعمة التونسية لا تدخل تحت عدد — ثم ماكل بافصالها وثم ماكل يصنعها في أي وقت كان — إذا كان الطعام باللحم يتسمى مرقة مثل مرقة اللحم مرقة سماق (2) ومرقة اللفت ومرقة القنابية الخ وأما إذا كان الطعام يكون بلا لحم بل بالقديد والادام (3) يتسمى شكشوكة مثل العجة (4)

(1) بنيات grands vases en terre cuite.

(2) سماق voir plus haut.

(3) قديد viande salée — ادام huile et graisse bouillies ensemble

(4) عجة sorte d'omelette aux piments.

وشكشوكة البانانة وطبيخة خضرة الشتاء — الأظعمة المعبر
 عليها بالشكشوكة الناس يفقصوا (1) عليها العظم ويحطوا في
 وسطها من المرزاز (2) وأما في الشتاء إذا كان ثم نهار شديد
 البرد لا بأس يكون الفطور برغل (3) وإلا مرقة فول بالفلفل
 والقارص والثوم — وأما الهرقمة كذلك تصلح في الشتاء
 يشروا راس كبش من عند جزار يبعثو للفرناق باش يتشوشط —
 كيف مولاة يروح به للدار يكسره ويفسله ويفوحه — أما
 اللسان يطيبه شومة والمخ كموتية وما تبقى يطيب هرقة
 بالخل القاطع أي غير ذلك من الأظعمة

(1) فقص écraser.

(2) مرزاز saucisson, boudin.

(3) برغل blé cuit, séché, dont on a enlevé l'enveloppe et que l'on

a passé à la meule afin de séparer le grain en deux ou trois parties.

Cette opération se fait en été — تشوشط faire brûler toute la laine

qui recouvre une tête de mouton.

LES BOISSONS PERMISES

المشروبات المباحة

ما عدى الخمر والمسكرات جميع المشروبات الأخرى مباحة
 مثل الليموناضة ماء وسكر وقارص وشروبو تمر الهند وشروبو
 الليمون وشروبو الورد وشروبو رمان - وأما شروبو البنفسج
 عزيز شوية وغالي الى غير ذلك وهذي المشروبات باردة وأما
 القهوة والناي من المشروبات الساخنة - أما الناي
 تطيبه (1) فيه هرجه كبيرة يلزم بابور (2) لتغليته الماء وحكته
 للناي وحكته للسكر القالب وبراد (3) وطاولته ظريفته مزينة
 عليها سنية (4) نحاس أصفر يشعل مثل الذهب وفوق
 السنية يكونوا مصففين كيسان مختلفه الأشكال والألوان -

(1) تطيب action de faire cuire, de préparer.

(2) بابور samovar.

(3) براد théière.

(4) سنية plateau.

إذا غلى الماء في آلبابور نعدروا البراد بالتاي والسكر اللازم
والماء ونضيفوا لهم شوية عنبر ثم نصبوا التاي في الكيسان
ونغرفوهم على آخاضرين —

LE DEVIN ET LE CHARLATAN

السحار والشلاوشي

هذوا الناس حقههم يتباعدوا علينا على خاطر يوقع منهم ليناس
ضرر كبير خصوصاً السحار — آلي يكون عقله ناقص يمشي
للسحار باش يسببه في فلوسه أما بكنيته حجاب (1) بطل
والأغبر ذلك من الأمور آلي لا معنى لها — وأما الشلاوشي
هو أقل مُصرة من السحار على خاطر يعمل حاجات خارقة
للعادة (2) باش يصحك الناس ويزهيمهم — من عملانه يشد
محبس فارغ مثلاً يُنفخ عليه وإذا به يولي مزروع قرنفل

(1) حجاب talisman.

(2) خارقة للعادة sortant de l'ordinaire.

فاتح — هذا آلتني لا محالة (1) ما يتصور شي في لحظة
ولا كن الخدمة مناعه بالسرعة يزيل ألمعبس الفارغ
بالمعبس المزروع فيه القرنفل بكيفية آلي حتى واحد
ما يفتن به وهذا الأمر علم من العلوم آلي يطول شرحها فني

LE CORPS HUMAIN الجسد الأدمي

الجسد مركب من راس وأعضاء وعروق وجوف — أما
الراس فيه الأذنين والعينين والحواجب والجبين والأنف
والفم المشتمل على اللسان العليا والشفة الوطانية والجفون
واللسان — الأسنان مغطاة بالخدين نابنة فيهم اللحية
مثل ما هي نابنة على الدفنون وأما الشعر آلي هو نابت
ما بين الخشم والفم يسمى شلاغم — في وسط الراس ثم
الدخ وأما العين في وسطها آلمو (2) ودائر بها فص الكحل

(1) sans aucun doute. لا محالة.

(2) آلمو la pupille.

وَاللَّاشْهَبُ وَالْبَرَا مِنَ الْفَصِّ فَصُّ أَبِيصٍ - آَلرَّاسُ وَالْأَصْدُرُ
 مُرَبَّوطينَ مَعَ بَعْضِهِم بِالرَّقَبَةِ - الْأَصْدُرُ فِيهِ الْقَلْبُ وَالرِّيَّةُ
 وَالْكَبِدَةُ وَالْمَغَارَةُ وَالطَّيْحَانُ (1) وَالْأَضْرَعُ خَارِجَةٌ مِنْ سُلْسُولِ
 الظُّهْرِ (2) وَأَمَّا الْأَجْرُوفُ فِي وَسْطِهَا الْأَعْدَةُ وَالْمُصَارِنُ - وَأَمَّا
 الْأَعْضَاءُ عَددها أَرْبَعَةٌ زَوْجُ يَدَيْنِ وَزَوْجُ سَاقَيْنِ - آَلْيَدُ
 مُرَبَّكَةٌ مِنَ الزَّرْدِ وَالذَّرْعِ وَخَمْسَةٌ آَلْيَدِ وَالصَّوَابِعُ وَالظُّوْفَرُ -
 كُلُّ صَبْعٍ فِيهِ ثَلَاثَةُ كِرَاسِحٍ (3) إِلَّا الْأَيْهَامَ عِنْدَهُ اثْنَيْنِ - وَأَمَّا
 آَلسَّاقُ مُرَبَّكَةٌ مِنَ الْفَخْدِ وَالسَّرَكِيَّةِ وَالسَّاقِ وَالْكَعْبَةِ وَالْقَدَمِ
 وَالصَّوَابِعِ وَالظُّوْفَرُ - إِذَا كَانَ آَلْبَدَنُ صَحِيحًا مَا فِيهِ شَيْ
 عِلَّةٌ يَبْدَأُ وَجْهَهُ مَوْلَاهُ أَحْرَمٌ مِنَ آَلدَّمِ وَإِذَا كَانَ آَلرَّجْلُ نَاقِصًا
 فِي آَلدَّمِ رَأَهُ يَكُونُ مَرِيضًا - وَأَجْسَدُ آَلسُّكَلِّ مُرَبَّكٌ مِنْ عِظَامِ
 وَعُرُوقِ وَعَصَابِ وَجِلْدِ

(1) طيحيان rate.

(2) سُلْسُولِ الظُّهْرِ la colonne vertébrale.

(3) كِرَاسِحِ phalanges.

L'ARMÉE الجيش

وزيرا الحرب وأركان الحرب هما آتي يدبروا في جميع ما يخص
 أمور العسكر — كل عام تخرج لجنة (1) للفرش باش يعملوا
 القرعة (2) كل واحد من العسكر يخدم عامين تحت
 السلاح (3) أمافي التريس (4) وإلا في الخيالة وإلا في
 الطبجية — بعد العامين يتسرح ويتسمى رديف حتى
 يبلغ من العمر خمسة وأربعين سنة — الوظائف العسكرية
 هي الفريك وبعده الأوان وأمير الألاي وقائمقام وبنباشي
 ويزباشي وصغقلاشسي وملازم وباش شاوش وشاوش
 وكبران — كيف العسكر يتعلموا الامور الحربية يخرجوا في

(1) commission. لجنة

(2) tirage au sort. قرعة

(3) sous les armes. تحت السلاح

(4) infanterie. تريس

الصيف بكتهم يعملوا مناورة (1) في بقعة صعبةة — ويهزوا
معهم ثقليتهم ووطقاتهم (2) وسلاحهم وحرابهم (3) في مدة
المناورة يتعبوا أشد التعب منل ما يكونوا قدام العدو خصوصاً
في وقت الحروء إلا في وقت البرد — قدام المحلّة المهندسين
بمكاحلهم وسنابهم (4) وشواقهم معهم باش إذا كان لقوا شجرة
قدامهم يقصوها إذا لقوا حفرة يردموها (5) باش يسهلوا التنيّة
للمحلّة مثل ما اذا كان وجدوا واد يركبوا عليه قنطرة وقتية (6)
وفي آخر الجيش الاطباء والسكواريس مناع المرضي
والمجاريح والموتى — خدمته العسكر ولو كانت متعبه هي
من أشرف ما يكون — في برتونس الناس الكل يعخدموا

(1) manoeuvres. مناورة

(2) bagages - tentes. وطاقات - ثقلية

(3) cartouches. حربي

(4) baïonnette. سنفي

(5) combler. ردم

(6) provisoire. وقتي

العسكر إلا الساقط (1) في بدنه وإلا آلي يصكون عنده
 الشهادة الابتدائية الفرنسية وإلا شهادة التطوية (2)
 مناع جامع الزيتونة

LE PÉLERINAGE الْحَجَّ

لازم على كل مسلم قادر يمشي للحج مرة في مدة حياته (3)
 يوقع آحج بعد شهر رمضان في شوال رذي القعدة وذو الحجة -
 يجتمعوا الحجاج في جدة جاينين من جميع الأقطار الإسلامية
 وحيث يوصلوا في مكة يطوفوا سبعة مسرات حول الكعبة
 ويوقفوا في جبل عرفة ويدواشرا ما بين جبل صافة وجبل
 مروة بقرب مكة - وقت الدورة على الكعبة يقبلوا (4)

(1) estropié. ساقط.

(2) licence. شهادة التطوية.

(3) pendant son existence. مدة حياته.

(4) embrasser. قبل.

حجرة سوداء مُصقّة بها — ويقولوا آي آدم هو آي جاب
 هذه الحجرة من الجنة وكانت جوهرة من جواهر الجنة
 ويقولوا ناس آخرين أنّها كانت ملك (1) من ملائكة الجنة —
 ويحكروا بآي هذي الحجرة كانت بيضاء وذنوب الرجال
 هي آي ردتها سوداء — ويعتقدوا زادا آي هذي الحجرة
 ترجع للسماء عند الغاشية (2) ونقر جميع الناس آي ماتوا
 كسفار — وزيادة على العوائد آي كلمنا عليها سابق يشرب
 كل مسام ماء متاع بغير يقولوا له زمزم ويرمي سبعة خصصات
 في مضرب مُسمّى عقابة لرجم الشيطان على خاطر ابراهيم
 طرد إبليس لعنة الله عليه آي قاصد يمنع ابراهيم من
 ضحية (3) اسماعيل

(1) ange. ملك

(2) الغاشية le jugement dernier.

(3) ضحية sacrifice.

LA MORT ET L'ENTERREMENT

آلْمُوتِ وَالذَّفْنِ

إذا مات واحد في داره يقوموا أهلُه يَبْكُوا (1) عليه — بعد ما يسكنوا من البكاء يَحْمَلُوا الدَّارَ وَيَسْبِلُوا الْمَيِّتَ فِي تَرْكِيئَتِهِ الْبَيْتَ وَيَمْشِي وَاحِدٌ مِنْهُمْ لِمَحْرُوكِ الْحَوْمَةِ بِأَشْيَاطٍ يَكْتَبُ مَطْلَبَ الذَّفْنِ إِلَى مَجْلِسِ الْبَلَدِيِّ — ثُمَّ يَغْسِلُوا الْمَيِّتَ وَيَكْفِنُوهُ (2) وَيَسْبِلُوهُ يَجِيءُ الْقُرَّاءُ يَقْرَأُوا عَلَيْهِ وَيَهْزُوهُ يَحْطُوهُ عَلَى النَّعَاشِ قَدَّامَ بَابِ الدَّارِ وَيَهْزُوهُ بِالْقُرَايَةِ حَتَّى لِلْجَبَانَةِ (3) هَاكَ آلَوْقَتِ يَكُونُ الْقَبْرُ مُحْفُورًا مَلْبَقًا مَذْهُونًا حَاضِرًا بِأَشْيَاطٍ — بَعْدَ مَا يَصِلُوا عَلَى الْمَيِّتِ صَلَاةَ الْكِنَازَةِ يَهْبِطُوهُ لِسَبْقَعَتِهِ وَيَرْشُوهُ بِالْعَطْرِ وَيُرْتَدُوا عَلَيْهِ الْمَطَابِقَ (4) وَالنَّاسَ

(1) يَبْكُوا les pleurs.

(2) يَكْفِنُ envelopper dans le linceul.

(3) جَبَانَةٌ cimetière.

(4) الْمَطَابِقُ les pierres tombales.

الحاضرين يدوروا يعزوا (١) أهمل الميت (يعني يقولوا لهم
 البركة فيكم) — وكل واحد يمشي على نفسه وأهل الميت
 يروحوا لدارهم حزانة يقعدوا ثلاثة أيام ما يركبوا شي الطنجرة
 على الكانسون ما ياكلوا إلا العخبز والزيتون — نهار ثالث
 يوم يعملوا للميت الفرق الأول يطبوا مقرونة والكسكسي
 والروز وبصدقهم على الثقلالة وهكذا يفعلوا في الفرق
 الثاني بعد بثلاثة أيام زادا وبعد خمستاش يوم يعملوا
 الزيارة وفي الأربعين وفي غلوق العام — مثل — الواحد
 ليلة قبره ما ييبات على برا

LE CIEL, LA TERRE ET LA MER

السماء والأرض والبحر

السماء فيه النجوم والقمر تصوي في الليل — إذا
 عسعس (٢) الليل تبدا بعض النجوم مزينة السماء من ضوءها

(1) عزى faire des compliments de condoléances.

(2) عسعس être clair (ciel).

وَأَمَّا الْقُدْرَةُ سَاعَةً سَاعَةً تَكْشِفُ كَيْفَ الشَّمْسِ فِي النَّهَارِ
 وَأَمَّا إِذَا سَحَبَ السَّحَابُ فِي اللَّيْلِ وَإِلَّا فِي النَّهَارِ مَا عَادَ
 يَظْهَرُ مِنْهُمْ شَيْءٌ — إِذَا طَاحَتْ قَمَرَةٌ (1) السَّحَابُ يَسْتُرْسِلُ
 وَيَبْرِقُ الْبَرْقُ وَيُرْعَدُ الرَّعْدُ وَتَطْيِجُ الصَّاعِقَةُ وَتُصَبُّ
 السَّنَاءُ سَاعَاتٍ يَكُونُ مَعَهَا التَّبَرُّورِيُّ وَالتَّلْجُ كُلُّ وَاحِدٍ مِمَّا
 يَشَدُّ بَقْعَتَهُ — إِذَا كَانَ فِي وَسْطِ السَّنَاءِ وَاحِدٌ يَكُونُ سَاكِنًا فِي
 بَيْتٍ شَعْرٌ يَخَافُ عَلَى نَفْسِهِ مِنَ الْهَلَاكِ — أَمَّا يَطْلُعُ عَلَيْهِ
 الْوَادُ يَجْبِذُهُ الْمَاءَ وَإِلَّا يَطْبِجُ عَلَيْهِ الصَّاعِقَةُ — أَمَّا فِي الصَّيْفِ
 يَخَافُ مِنَ النَّارِ عَلَى خَاطِرٍ إِذَا شَدَّتْ النَّارُ فِي قَسَمَةٍ يَشْعَلُ
 الْهَنْشِيرُ الْكُلَّ وَيَضَعُ طَفْيَانَهَا — وَأَمَّا الْمُسَافِرُ فِي الْبَحْرِ
 إِذَا عَقَدَتِ الْفِرَّةُ وَرِيحَ الرِّيحِ تَنْصَبُ الْمَوْجَةُ خِصْمَ لَهُ
 تَقْلِبُ الْفُلُوكَةَ وَقَلَّ وَنَظَرَ (2) مَنْ يَنْجِي مِنْهَا — وَفِي غَالِبِ
 الْأَوْقَاتِ يَمْسِي صَدَقَةٌ لِلْحَوَاتِمِ كُلِّ مَنْ مَعَهُ

(1) قمرَةٌ orage.

(2) وَقَلَّ وَنَظَرَ et bien rare....

LA FORÊT ET LES ANIMAUX QU'ELLE
RENFERME

الغابة والحيوانات التي فيها

الغابة هي غير مسكونة ما فيها إلا الأهرش (1) يعيشين وإذا
يكون فيها الشجار بالكثرة تسمى غابة طرشاء - الغابة
ملجاء (2) السراق وقتالين الأرواح ومستقطعين الطرق
وهذهني البقعة المخوفة تسمى زادا خنفة - الغابة
ينبت فيها الكليل والذرو والسدرو والصنوبر (3) واللبوط
والقرنان الخ وفي بعض غيب يسكنها الصيد والتمر والكلوف
والاذيب والصبغ وبقس الوحش والفوطاسة والدربان
والذملب الخ - الرجل التي ينجم يشق الغابة بسلاحه
لازم يكون مشهوراً بالشجاعة الكاملة الكبيرة - ساعات
في هنشير تلقى مساحة صغيرة ما تحوت نبي هذيك تسمى
غابة زادا

(1) animaux sauvages. هوش

(2) asile, refuge. ملجاء

(3) pin - مساحة superficie. صنوبر

LES ANIMAUX DOMESTIQUES

أحيوانات المربية

المشهور منها الحصان والفرس والمهر والمهرة — والبغل
 والبغلة — والجمل والناقة والافعود — واليهيم والبهيمية
 والعجش والجحشة — والثور والبقرة والعجل والعجلة —
 والكبش والتعجة والعلوش والعلوشة — والمعزة والقطوس
 والجدي والكبدية — والدجاجة والسرودك والفلايس —
 والجربان والوز — والكلب والكلبة والجرود — والقطوس
 والقطوسة

LES OISEAUX الطيور

الحجلبة والطاوس والحمام والامام والبلاج والغرنوق
 والشبروش والسمانه والمقنين والكانالو والمنيار وباباء يسو
 والخطيفة وبو منيجل وعصفور الزيتون (نرد) والزراعية
 والبلبل والطوطو والبومة وعصفور السطح الخ

LES INSECTES الحشرات

مثل الفرططو والكنفوسة والنموسة والذبابة والفرززو
والبرغوث والبقعة والقملة والمن والنحلة والدودة وذبابة
الزوايل الخ

LE JOUR D'AOSSOU يوم أوسو

هذا اليوم يوافق يوم أول اغشت الأفرنجي ويقولوا هو
أشد السخانة (1) من أيام الحر (2) ويوم أوسو قاسم هذي
الأيام على قسمين عشرين يوم قبله وعشرين يوم بعده —
هالك النهار لازم على الناس يهبطوا للبحر ويساتوا ثم قالوا
على خاطر يستأوا في الموجة آكلوة (3) جايت من البحر
عند الفجر وآلي يشرب منها ما عاد شي يدرين بدنه طول

(1) أشد السخانة le plus chaud.

(2) حر chaleur.

(3) الموجة آكلوة - attendre آستن la vague douce.

حيانه — هذا الاعتقاد يعرفه فاسد باطل ولا تكن يعملوا
 أرواحهم يعتقدوا باش يغنموا (1) هذي ألفيشطة — يقولوا
 زادا آلي يسبلع حبة حرمل (2) في هك النهار يمنع من مرض
 الرممد (3) عام كامل وآلي يسبلع حبتين يمنع عامين الخ

LES SUPERSTITIONS الطيرة

الطيرة موجودة كان عند النساء والعجائز خصوصا والناس
 الجهلاء زادا — وأما آجيل آجديد (4) والناس العقال ما
 يستبالوا (5) شي من هذي الأمور الفاسدة وهي مثلا ما
 يزوروا شي المريض نهار الأربعاء وكل يوم بعد نصف النهار
 على خاطر إذا زاروه في هك الوقت يموت — ويقولوا ما

(1) أغنم profiter de l'occasion.

(2) حرمل paganaum hermola (famille des rutacées).

(3) رممد conjonctivite granuleuse.

(4) آجيل آجديد la nouvelle génération.

(5) استبال من faire attention à.

يسافر احد في شهر صفر على خاطر آلي يسافر في هلك آلمدة
 ما عدا يرجع لبلاده يهلك — وفي شهر ميوبورشة ناس ما
 يشروا شي التوم والمصالح والفتار خانقين من الخلا والشر
 وما يشروا شي زادا في بعض المواضع آلدواور (1) على خاطر
 النساء يعملوا بهم العصبان ويأكلهم (2) لرجالهم ويقولوا على
 واحد طابع لمراته فلان واكل عصبانته ميو — ويقولوا زادا
 الي يقابل في الصباح أعور (3) بتلع النهار مشوم عليه —
 يساق يسلف واحد سلوم بعد العصر كما يكتس دارة وإلا
 يعطي آخيميرة والغربل على خاطر آلي يفعل شي من هذي
 الأشياء في هذا الوقت يموت واحد من أقاربه (4) وإلا
 زابله من زوايله — ما يحفرشي واحد ماجسن في دارة

(1) intestins de moutons. دواور

(2) boulettes faites soit avec de la viande, soit avec des
 intestins de moutons — أكل faire manger.

(3) borgne. أعور

(4) proches, parents. أقارب

والفيجلة (1) ما يعطوها حتى أحد نهار السبت على خاطر
يعتقدوها يهودية تمشي للحمام في هالك النهار — ليند راس
العام ما يقفلوا شي الكسكاس (2) باش ما يطلع شي عليهم
عام مقبول يعني عام شر (3) وتلك الليلة عشاهم ملوخية (4)
باش يطلع عليهم عام أخضر مثل خضارة الملوخية يعني عام
صابة (5) وفي العاشوراء يلزمهم يذبحوا الدجاج وآلي ما
يسيل (6) شي الدم في هالك النهار يطلع عليه العام بلكه
هم (7) الخ

(1) rue, (plante).

(2) ما يقفلوا شي الكسكاس ils ne bouchent pas le trou de la
passoire, c'est-à-dire on ne fait pas de kouskous.

(3) عام شر année de misère.

(4) ملوخية corète.

(5) عام صابة année de bonne récolte.

(6) سيل faire couler.

(7) هم chagrin.

LIVRE TROISIÈME

SALUTATIONS ET COMPLIMENTS

PROVERBES ET DICTONS

DIALOGUE :

— صباح آخيرا سيدي

— نهارك مبروك يا ولدي

— كيف أنك — كيف أنت وكيف أصبحت

— الحمد لله بخير يا والدي

— سمعت بك ماك شي قادر

— بآمنجد كانت عندي وجيعة في راسي وتوا لابس

— كيف لا سولا سويرة هاذيك هي آلفايدة

— أشـ حالك اليوم

— أشـ نهـي أحوالك

— الحمد لله بخير

— مساك بخير — مساكم بأخيرا يا أحاب

— عيدكم مبارك — سعيد

— ربي يعيد عليك أمثاله

— ربي بشد لك في صحبته بدتك

— بارك الله فيك

— برا في امان الله — في امان الله — بالسلامة

— الله يجعل ليلتك سعيدة

— تصبح بخير وعافية — تصبح على خير — تصبحوا على خير

وعافية

— على سلامتک — على آسلامة

— مَرْحَبًا بِكَ — مَرْحَبًا بِكُمْ

— تَوْحِشْتِكَ يَا سِرْ هَاذِي غَيْبَةً كَبِيرَةً

— أَهْلًا وَسَهْلًا بِكُمْ

— وَأَنَا بَاقِي مَتَّفَكِّرِينَكُمْ

— الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى قَدُومِكَ

— أَشْ حَالِ الْعَيْلَةِ — الدَّارِ

— أَشْ حَالِ الْأَوْلَادِ

— رَاكَ تَعَبْتُ يَا سِرْ فِي السَّفَرِ

— الْحَمْدُ لِلَّهِ آتَى جَعْنَا رَبِّي فِي سَاعَةٍ سَعِيدَةٍ — مَبْرُوكَةٌ —

مُبَارَكَةٌ

— الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى هَازِي السَّاعَةِ

— الْحَمْدُ لِلَّهِ آي شفاك ربي - ربي يتمم بالخير - ربي

يتمم شفاك

— الخير ما يدوم والشر ما يدوم

— الْحَمْدُ لِلَّهِ آي عافاك الله — أراحك الله

— كنت عند عمي زرتة راني لقيته بخير

— ومن ثم مشيت لدار خالي وجدته ما روح شي

— كيف نشدت على ولد خوي قالوا لي لا باس عليه

— واما اصحاب اولاد نسيبي كيف نشدتهم عليهم قالوا لي

راهم مجتهدين في القرآية وراني فرحت بهم ياسر

DICTONS.

- فحمة خير من لحمه
- إذا مطرت بلاد ابشر بغيرها
- آلقصة ما تقول طق إلا اذا يكون فيها شق
- اليد الكريمة ماتموت بالشر
- آلي يقص له الشرع وذنه ما يتسمى شي عكروت
- آلساق الكفيفة تستاهل آلقص
- عز الخيل مرابطها
- قلب مولاة خبيرة
- يمشي الواحد بالمداس حتى يوجد آلسباط
- معرفة الرجال كنوز
- هرب من القطرة جاء تحت الميزاب

— آ الْعَبْدُ عَلَيْهِ بِأَحْرَكَةٍ وَرَبِّي عَلَيْهِ بِالْبُرْكَاتِ

— آ لِي مَاتَ بِشَبْعَةٍ لَا قَامَ

— قَصَّ آ الرَّاسَ تَنْشَفُ آ الْعُرُوقَ

— آ لَمِيتَ مَا عِنْدَهُ مَا يَقُولُ قَدَامَ غَاسِلِهِ

— هَاكِ الْحَاجَةِ مِثْلًا تَحَطَّتْ عَلَيْهَا يَدُ مَيْتٍ لَأَمِنْ نَشْدٍ عَلَيْهَا

— آ الْفَلَاحَةَ تَعْبَةً وَرَاحَةً

— آ سَيْفِ الْإِنْسَانِ لِسَانَهُ

— آ أَهْلَ الْعُقُولِ فِي رَاحَةٍ

— فِي هَازِي آ الدُّنْيَا وَاحِدٌ سَعْدَةٌ قَائِمٌ وَوَاحِدٌ سَعْدَةٌ رَاقِدٌ

— آ الْجَمَلُ مَا يَشُوفُ حَدِيثَهُ وَأَمَّا حَدِيثُهُ غَيْرُهُ يَشُوفُهَا

— آ لِي يَشْتَهِي حَاجَةَ يَعْمَلُهَا فِي عِشَاءِ

— آ الْبُكْسِيُّ بِمِثْنَاعِ النَّاسِ عَرِيَانٌ

— كيف أكنش يمشي على كرشه

— ابي تكثر صنايعه يموت بالشر

— تعليم الحجامه في رؤس اليتامة

— عاش من عرف قدره

— أنا باللقمة الى فمه وهو بالعود الى عيني

— ما يحس الجمرة كان ابي يعفس عليها

— اذا نصحتك الجريبي راهي شطو النصيحة اليه

— عين في المخلتة وعين في النادر

— ابي لسعه أكنش مر، ظله يستخايل

— ابي ما يشقى ما يلغى

— ابي يعطي سلاحه يموت به

— كيف العقرب شوكنه ديما واقفته

— الفرطو يدور يدور ويتحرق

— سنين الخير ليهم دلايل في الليل مطرو في النهار فوايل

— في مارس أمش لزرك و هارس

— الصيف صيف والربيع منام والشتاء شدة والخريف هو

العالم

— يوم اوسو اذا كانت التماله تخرج الخزين من غارها يدل

على رخص الاسعار والصابية - واذا كانت تدخل لغارها

يدل على الغلا وقله الصابية

— مطرة غشيط اذا تكون دود للزيتون

— مطرة مايو اذا تكون رجة للزيتون

— الشرش اذا يدوم نوح حوايجك وعم

— القبلي في الربيع عم وفي الصيف سم

— آلي يحب فادرة يكبر بحرث من يوم عشرة في شتنبر

— إذا تحب تعيش نقي الأزرع من الحشيش

— بور أرضك يكبر حظك

— الشجرة تقول لأخنها بعد ظلك على ظلي نجيب حملك

وحلي

— دار بلا كبير سانية بلا بير

— كرمته خير من جنان ومرجع خير من فدان

TABLE DES MATIÈRES

Pages

LIVRE PREMIER

| | |
|-------------------------|---|
| Versions et thèmes..... | 1 |
|-------------------------|---|

LIVRE DEUXIÈME

| | |
|--|-----|
| Le mariage..... | 121 |
| La naissance..... | 126 |
| La circoncision et la 1 ^{re} Communion..... | 127 |
| Le Ramadan et l'Aïd Esserir..... | 150 |

| | |
|-------------------------------|-----|
| L'Aïd el Kbir..... | 133 |
| L'Achoura..... | 133 |
| Le Mouled..... | 134 |
| Le Hammam..... | 135 |
| La caravane..... | 138 |
| L'épicier..... | 138 |
| Le marchand d'huile..... | 140 |
| Le marchand de charbon..... | 141 |
| Le marchand de légumes..... | 142 |
| Le commerçant..... | 145 |
| L'agriculteur..... | 145 |
| Le barbier..... | 148 |
| Le cafetier..... | 149 |
| Le gargotier..... | 151 |
| Le marchand de limonades..... | 152 |
| Le boulanger..... | 152 |
| Le four..... | 153 |
| Le boucher..... | 155 |

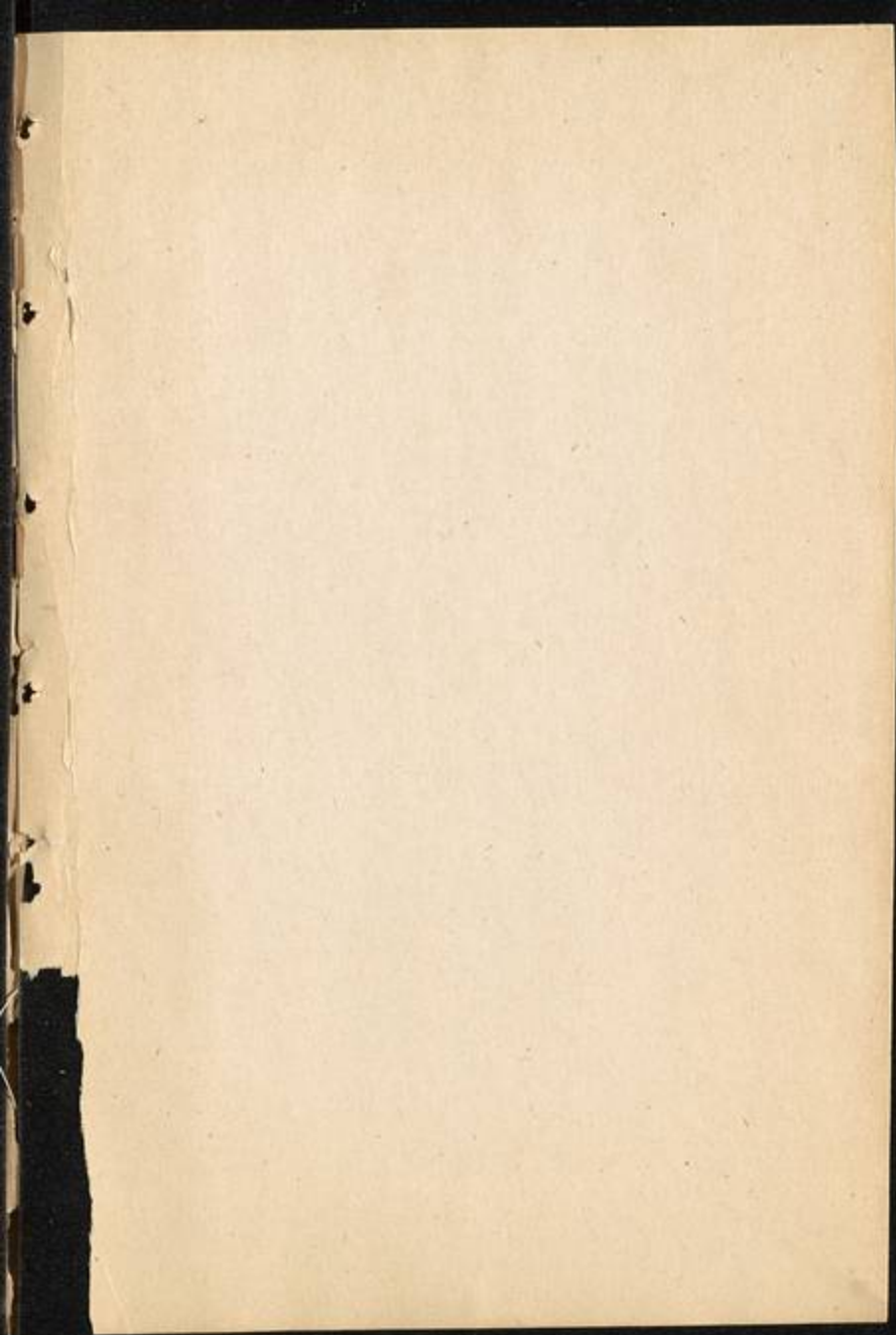
| | |
|---|-----|
| Le débitant de tabac..... | 156 |
| Le marchand de graines, semoule etc..... | 157 |
| Le fruitier..... | 158 |
| Le marchand de poissons..... | 159 |
| Le chevrier..... | 161 |
| Le berger..... | 162 |
| L'horloger..... | 163 |
| Le chasseur..... | 165 |
| Le médecin..... | 166 |
| L'école coranique..... | 168 |
| La mosquée..... | 169 |
| Le jardin..... | 171 |
| La maison d'un arabe..... | 172 |
| Le douar, etc..... | 175 |
| Une dispute et son dénouement en Justice..... | 176 |
| Le tisserand en soie..... | 179 |
| Le fabricant de chéchias..... | 180 |
| Le fabricant de chaussures arabes..... | 182 |

| | |
|--|-----|
| Le fabricant de burnous et de robes..... | 183 |
| Le sculpteur..... | 184 |
| Le maçon..... | 185 |
| Le blanchisseur à la chaux..... | 187 |
| Le peintre..... | 188 |
| Le forgeron..... | 189 |
| Le menuisier..... | 191 |
| Le sellier..... | 192 |
| Le tailleur..... | 192 |
| Le cordonnier..... | 193 |
| L'étameur..... | 195 |
| Le chaudronnier..... | 196 |
| L'armurier..... | 197 |
| Les douceurs..... | 198 |
| Les aliments tunisiens..... | 199 |
| Les boissons permises..... | 201 |
| Le devin et le charlatan..... | 202 |
| Le corps humain..... | 203 |

| | Pages |
|---|-------|
| L'armée | 205 |
| Le pèlerinage..... | 207 |
| La mort et l'enterrement | 209 |
| Le ciel, la terre et la mer..... | 210 |
| La forêt et les animaux qu'elle renferme..... | 212 |
| Les animaux domestiques..... | 213 |
| Les oiseaux | 213 |
| Les insectes | 214 |
| Le jour d'Aoussou..... | 214 |
| Les superstitions..... | 215 |

LIVRE TROISIÈME

| | |
|---------------------------------|-----|
| Salutations et compliments..... | 219 |
| Proverbes et dictons..... | 223 |



893.764

C597

JUN 19 1947

